

Isländische Literatur in deutscher Übersetzung 1860-2000

Eine Bibliographie Zusammengestellt von Christine Knüppel

SELTMANN&HEIN VERLAG

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	6
Vorwort	7
Einführung	8
Hinweise zur Bibliographie	12
Abkürzungen	14
Bibliographie Einzelwerke	17
Bibliographie Sammelwerke	121
Gedichte und Erzählungen	123
Märchen und Sagen	137
Register	145
Autoren	147
Übersetzer, Herausgeber, Vor- und Nachredner, Illustratoren	153
Originaltitel	158
Übersetzungstitel	165
Sekundärliteratur	172

Danksagung

Bei meiner Arbeit an der Bibliographie habe ich von vielen Seiten Unterstützung erfahren. Meine Freundin Eva-Maria Witt las alle deutschen Texte und Margrét Pálsdóttir, Lektorin für Isländisch an der Universität Kiel, überprüfte alle isländischen Texte und die Kurzbiographien. Beide gaben mir wertvolle Hinweise. Dr. Justus-Andreas Grohmann, Leiter des Sondersammelgebietes "Skandinavien" an der Universitätsbibliothek Kiel, befasste sich besonders mit Konzeption und Aufbau der Arbeit und gab mir stilistische Ratschläge. Þórdís T. Þórarinsdóttir, Bibliotheksleiterin am Gymnasium Menntaskólinn við Sund in Reykjavík, half bei der Beschaffung von Informationen für die Kurzbiographien. Ihnen allen möchte ich herzlich danken. Besonderer Dank gebührt meinem Kollegen Jörn Sauer, der mich bei allen EDV-Problemen stets kompetent und geduldig beraten hat. Zu Dank verpflichtet bin ich auch Ragnheiður Tryggvadóttir vom Isländischen Schriftstellerverband (Rithöfundasamband Íslands), die mit großem Engagement die Autorenfotos besorgte.

Christine Knüppel

Vorwort

Die vorliegende Bibliographie erschien erstmalig im Oktober 1990 unter dem Titel "Isländische Literatur 1850-1990 in deutscher Übersetzung" als Begleitheft zur Ausstellung "Literatur und Kunst aus Island", die auf Initiative des Deutsch-Isländischen Kulturforums (DIS) in der Württembergischen Landesbibliothek in Stuttgart gezeigt wurde.

Im darauffolgenden Sommer wurde der Literatur-Teil der Ausstellung noch einmal in der Kieler Universitätsbibliothek präsentiert und die Bibliographie in leicht veränderter Fassung nachgedruckt (Universität Kiel 1991).

Inzwischen sind zehn Jahre vergangen, in denen eine Vielzahl von Neuerscheinungen aus Island auf den deutschen Buchmarkt gelangten. Erfreulicherweise hat auch die Zahl der Übersetzer zugenommen, von denen viele dem Kreis der Absolventen und Studenten von Isländisch-Studiengängen deutscher Universitäten entstammen. Kulturelle Veranstaltungen wie die "Nordischen Literaturtage" in Schleswig-Holstein und Hamburg, der "Nordische Klang" in Greifswald oder der "Nordische Bücherfrühling" in Bayern, Lesereisen isländischer Autoren und die in Deutschland gezeigten isländischen Literaturverfilmungen wie "Am Gletscher" (Halldór Laxness), "Die Ehre des Hauses" (Halldór Laxness), "Die Teufelsinsel" (Einar Kárason), "Engel des Universums" (Einar Már Guðmundsson) haben das Interesse an isländischer Gegenwartsliteratur bei neuen Verlegern und Lesern geweckt.

Auf Anregung von Dr. Helgi Sæmundsson und im Auftrag des Deutsch-Isländischen Kulturforums e.V. Stuttgart (DIS), das im Jahr 2000 sein zehnjähriges Bestehen feierte, wird hier eine korrigierte, bis zum Jahr 2000 fortgeführte und im Konzept stark veränderte Neuauflage vorgelegt.

Bei der Ausarbeitung der Bibliographie konnte ich auf die umfangreiche Islandica-Sammlung der Universitätsbibliothek Kiel zurückgreifen. Der überwiegende Teil der in der Bibliographie verzeichneten Titel befindet sich in ihrem Besitz. Im Rahmen ihres von der Deutschen Forschungsgemeinschaft geförderten Sondersammelgebietes "Skandinavien" sammelt die Bibliothek isländische Literatur im Original und in Übersetzungen und stellt sie interessierten Lesern aus ganz Deutschland zur Verfügung.

Universitätsbibliothek Kiel, im August 2001 Christine Knüppel

Einführung

Nachdruck aus der 1. Ausgabe Stuttgart 1990
Isländische Literatur 1850-1990 in deutscher Übersetzung

Die Literatur Islands, einer der kleinsten Nationen der Welt mit einer eigenen Sprache, ist hierzulande vor allem bekannt durch Übersetzungen der mittelalterlichen altnordisch geschriebenen Sagas, der Eddas und der Skaldengedichte. Auch Halldór Laxness, der isländische Nobelpreisträger für Literatur, ist bei uns kein Unbekannter, und manch einer mag in seiner Jugend Jón Svenssons "Nonni-Bücher" gelesen haben. Daß darüber hinaus seit dem Ende des 19. Jahrhunderts neuisländische Literatur ins Deutsche übertragen wird, ist weniger bekannt. Diese Ausstellung und die hier vorgelegte Bibliographie möchten deshalb den Versuch unternehmen, in einem Rückblick isländische Literatur in deutscher Übersetzung zu dokumentieren und gleichzeitig die bei uns nahezu unbekanntes isländische Gegenwartsliteratur vorzustellen.

Die Blütezeit der mittelalterlichen Literatur Islands endete mit dem Verlust der politischen Selbständigkeit im 13. Jahrhundert, als das Land zunächst unter norwegische Herrschaft kam (1262) und danach — mit Norwegen zusammen — unter dänische (1380). Vulkanausbrüche, Hungersnöte und politische Unterdrückung ließen kaum eine nennenswerte Literatur entstehen. Mündlich überlieferte Balladen, die sogenannten "rímur", kennzeichneten den Zeitraum bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts.

Erst der Einfluß der Romantik in Skandinavien brachte mit dem Wiedererwachen des Nationalbewußtseins eine Reihe bedeutender Lyriker hervor, die auch im Ausland Beachtung fanden. Gedichte von Bjarni Thorarensen (1786-1841), Jónas Hallgrímsson (1807-1845), Grímur Thomsen (1820-1896) und Steingrímur Thorsteinsson (1831-1913) erschienen um die Jahrhundertwende in deutscher Übersetzung in Anthologien, Literaturgeschichten und landeskundlichen Werken.

Wie auf dem europäischen Festland begann man auch in Island um die Mitte des 19. Jahrhunderts Volkssagen und Märchen zu sammeln. Die Sammler waren der Bibliothekar Jón Árnason (1819-1888) und der früh verstorbene Theologe Magnús Grímsson (1825-1860). Während in anderen Ländern in der Regel mündlich aus dem Volk überlieferte Texte von den Sammlern schriftlich fixiert wurden, erhielten die beiden isländischen Sammler einen großen Teil der Texte bereits in schriftlicher Form aus allen Bevölkerungsschichten. Viele dieser Texte waren stilistisch so ausgezeichnet, daß sie ohne Änderungen gedruckt werden konnten — ein Zeichen für den hohen literarischen Bildungsstand des isländischen Volkes. Aus finanziellen Gründen konnten Jón Árnason und Magnús Grímsson zunächst nur einen geringen Teil ihrer Sammlung veröffentlichen (Íslenzk Æfintýri. Reykjavík 1852).

Um die gleiche Zeit sammelte ein deutscher Islandfreund, der Münchener Rechtshistoriker Konrad Maurer (1823-1902), seinerseits isländische Volkssagen, übersetzte sie ins Deutsche und brachte sie 1860 in Leipzig bei Hinrichs heraus. Durch seine Vermittlung konnte 1862-1864 die vollständige Sammlung von Jón Árnason in isländischer Sprache im gleichen Verlag erscheinen (Jón Árnason: Íslenzkar þjóðsögur og æfintýri. Bd. 1.2. Leipzig: Hinrichs 1862-64).

Der Beginn der modernen Prosa in Island wird auf 1850 datiert: Jón Thoroddsen (1818-1868) gelang es, sich mit seinem Roman "Piltur og stúlka" (Jüngling und Mädchen) von der Sagatradition zu lösen. Ins Deutsche wurde der Roman jedoch erst nach 33 Jahren übersetzt (1883). In Deutschland erschienen auch Arbeiten zweier wichtiger Vertreter des frühen isländischen Realismus: Erzählungen von Gestur Pálsson (1852-1891) und Erzählungen und ein Roman von Einar H. Kvaran (1859-1938). Im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts schrieben einige isländische Autoren nicht in ihrer Muttersprache, um ein größeres Publikum erreichen zu können: Gunnar Gunnarsson (1889-1975), Guðmundur Kamban (1888-1945) und der Dramatiker Jóhann Sigurjónsson (1880-1919) lebten in Dänemark und schrieben einen Großteil ihrer Arbeiten auf dänisch; der in Oslo lebende Kristmann Guðmundsson (1901-1983) schrieb seine Romane in norwegischer Sprache. Besonders erfolgreich wurde bei uns Gunnar Gunnarsson, dessen Romane zu einem großen Teil schon sehr früh ins Deutsche übersetzt wurden und hohe Auflagen erreichten. Nach dem zweiten Weltkrieg und in den fünfziger Jahren hatte das Interesse an isländischer Literatur in Deutschland abgenommen. Die Vereinnahmung der "nordischen" Literatur durch den Nationalsozialismus war sicher eine der Hauptursachen. Mit Ausnahme der Werke von Halldór Laxness, der 1955 den Nobelpreis erhielt, und der Neuauflagen der Romane Gunnar Gunnarssons war Island auf dem deutschen Buchmarkt nicht vertreten. Diese Situation änderte sich auch nicht wesentlich in den sechziger und siebziger Jahren. Mangelndes Interesse deutscher Verleger mag dabei eine Rolle gespielt haben, doch als weit größeres Hindernis für die Verbreitung isländischer Literatur erwies sich die für Ausländer schwer erlernbare Sprache, die nur von ungefähr 250.000 Menschen gesprochen wird. Im deutschen Sprachraum gibt es nur wenige literarische Übersetzer, die direkt aus dem Isländischen übersetzen können.

So weist am Beispiel von Halldór Laxness Guðrún Hrefna Guðmundsdóttir nach, daß von seinen 14 auf deutsch erschienenen Büchern nur 7 unmittelbar aus dem isländischen Original übersetzt worden sind (Guðrún Hrefna Guðmundsdóttir: Halldór Laxness in Deutschland. Frankfurt am Main 1989). Bis zum Jahre 1968 waren die in Deutschland erschienenen Werke Laxness' indirekte Übersetzungen über das Dänische oder Schwedische, was auf den Titelblättern nicht immer korrekt wiedergegeben wird. Einer der Übersetzer, Ernst Harthern, der immerhin 6 von Laxness' Werken ins Deutsche übertragen hat, beherrschte weder die isländische Sprache, noch war er je in Island gewesen.

Heute gibt es nirgendwo so viele Autoren und Verlage im Verhältnis zur Einwohnerzahl (250.000) wie in Island. Dem isländischen Schriftstellerverband "Rithöfundasambandið" gehörten im Jahre 1989 304 Autoren an. Der isländische Verlegerverband "Félag bókaútgefenda" hatte im gleichen Jahr 60 Mitglieder. Die Buchproduktion 1987 umfaßte 1.295 Titel, davon 381 aus dem Bereich der Belletristik. Auf der Insel gibt es 6 Tageszeitungen.

Gemessen an diesem überaus reichen literarischen Leben in Island erreichten bisher erstaunlich wenige Autoren den deutschen Leser. Wenige ihrer Werke wurden überhaupt vollständig übersetzt, sieht man einmal von Gunnar Gunnarsson und Halldór Laxness ab. In der Regel findet man nur Auszüge oder kleinere Arbeiten wie Erzählungen, Kurzgeschichten oder Gedichte in Anthologien verstreut, oft zusammen mit Autoren aus den übrigen skandinavischen Ländern. In jüngster Zeit ist das Angebot an isländischer Gegenwartsliteratur bei uns erfreulicherweise reichhaltiger geworden.

Waren es in der Vergangenheit große Literaturverlage wie Reclam, Langen & Müller, Rowohlt, die isländische Autoren herausbrachten, so sind es jetzt kleinere, engagierte Verleger, die sich der zeitgenössischen Literatur annehmen. 1988 begann der Göttinger Steidl-Verlag mit Hubert Seelow als Herausgeber, Laxness' Werke in z. T. neuer Übersetzung aus dem Original zu veröffentlichen. Als erster Band erschien, 61 Jahre nach dem isländischen Original, "Der große Weber von Kaschmir" zum ersten Mal auf deutsch.

Der Verlag Kleinheinrich in Münster begann seine Reihe "Isländische Literatur der Gegenwart" (Hrsg.: Gert Kreutzer) mit Steinn Steinarrs Gedichtszyklus "Tíminn og vatnið / Die Zeit und das Wasser" in einer zweisprachigen Ausgabe. Zwei Titel des jungen Autors Einar Már Guðmundsson hat der Wolfgang Butt-Verlag in Mönkeberg bei Kiel bisher in seinem Programm.

Nach wie vor bietet der Ostberliner Aufbau-Verlag isländische Gegenwartsliteratur an. Hier erschienen unter anderem seit 1978 Werke von Ólafur Jóhann Sigurðsson in Übersetzungen von Bruno Kress und Owe Gustavs. "Wenn das Eisherz schlägt" heißt ein Sonderheft der Bremerhavener Literaturzeitschrift "Die Horen", das mit großem Engagement herausgegeben wurde und nach 1945 entstandene Texte zum erstenmal in deutscher Übersetzung präsentiert.

Wir hoffen, daß diese Ausstellung dazu beiträgt, einen Eindruck von der hohen literarischen Kultur der Insel am Rande Europas zu vermitteln.

Christine Knüppel

Hinweise zur Bibliographie

Umfang: Die Bibliographie verzeichnet Werke isländischer Schriftsteller und Schriftstellerinnen des 19. und 20. Jahrhunderts, die aus dem isländischen, dänischen oder norwegischen Original ins Deutsche übertragen wurden. Eine Ausnahme bilden die in deutscher Sprache geschriebenen Nonni-Bücher Jón Svenssons. Aufgenommen wurden auch Übersetzungen isländischer Kinder- und Jugendliteratur, von Volksmärchen und Volkssagen, Theaterstücken und Hörspielen. Die Bibliographie weist auch unselbstständig erschienene Übersetzungen in Sammlungen einzelner Schriftsteller und in Sammelwerken nach. Zeitungen und Zeitschriften wurden mit Ausnahme von Themenheften zur isländischen Literatur nicht ausgewertet. Übersetzungen einzelner Gedichte, Märchen und Sagen wurden nicht aufgenommen. Die Auswertung der Gedichtsammlungen beschränkt sich auf den Nachweis der darin enthaltenen Autoren und deren Übersetzer, bei den Märchen- und Volkssagensammlungen auf den Nachweis der Übersetzer. Bei den bibliographisch selbstständigen Werken wird, soweit ermittelbar, die jeweilige deutschsprachige Erstausgabe nachgewiesen. Auf die Aufführung unveränderter Nachdrucke wurde verzichtet. Neuübersetzungen und Nachdrucke mit abweichenden Titelfassungen wurden jedoch berücksichtigt.

Berichtszeitraum: Der zeitliche Rahmen umfasst die zwischen 1860 und 2000 erschienenen Übersetzungen.

Gliederung: Die Bibliographie gliedert sich in die Abschnitte Einzelwerke, Sammelwerke und Register.

Einzelwerke: In diesem Abschnitt werden in einem Autorenalphabet Übersetzungen von Werken einzelner Schriftsteller aufgelistet. Für die Ordnung innerhalb des Autorenalphabets ist der jeweilige Originaltitel maßgebend. Unselbstständig erschienene Übersetzungen sind in bibliographisch verkürzter Form erfasst, mit Hinweis auf die vollständige Angabe bei den Sammlungen der einzelnen Autoren bzw. bei den Sammelwerken.

Sammelwerke: Bei den Sammelwerken handelt es sich im Wesentlichen um Anthologien, vereinzelt auch um landeskundliche oder literaturgeschichtliche Werke, in denen Übersetzungen mehrerer Schriftsteller veröffentlicht sind. Die darin enthaltenen Texte werden im Abschnitt "Einzelwerke" nachgewiesen. Die Märchen- und Volkssagensammlungen wurden zu einer eigenen Gruppe zusammengefasst.

Register: Die Bibliographie wird erschlossen durch ein Autorenregister, ein Register der Übersetzer, Herausgeber, Vor- und Nachredner und Illustratoren, sowie einzelne Register der Originaltitel, der Übersetzungstitel und der Sekundärliteratur.

Titelbeschreibung: Die Beschreibung der Titel orientiert sich an den "Regeln für die alphabetische Katalogisierung in wissenschaftlichen Bibliotheken. 2. überarb. Ausg.

Berlin 1998" und beruht auf Autopsie. Einige wenige Ausnahmen sind durch den Vermerk "Lag nicht vor" gekennzeichnet.

Ordnungskriterien: Die isländischen Personennamen sind, wie in Island üblich, nach dem ersten Vornamen und dem Vatersnamen geordnet. Die Ansetzung der Namen der Schriftsteller erfolgte nach:

Hannes Pétursson og Helgi Sæmundsson
Íslenzkt skáldatal. 1. 2. Reykjavík 1973-76

Dort nicht verzeichnete Autoren wurden nach "Íslensk bókaskrá", der isländischen Nationalbibliographie, angesetzt. Bei der Sortierung der Titel wird der bestimmte bzw. unbestimmte Artikel am Anfang übergangen. Gibt es keinen Originaltitel, wie z. B. bei Novellen- oder Gedichtsammlungen einzelner Autoren, werden diese Sammlungen den Werken mit Originaltitel vorangestellt.

Die isländischen, dänischen und norwegischen Sonderzeichen á, é, í, ó, ú, ý, ð, þ, æ, ø, å wurden in das deutsche Alphabet wie folgt eingefügt: a á ä b c d ð e é f g h i í j k l m n o ó ö p q r s ß t u ú ü v w x y ý z þ æ ø å. Diese Reihenfolge gilt auch für die Register.

Abkürzungen

Akad. Akademie
Anm. Anmerkung
Aufl. Auflage
ausgew. ausgewählt
Ausw. Auswahl
Ausz. Auszug
autoris. autorisiert
Bd. Band
bearb. bearbeitet
berecht. berechtigt
dän. dänisch
dargest. dargestellt
Dr. Druck
dt. deutsch
Ed. Edition
Einf. Einführung
eingel. eingeleitet
Einl. Einleitung
engl. englisch
Erarb. Erarbeitung
erkl. erklärt
erl. erläutert
erw. erweitert
Fotogr. Fotografie
ges. gesammelt
graph. Darst. graphische Darstellung
hrsg. herausgegeben
Hrsg. Herausgeber
Ill. Illustration
ISBN International Standard Book Number
*ISBN falsche ISBN
isländ. isländisch
Kt. Karte
Mitw. Mitwirkung
Ms. Manuskript
Nachw. Nachwort
norweg. norwegisch
Notenbeisp. Notenbeispiele
Nr. Nummer
Orig.-Ausg. Originalausgabe
Port. Porträt
Pseud. Pseudonym
Red. Redaktion

s. siehe
S. Seite
schwed. schwedisch
T. Teil
Teilausg. Teilausgabe
teilw. teilweise
Tsd. Tausend
u. a. und andere
u. a. unter anderem
u. d. T. unter dem Titel
u. ö. und öfter
überarb. überarbeitet
übers. übersetzt
Übers. Übersetzung
übertr. übertragen
Übertr. Übertragung
überw. überwiegend
Unters. Untersuchung
unveröff. unveröffentlicht
Verf. Verfasser
Verl. Verlag
verm. vermehrt
vers. versehen
verv. vervielfältigt
Vorw. Vorwort
wirkl. wirklich
Wiss. Wissenschaft
zahlr. zahlreich
Zeichn. Zeichnung
zsgest. zusammengestellt

Angaben in [] entstammen nicht der Haupttitelseite. Sie wurden den übrigen Teilen der Vorlage oder Quellen außerhalb der Vorlage entnommen

Bibliographie Einzelwerke

Pórður Magnússon frá Veidileysu á veiðum
Beim Fischen

Andrés Indriðason

Studierte Anglistik in Reykjavík. Arbeitete als Englischlehrer und als Journalist bei der Tageszeitung "Morgunblaðið " sowie beim isländischen Rundfunk und Fernsehen. Seit 1985 freier Schriftsteller. Veröffentlichte Kinderbücher, Hörspiele, Fernseh- und Bühnenstücke für Kinder und Erzählungen. Regie und Produktion eines Kinderfilms. Übersetzer von Kinderliteratur

Aðalsteinn Kristmundsson

(1908-1958)

s. Steinn Steinarr [Pseud.]

Andrés Indriðason (*1941)

1. Polli er ekkert blávatn

Ein langer Winter für Páll /

Andrés Indridason. Aus dem Isländ.

von Jón Laxdal. - Zürich [u.a.]:

Benziger, 1985. - 186 S.

ISBN 3-545-32244-0

2. Viltu byrja með mér?

Wie versteckt man rote Ohren?

/ Andrés Indridason. Aus dem Isländ.

von Jón Laxdal. - 1. Aufl. - Würzburg:

Benziger-Ed. im Arena-Verl., 1989. - 149 S.

ISBN 3-401-07024-X

Andri Snær Magnason

B.A.-Abschluss in Isländisch 1997 an der Universität Reykjavik. Veröffentlichte Gedichte, Erzählungen, ein Kinderbuch und ein Theaterstück. Ausgezeichnet mit dem Isländischen Literaturpreis 1999

Andri Snær Magnason (*1973)

3. Gras

Gras / Übers.: Andreas Blum

in: Flügelrauschen. 2000, S. 7-14

4. Sofðu ást mín

Schlaf, meine Liebe /

Übers.: Viola Lensch

in: Flügelrauschen. 2000, S. 15-30

5. Þögn er gulli betri

Schweigen ist Gold /

Übers.: Ute Zimmermann

in: Wortlaut Island. 2000, S. 294-298

Auður Jónsdóttir

Als Journalistin tätig. Veröffentlichte zwei Romane und eine Erzählung

Auður Jónsdóttir (*1973)

6. Gifting

Die Hochzeit /

Übers.: Inga Kolbeinsdóttir

in: Wortlaut Island. 2000, S. 288-293

Ágúst Borgþór Sverrisson

Studierte Germanistik in Berlin und München sowie Philosophie in Reykjavík. Arbeitet als Journalist bei einer Internetzeitung. Veröffentlichte Gedichte und Erzählungen

Ágúst Borgþór Sverrisson (*1962)

7. Afraksturinn

Der Ertrag / Übers.: Dirk Gerdes

in: Wortlaut Island. 2000, S. 250-254

Álfrún Gunnlaugsdóttir

Studierte in der Schweiz und in Spanien, promovierte 1970 (Universität Barcelona).

Professorin für Allgemeine Literaturwissenschaft an der Universität Reykjavík.

Veröffentlichte Romane und Erzählungen. Übersetzungen aus dem Spanischen

Álfrún Gunnlaugsdóttir (*1938)

8. Af manna völdum [Ausz.]

Das haben Menschen getan /

Übers.: Jón Laxdal

in: Wenn das Eishertz schlägt.

1986, S. 31-33

in: Wortlaut Island. 2000, S. 70-72

9. Af manna völdum [Ausz.]

[Kein Übersetzungstitel] /

Übers.: Hubert Seelow

in: Europäische Anthologie.

1988, S. 153-168

10. Af manna völdum [Ausz.]
Variation I / Übers.: Tanja Witzgall
in: Flügelrauschen. 2000, S. 31-35

11. Af manna völdum [Ausz.]
Variation IV / Übers.: Tanja Witzgall
in: Flügelrauschen. 2000, S. 36-40

12. Hringsól [Ausz.]
[Kein Übersetzungstitel] /
Übers.: Hubert Seelow
in: Europäische Anthologie.
1988, S. 169-181

Ármann Kr. Einarsson
Studierte Sport und Pädagogik in Island und Dänemark. Arbeitete als Lehrer und Polizist.
Schrieb für Kinder und Erwachsene. Veröffentlichte Kinderbücher, Theaterstücke und
Hörspiele für Kinder, Romane und Erzählungen. Mehrfach ausgezeichnet

Ármann Kr. Einarsson (1915-1999)

13. Rauður loginn brann
Rot glühte das Feuer /
Übers. nicht ermittelt
in: Freunde : Märchen, Fabeln und Erzählungen aus aller Welt.
1968, S. 141-143

Ási í Bæ
Stammte von den Westmännerinseln. Arbeitete nach dem Besuch einer Handelsschule als
Seemann und im Büro. Veröffentlichte Romane, Erzählungen, Liedertexte und
Theaterstücke

Ási í Bæ (1914-1985)

14. Menn í bát
Männer auf einem Boot /
Übers.: Bruno Kress
in: Erkundungen. 1980, S. 103-115

Ásta Sigurðardóttir
Studierte an der Pädagogischen Hochschule in Reykjavik. Fotomodell und Hausfrau.
Schrieb Gedichte und Erzählungen (mit eigenen Illustrationen)

Ásta Sigurðardóttir (1930-1971)

15. Eldspýtur

Streichhölzer /
Übers.: Maria-Claudia Tomany
in: Heisser Norden. 1996, S. 218-241

16. Í hvaða vagni
In welchem Wagen / Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler.
1963, S. 336-342
in: Frauen in Skandinavien.
1991, S. 107-113

17. Sunnudagskvöld til mánudagsmorguns
Von Sonntagabend bis Montagfrüh /
Übers.: Gudrun Marie Hanneck-Kloes
in: Wenn das Eishertz schlägt. 1986, S. 101-106

Ástgeir Ólafsson (1914-1985)
s. Ási í Bæ

Baldur Óskarsson
Studierte spanische Literatur- und Kunstgeschichte in Barcelona. War als Journalist bei der Tageszeitung "Tíminn" und beim isländischen Rundfunk tätig. Veröffentlichte Gedichte, einen Roman und Erzählungen. Übersetzungen u. a. aus dem Spanischen (García Lorca)

Baldur Óskarsson (*1932)

18. Tímaland : kvæði = Zeitland /
Baldur Óskarsson. Nachdichtungen von Barbara Köhler, Uwe Kolbe, Gregor Laschen, Wolfgang Schiffer und Johann P. Tammen. Interlinearversionen Franz Gíslason. Bernd Koberling, vatnslitir / Wasserfarben. - Münster : Kleinheinrich, 2000. - 115 S. : I11.
(Isländische Literatur der Moderne ; 7)
Text isländ. und dt.
ISBN 3-930754-25-8

Birgir Sigurðsson
Nach Abschluss an der Pädagogischen Hochschule in Reykjavík 1961 arbeitete er als Journalist bei der Tageszeitung "Tíminn" und als Lehrer und Schulleiter an verschiedenen Schulen. Veröffentlichte Romane, Gedichte, Erzählungen, Theaterstücke und Sachbücher. Übersetzungen (Doris Lessing)

Birgir Sigurðsson (*1937)

19. Dagur vonar [leicht gekürzt]
Tag der Hoffnung : Schauspiel in vier Akten / Birgir Sigurðsson. Aus dem Isländ. von Andreas Volimer. –

München: TheaterStückVerl., 1998.-745.

Lag nicht vor

Bjarni Bjarnason

Lebte in seiner Jugend zeitweilig im Ausland. Veröffentlichte schon als Jugendlicher Gedichte. Gründete 1994 eine Literaturzeitschrift. Veröffentlichte Romane, Gedichte und Theaterstücke. Wurde 1998 mit dem Tómas-Guðmundsson-Literaturpreis der Stadt Reykjavik ausgezeichnet

Bjarni Bjarnason (*1965)

20. Þorpið

Das Dorf / Übers.: Andreas Volimer

in: Wortlaut Island. 2000, S. 267-271

Björn Bjarman

Studierte Jura und Pädagogik an der Universität Reykjavík. Arbeitete als Jurist und Lehrer. Veröffentlichte einen Roman, Erzählungen und ein Fernsehstück

Björn Bjarman (*1923)

21. Smalamennska í heiðinni

Schafsuche auf der Heide /

Übers.: Bruno Kress

in: Erkundungen. 1980, S. 212-223

Björn J. Blöndal

Studierte Landwirtschaft und lebte als Bauer und Lehrer. Veröffentlichte Sachbücher über Tiere und Jagd und zwei Romane

Björn Blöndal (1902-1987)

s. Björn J. Blöndal

Björn J. Blöndal (1902-1987)

22. Bergbúar

Felsbewohner /

Übers.: Hartmut Mittelstädt

in: Erkundungen. 1980, S. 51-59

Björn B. Jónsson

Wanderte mit seinen Eltern 1876 nach Kanada aus. Studierte dort Theologie und war als Pfarrer tätig, zuletzt in Winnipeg. Schrieb überwiegend in kanadischen Zeitungen und Zeitschriften, veröffentlichte unter dem Pseudonym Grímur Grímsson eine Erzählung und eine Biographie

Björn B. Jónsson (1870-1938)

23. Meiri elsku hefir enginn
Eine größere Liebe hat keiner ... /
Übers.: Karola Adalsten
in: Besonnte Gletscher. 1952, S. 148-159

Böðvar Guðmundsson
Studierte Isländisch an der Universität Reykjavík und arbeitete als Lehrer an Gymnasien.
War von 1983 - 1987 Lektor für Isländisch an der Universität Bergen. Freier
Schriftsteller ab 1987. Veröffentlichte Romane, Gedichte, Liedertexte und Theaterstücke.
Übersetzungen (Böll, Brecht, Ende, Theodorakis u. a.) Wurde 1996 mit dem Isländischen
Literaturpreis ausgezeichnet

Böðvar Guðmundsson (*1939)

24. Norður og niður [Ausz.]
[Kein Übersetzungstitel] /
Übers.: G. M. Hanneck-Kloes
in: Hanneck-Kloes, G. M.:
Erotisches Island. 1998, S. 83-84

Bragi Ólafsson
Studierte Spanisch in Reykjavik und Granada. Arbeitet u. a. als Bankangestellter,
gründete einen Verlag. Mitglied bei verschiedenen Musikgruppen. Ausgedehnte
Auslandsreisen. Veröffentlichte einen Roman, Gedichte, Hörspiele und Theaterstücke.
Übersetzungen (Apollinaire, Auster, Max Jacob)

Bragi Ólafsson (*1962)

25. Nöfnin á útidyráhurðinni [Ausz.]
Das dritte Schnapsglas /
Übers.: Dirk Gerdes
in: Wortlaut Island. 2000, S. 230-233

Davíð Þorvaldsson
Studierte 1925-1929 Geologie an der Sorbonne in Paris, kehrte krank nach Reykjavik
zurück, wo er sehr jung starb. Veröffentlichte zwei Bände mit Erzählungen

Davíð Þorvaldsson (1901-1932)

26. Hans bókhaldari
Der kleine Schuhmacher aus Villefranche-sur-Mer /
Übers.: Karola Adalsten
in: Besonnte Gletscher. 1952, S. 182-189

27. Hans bókaldari
Buchhalter Hans / Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963, S. 116-127

Drífa Viðar
Studierte Malerei in Island, USA und Frankreich. Veröffentlichte einen Roman,
Erzählungen und Theaterstücke für Kinder

Drífa Viðar (1920-1971)

28. Blöð Sindbaðs farmanns
Sindbad, der Seefahrer /
Übers.: Bruno Kress
in: Erkundungen. 1980, S. 185-193

Einar Már Guðmundsson
Studierte Literaturwissenschaft und Geschichte in Reykjavik und Literaturwissenschaft in
Kopenhagen, wo er sechs Jahre lebte. Er veröffentlichte Romane, Gedichte, Erzählungen,
Kinderbücher und Filmdrehbücher. Sein Roman "Engel des Universums" wurde 2000
von Friðrik Þór Friðriksson verfilmt. Er erhielt mehrere Auszeichnungen, 1995 den
Literaturpreis des Nordischen Rates

Einar Már Guðmundsson (*1954)

29. Englar alheimsins
Engel des Universums : Roman /
Einar Már Guðmundsson. Aus dem Isländ. von Angelika Gundlach. -
München [u.a.] : Hanser, 1998. - 195 S.
ISBN 3-446-19112-7

30. Riddarar hringstigans
Die Ritter der runden Treppe : Roman /
Einar Már Guðmundsson. Aus dem Isländ. von Gudrun Marie Hanneck-Kloes. - 1. Aufl.
- Mönkeberg : Butt, 1988. - 207 S.
(Literatur aus Skandinavien)
ISBN 3-926099-07-0

31. Vegir guðs
Gottes Wege /
Übers.: Gudrun M. H. Kloes
in: Wortlaut Island. 2000, S. 149-153

Einar Heimisson
Studierte Geschichte und Germanistik in Freiburg/Breisgau mit abschließender
Promotion. Danach Studium an der Hochschule für Fernsehen und Film in München.
Schon während des Studiums machte er Sendungen im isländischen Rundfunk u. a. über

deutsche Literatur, über die Weiße Rose. Für das isländische Fernsehen drehte er zehn Dokumentarfilme, u. a. über jüdische Emigranten in Island. Übersetzungen aus dem Deutschen (Grass, Böll, Borchert u. a.) Drehbuch und Regie des dt./isländ. Kinofilms "Maria" (über die Anwerbung deutscher Frauen durch Island in der Nachkriegszeit)

Einar Heimisson (1966-1998)

32. Götuvísa gyðingsins
Ins Land des Winters : Erzählung /
Einar Heimisson. Aus dem Isländ.
von Oliver Nyul. - 1. Aufl. - Leipzig :
Forum-Verl., 1993. - 139 S.
ISBN 3-86151-043-X

Einar Kárason
Studierte Literaturwissenschaft in Reykjavik. Fuhr u. a. zur See und lebte mehrere Jahre in Dänemark. Seit 1978 freier Schriftsteller.
Von 1988-1992 Vorsitzender des isländischen Schriftstellerverbands. Veröffentlichte Romane, Erzählungen, Gedichte, Kinderbücher und Filmdrehbücher. Sein Roman "Die Teufelsinsel" wurde verfilmt

Einar Hjörleifsson (1859-1938)
s. Einar H. Kvaran

Einar Kárason (*1955)

33. Fyrirheitna landið
Das gelobte Land : Roman /
Einar Kárason. Aus dem Isländ.
von Maria-Claudia Tomany. - 1. Aufl., dt. Erstveröffentlichung. - München :
Goldmann, 1999. - 252 S.
(Goldmann ; 72228 : btb)
ISBN 3-442-72228-4

34. Gulleyjan
Die Goldinsel : Roman / Einar Kárason.
Aus dem Isländ. von Marita Bergsson. - Einmalige, limitierte Ausg. im Buchdr.
vom Bleisatz, 1.-6. Tsd. - Frankfurt am Main :
Eichborn, 1995. - 306 S. :
graph. Darst.
(Die andere Bibliothek ; 127)
ISBN 3-8218-4127-3

35. Heimskra manna ráð
Törichter Männer Rat / Einar Kárason.
Aus dem Isländ. von Maria-Claudia Tomany. - Wien : Zsolnay, 1998.-319 S.

ISBN 3-552-04880-4

36. Kveldúlfs þáttur kjörbúðar
Die Geschichte vom Lebensmittelgeschäft an der Ecke /
Übers.: Coletta Bürling
in: Wortlaut Island. 2000, S. 159-164

37. Ljós í myrkrinu
Licht in der Finsternis /
Übers.: Marita Bergsson in: Skandinavische Erzähler des 20. Jahrhunderts.
1996, S. 258-275

38. Þar sem djöflaeyjan rís
Die Teufelsinsel / Einar Kárason.
Aus dem Isländ. von Marita Bergsson. –
Einmalige, limitierte Ausg. im Buchdr. vom Bleisatz, 1.-7. Tsd.
- Frankfurt am Main : Eichborn, 1993. - 299 S.
(Die andere Bibliothek ; 102)
ISBN 3-8218-4102-8

Einar Kristjánsson
Lebte nach dem Besuch einer Landwirtschaftsschule als Arbeiter und Bauer in
Nordisland. Veröffentlichte Erzählungen, Theaterstücke und Hörspiele

Einar Kristjánsson (1911-1996)

39. Gott blóð
Gutes Blut / Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963,
S. 181-193

40. Þröstur
Eine Drossel / Übers.: Ernst Walter
in: Erkundungen. 1980, S. 95-102

Einar H. Kvaran
Studierte Volkswirtschaft in Kopenhagen, brach aber das Studium ab und ging nach
Kanada. War Herausgeber verschiedener Zeitschriften in Winnipeg und später in Island.
Veröffentlichte Romane, Erzählungen, Theaterstücke und zahlreiche Schriften über den
Spiritismus, dessen Anhänger er war

Einar H. Kvaran (1859-1938)

41. Sammlungen
Isländische Erzählungen /
von Einar Hjörleifsson Kvaran.

[Berecht. Übers. von E. S. Kvaran] . –
Berlin : Nicolai, [1938]. - 138 S. : Ill.

42. Anderson
Anderson : Novelle /
von Einar Hjörleifsson Kvaran. Aus dem Isländ.
übers. von Guðbrandur Jónsson.
- Flensburg : Flensburger Nachrichten, [1923]. - 56 S.

43. Fyrirgefning
Und vergib uns unsere Schuld ... /
Übers.: Karola Adalsten
in: Besonnte Gletscher. 1952, S. 123-132

44. Litli-Hvammur
Klein-Hvammur : Novelle /
von Einar Hjörleifsson. Autoris.
Übers. aus dem Isländ. von Franz Kuntze.
- Leipzig : Reclam , [1909]. - 84 S.
(Universal-Bibliothek ; 5130)

45. Marjas
Marjas / Übers.: E. S. Kvaran
in: Einar H. Kvaran: Isländische Erzählungen <Sammlung>.
1938, S. 53-76 in: Skandinavische Erzähler :
von Andersen bis Strindberg. 1960, S. 455-471

46. Ofurefli
Die Übermacht : Roman / von Einar Hjörleifsson. [Berecht. Übertr. aus dem Isländ. von
Erich von Mendelssohn].
- Berlin : S. Fischer, [1912]. - 206 S.
(Fischers Bibliothek zeitgenössischer Romane ; 4)

47. Óskin
Der Wunsch / Übers.: E. S. Kvaran
in: Einar H. Kvaran: Isländische Erzählungen <Sammlung>.
1938, S. 121-138

48. Vistaskifti
Das Gemeindegeld /
Übers.: E. S. Kvaran
in: Einar H. Kvaran: Isländische Erzählungen <Sammlung>. 1938, S. 77-120

49. Vonir
Hoffnungen / Übers.: E. S. Kvaran
in: Einar H. Kvaran: Isländische Erzählungen <Sammlung>. 1938, S. 6-39

50. Purkur

Heuwetter / Übers.: E. S. Kvaran

in: Einar H. Kvaran: Isländische Erzählungen <Sammlung>. 1938, S. 41-52

Elías Mar

Nach dem Abschluss an der Pädagogischen Hochschule studierte er in Dänemark und England. Seit 1946 freier Schriftsteller und Übersetzer. Mitbegründer des isländischen Schriftstellerverbands 1974. Veröffentlichte Romane, Erzählungen und Gedichte. Übersetzungen aus dem Englischen und Französischen

Elías Mar (*1924)

51. Saga um jólatré

Die Geschichte von einem Weihnachtsbaum /

Übers.: Ernst Walter

in: Das Kind aus den Schneebergen. 1973, S. 163-172

52. Sumum vex fiskur um hrygg

Das Spielzeug / Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963, S. 306-314

53. Vögguvísa

Chibaba, chibaba : Bruchstück eines Abenteuers / Elias Mar. [Aus dem Isländ. übers. von Atli Olafson und Wilhelm Freise [!]].

- Berlin : Aufbau-Verl., 1958. - 131 S.

(Das Taschenbuch des Aufbau-Verlages ; 25)

Richtiger Name des 2. Übers.: Wilhelm Friese

Elín Ebba Gunnarsdóttir

Veröffentlichte Erzählungen. Erhielt 1997 den Tómas Guðmundsson-Literaturpreis der Stadt Reykjavík

Elín Ebba Gunnarsdóttir (*1953)

54. Á Auðnuslóð

In der Auðnuslóð /

Übers.: Karl-Ludwig Wetzig

in: Elín Ebba Gunnarsdóttir:

Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 40-47

55. Bláber

Blaubeeren /

Übers.: Karl-Ludwig Wetzig

in: Elín Ebba Gunnarsdóttir: Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 92-98

56. Gamla sláthurhúsið
Das alte Schlachthaus /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Elín Ebba Gunnarsdóttir: Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 22-26

57. Gröf
Gröf / Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Elín Ebba Gunnarsdóttir:
Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 48-58

58. Gullauga
Goldauge / Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Elín Ebba Gunnarsdóttir:
Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 87-91

59. Hitabylgja
Hitzewelle /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Elín Ebba Gunnarsdóttir:
Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 27-33

60. Kelda
Kelda / Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Elín Ebba Gunnarsdóttir:
Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 73-79

61. Síra Loki
Pfarrer Loki /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Elín Ebba Gunnarsdóttir:
Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 59-72

62. Sjónarhóll
Sjónarhóll / Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Elín Ebba Gunnarsdóttir:
Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 9-16

63. Skafti
Skafti / Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Elín Ebba Gunnarsdóttir:
Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 80-86

64. Sólmundur
Sólmundur /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Elín Ebba Gunnarsdóttir:

Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 34-39

65. Sumar sögur

Jener Sommer in Island / Elín Ebba Gunnarsdóttir.

Aus dem Isländ. von Karl-Ludwig Wetzig.

- Dt. Erstausg., 1. Aufl. - Frankfurt am Main :

Suhrkamp, 2000. - 98 S.

(Edition Suhrkamp ; 2163)

ISBN 3-518-12163-4

66. Tík

Die Hündin /

Übers.: Karl-Ludwig Wetzig

in: Elín Ebba Gunnarsdóttir:

Sumar sögur <dt.>. 2000, S. 17-21

67. Veggjalús

Die Zecke / Übers.: Karl-Ludwig Wetzig

in: Wortlaut Island. 2000, S. 144-146

Elísabet Kristín Jökulsdóttir

Arbeitete u. a. als Journalistin für Zeitungen und beim isländischen Rundfunk, als Lehrerin und Regieassistentin beim Nationaltheater. Führt seit 1991 einen eigenen Verlag. Veröffentlichte einen Roman, ein Theaterstück, Gedichte und Kurzprosa

Elísabet Jökulsdóttir (*1958)

s. Elísabet Kristín Jökulsdóttir

Elísabet Kristín Jökulsdóttir (*1958)

68. Afastelpan

Das Opamädchen /

Übers.: Gudrun M. H. Kloes

in: Wortlaut Island. 2000, S. 186

69. Augnastelpan

Das Augenmädchen /

Übers.: Gudrun M. H. Kloes

in: Wortlaut Island. 2000, S. 186

70. Lítil stelpa sem lifði á fiskahjörtum

Das kleine Mädchen, das von Fischherzen lebte /

Übers.: Gudrun M. H. Kloes

in: Wortlaut Island. 2000, S. 185

71. Sígarettustelpan

Das Zigarettenmädchen /
Übers.: Gudrun M. H. Kloes
in: Wortlaut Island. 2000, S. 186

72. Stelistelpan
Das Klaumädchen /
Übers.: Gudrun M. H. Kloes
in: Wortlaut Island. 2000, S. 185-186

73. Stelpan sem átti sel
Das Mädchen mit dem Seehund /
Übers.: Gudrun M. H. Kloes
in: Wortlaut Island. 2000, S. 185

74. Stelpan sem faðmaði tré
Das Mädchen, das Bäume umarmte /
Übers.: Gudrun M. H. Kloes
in: Hanneck-Kloes,
G. M.: Erotisches Island. 1998, S. 117
in: Wortlaut Island. 2000, S. 185

Friðjón Stefánsson
Arbeitete als Kaufmann und im Büro und war gleichzeitig schriftstellerisch tätig.
Veröffentlichte Romane, Erzählungen und Theaterstücke

Friðjón Stefánsson (1911-1970)

75. Á hundadagsmorgni
Eines Morgens in den Hundstagen /
Übers.: Bruno Kress
in: Erkundungen. 1980, S. 85-94

76. Síðasta tromp
Der letzte Trumpf / Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963, S. 194-203

Fríða Á. Sigurðardóttir
Studierte Isländisch und Bibliothekswissenschaft an der Universität Reykjavik. Arbeitete
u. a. als Bibliothekarin. Veröffentlichte Romane und Erzählungen. Übersetzungen aus
dem Englischen. Mehrfach ausgezeichnet, u. a. mit dem Isländischen Literaturpreis 1990
und dem Literaturpreis des Nordischen Rates 1992

Fríða Á. Sigurðardóttir (*1940)

77. Dagsskíma
Morgengrauen / Übers.: Julia Dürr

in: Flügelrauschen. 2000, S. 47-57

78. Meðan nóttin líður

Ninas Geschichte : Roman /

Frída A. Sigurdardóttir. Aus dem Isländ.

von Ingolf Kaspar und Hubert Seelow. –

1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 1998. - 253 S.

ISBN 3-88243-608-5

79. Samfylgd

Begleitung / Übers.: Elena Teuffer

in: Wortlaut Island. 2000, S. 78-82

80. Stökkið

Der Sprung / Übers.: Julia Dürr

in: Flügelrauschen. 2000, S. 41-46

Geir Kristjánsson

Studierte Slawistik in Uppsala/Schweden und Paris. Arbeitete als Übersetzer hauptsächlich russischer Literatur. Veröffentlichte Gedichte, Erzählungen und Theaterstücke

Geir Kristjánsson (1923-1991)

81. Á grasinu

Im Gras / Übers.: Jón Laxdal

in: Wenn das Eishertz schlägt. 1986, S. 43-44

82. Morgunn

Morgen / Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963, S. 302-305

Gestur Pálsson

Studierte Theologie in Kopenhagen. Lebte als Schriftsteller und Journalist in Reykjavík, seit 1890 in Winnipeg/Kanada. Gab dort die Zeitschrift "Heimskringla" heraus.

Veröffentlichte Erzählungen und Gedichte. Übersetzungen (H. C. Andersen, Turgenev, Daudet, Pontoppidan u. a.)

Gestur Pálsson (1852-1891)

83. Sammlung

Grausame Geschicke : zwei Erzählungen aus dem Neu-Isländ. /
von Gestur Pálsson. Einzige autoris.

Übers. von Carl Kuchler. - Leipzig :

Reclam, [1902]. - 94 S.

(Reclams Universal-Bibliothek ; 4360)

84. Grímur kaupmaður deyr
Der Kaufmann Grimur stirbt /
Übers.: Carl Küchler
in: Gestur Pálsson: Þrjár sögur <dt.>. 1896, S. 90-111

85. Hans Vöggur
Hans Vöggur / Übers.: Karola Adalsten
in: Besonnte Gletscher. 1952,
S. 177-181

86. Kærleiksheimilið
Das Liebesheim : Novelle /
von Gestur Pálsson.
Aus dem Neu-Isländ. übers. und bearb.
von Carl Küchler. - Kopenhagen :
Buchdruckerei v. Martius Truelsen, 1891. - 79 S.

87. Kærleiksheimilið
Das Liebesheim / Übers.: Carl Küchler
in: Gestur Pálsson: Grausame Geschicke <Sammlung>. 1902, S. 5-58

87a. Sagan af Sigurði formanni
Sigurd, der Bootsführer /
[Übers.: M. Lehmann-Filhés]
in: Das Kind von Guy de Maupassant und andere Novellen ... 1892, S. 53-88

88. Sagan af Sigurði formanni
Sigurd, der Bootsführer /
Übers.: Carl Küchler
in: Gestur Pálsson: Grausame Geschicke
<Sammlung>. 1902, S. 59-94
in: Erzählungen aus Skandinavien. 1958, S. 289-320

89. Sagan af Sigurði formanni
Die Geschichte von Bootsführer Sigurd /
Übers.: Coletta Bürling
in: Skandinavische Erzähler :
von "Thorstein Stangenhieb" bis August Strindberg. 1998, S. 340-376

90. Sagan af Sigurði formanni
[Ausz.]
Eine Christnacht in der Schutzhütte /
Übers.: Carl Küchler
in: Valtýr Guðmundsson: Island am Beginn des 20. Jahrhunderts. 1904, S. 212-224

91. Tilhugalíf
Die Verlobten / Übers.: Carl Kuchler
in: Gestur Pálsson: Þrjár sögur <dt.>. 1896, S. 39-89

92. Vordraumur
Ein Frühlingstraum / ,
Übers.: Carl Kuchler
in: Gestur Pálsson: Þrjár sögur <dt.>. 1896, S. 7-38

93. Vordraumur
Ein Frühlingstraum /
Übers.: Bruno Kress
in: Menschen im Frühling. 1958, S. 511-544

94. Þrjár sögur
Drei Novellen vom Polarkreis /
von Gestur Pálsson. Aus dem Neu-Isländ. übertr. von Carl Kuchler. –
Einzig autoris.
Übers. - Leipzig : Reclam, [1896]. - 111 S.
(Reclams Universal-Bibliothek ; 3607)

Guðbergur Bergsson
Arbeitete u. a. als Weber, Krankenpfleger und im Schiffbau. Nach dem Abschluss an der Pädagogischen Hochschule studierte er spanische Philologie , Literaturwissenschaft und Kunstgeschichte an der Universität Barcelona. Er lebte lange in Spanien. Sein umfangreiches Werk umfasst Romane, Erzählungen, Gedichte, Kinderbücher, Autobiographien und Biographien. Außerdem Zeitungs-und Zeitschriftenartikel über Literatur, Kunst und Gesellschaft. Seine zahlreichen Übersetzungen aus dem Spanischen und Portugiesischen (Cervantes, Jimenez, Borges, Garcia Márquez u. a.) machten die spanische und südamerikanische Literatur in Island bekannt. Er erhielt viele Auszeichnungen, darunter den Isländischen Literaturpreis 1991 und 1997 und den Orden des spanischen Königs "Orden de Merito Civil"

Grímur Grímsson (1870-1938)
s. Björn B. Jónsson [wirkl. Name]

Guðbergur Bergsson (*1932)

95. Að vera íslenskur höfundur í útlöndum
Als isländischer Autor im Ausland /
Übers.: Petra Schulze
in: Flügelrauschen. 2000, S. 58-63

96. Andrókles og ljónið
Androclus und der Löwe /
Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 360-371

97. Bitakassakonan

Die Frau mit dem Proviantkasten /

Übers.: Marita Bergsson

in: Europäische Anthologie. 1988, S. 145-151

98. Fjórða jólasagan sem er ekki síðri en sú á undan: Jesú kennir kommúnista að hætta að halda fram hjá konunni sinni

Die vierte Weihnachtsgeschichte, die nicht schlechter ist als die davor: Jesus lehrt einen Kommunisten, nicht mehr seine Frau zu betrügen /

Übers.: Hans Bruckner

in: Flügelrauschen. 2000, S. 64-73

99. Hjartað býr enn í helli sínum

Das Herz lebt noch in seiner Höhle / Guðbergur Bergsson. Aus dem Isländ. von Marita Bergsson. Mit einem Nachw. von Gert Kreutzer. - Dt. Erstausg., 1. Aufl. - Münster : Kleinheinrich, 1990. - 316 S.

(Isländische Literatur der Moderne ; 2)

ISBN 3-926608-37-4

100. Hvað er eldi Guðs?

Wovon wird Gott fett? /

Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 372-377

in: Land aus dem Meer. 1980, S. 85-91

101. Í leik

Spiel / Übers.: Jürgen von Heymann

in: Wenn das Eishertz schlägt. 1986, S. 80-88

102. Maður sem varð fyrir óláni

Der Mann, dem ein Unglück widerfuhr /

Übers.: Marita Bergsson

in: Europäische Anthologie. 1988, S. 134-144

103. Maðurinn er myndavél

Der Mensch ist ein Fotoapparat /

Übers.: Elke Horn

in: Wortlaut Island. 2000, S. 57-63

104. Sú kvalda ást sem hugarfylgsnin geyma

Liebe im Versteck der Seele : Roman /

Gudbergur Bergsson. Aus dem Isländ.

von Hans Bruckner. - 1. Aufl. -

Göttingen : Steidl, 2000. - 391 S. (Neue isländische Literatur)

ISBN 3-88243-736-7

105. Svanurinn

Der Schwan : Roman /

Gudbergur Bergsson. Aus dem Isländ.

von Hubert Seelow. - 1. Aufl. -

Göttingen : Steidl, 1998. - 192 S.

ISBN 3-88243-607-7

106. Þarna flýgur hún Ella

Da oben fliegt Elli /

Übers.: Marita Bergsson

in: Europäische Anthologie. 1988, S. 121-133

Guðmundur Daníelsson

Studierte Pädagogik in Reykjavík und Kopenhagen. Unternahm Reisen in Europa und Amerika. Arbeitete als Lehrer und Schulleiter. Seit 1973 freier Schriftsteller.

Veröffentlichte Romane, Erzählungen, Theaterstücke und Reisebeschreibungen

Guðmundur Daníelsson (1910-1990)

107. Fiskurinn mikli

Der große Fisch /

Übers.: Ernst Walter

in: Erkundungen. 1980, S. 75-84

108. Húsið [Ausz.]

Kaufmann A. C. Henningsen kehrt heim /

Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 210-224

109. Pytturinn botnlausí

Der grundlose Teich /

Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963, S. 175-180

Guðmundur Friðjónsson

Lebte als Bauer in Nordisland. Autodidakt. Bekannt durch seine Erzählungen, veröffentlichte auch Gedichte und einen Roman

Guðmundur Friðjónsson (1869-1944)

110. Sólhvörf [gekürzt]

Wende / Übers.: Karola Adalsten

in: Besonnte Gletscher. 1952, S. 86-92

111. Tilhugalíf
Ein Brautleben / Übers.: Karola Adalsten
in: Besonnte Gletscher. 1952, S. 93-105

Guðmundur Gíslason Hagalín
War u. a. Seemann, Bibliothekar und Journalist Gab eine konservative Zeitung heraus.
Lebte von 1924-27 in Norwegen. Veröffentlichte Romane, Erzählungen und Gedichte.
Übersetzungen aus dem Norwegischen

Guðmundur J. Gíslason (1925-1996)
s. Guðmundur Steinsson [Pseud.]

Guðmundur Gíslason Hagalín (1898-1985)

112. Hálf á landi og hálf í sjó
Zur Hälfte auf dem Land und zur Hälfte im Meer /
Übers.: Hartmut Mittelstädt
in: Erkundungen. 1980, S. 24-34

113. Móðir barnanna
Mutter der Kinder / Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 115-139

114. Tófuskinnið
Das Fuchsfell / Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963, S. 105-113

Guðmundur Halldórsson
Arbeitete u. a. als Bauer, im Baugewerbe und als Journalist. Veröffentlichte Romane und
Erzählungen

Guðmundur Halldórsson (1926-1991)

115. Í fásinninu
In der Einsamkeit / Übers.: Bruno Kress
in: Erkundungen. 1980, S. 224-231

Guðmundur Kamban
Studierte Philosophie und Literaturwissenschaft in Kopenhagen. Lebte außerdem in den
USA und in Deutschland. Arbeitete als Journalist, Dramaturg und Schriftsteller. Wurde
1945 von einem Mitglied der dänischen Widerstandsbewegung in Kopenhagen
erschossen. Schrieb überwiegend in dänischer Sprache. Veröffentlichte Romane und
Theaterstücke

Guðmundur Kamban (1888-1945)

Hans Herredom
s. Guðmundur Kamban: Skálholt

116. Jeg ser et stort skønt Land
Ich seh ein großes schönes Land : Roman / Gudmundur Kamban.
In Verbindung mit dem Dichter übertr.
von Edzard Schaper. - Leipzig : Insel-Verl., [1937]. - 454 S. : Kt.
Aus dem dän. Original übers.

117. Jeg ser et stort skønt Land
[Ausz.]
Leif Eriksson / Übers.: Edzard Schaper
in: Gott über den Menschen. 1940, S. 7-14
Aus dem dän. Original übers.

Jomfru Ragnheiður
s. Guðmundur Kamban: Skálholt

Mala domestica
s. Guðmundur Kamban: Skálholt

118. Marmor
Marmor : Schauspiel in 4 Akten und einem Nachspiel / Gudmundur Kamban.
Autoris. Übertr. von Heinrich Goebel. - Berlin-Halensee : Universal-Verl., 1931.-125 S.
Unverkäufliches [Bücherei-] Ms. - [Maschinenschr. vervielf.]
Aus dem dän. Original übers.
Lag nicht vor

Quod felix
s. Guðmundur Kamban: Skálholt

119. Ragnar Finnsson
Ragnar Finnsson : Roman /
Gudmundur Kamban. Berecht.
Übertr. von Else v. Hollander-Lossow. –
Braunschweig [u.a.] : Westermann, [1925].- 446 S.
Aus dem dän. Original übers.

120. Ragnar Finnsson [Ausz.]
Jugendzeit / Gudmundur Kamban.
[Übers.: Else v. Hollander-Lossow]. –
Braunschweig : Westermann, 1930. – 14 S.
(Wie und was : aus dem Schrifttum der Zeitgenossen ; 18)
Aus dem dän. Original übers.

121. Skálholt

[Tetralogie, Teilausg. :

1. Jomfru Ragnheiður. -

2. Mala domestica]

Die Jungfrau auf Skálholt : Roman / Gudmundur Kamban. Dt. Ausg.,

in Verbindung mit dem Dichter besorgt von Edzard H. Schaper. - Leipzig :

Insel-Verl., [1934]. - 506 S.

Aus dem dän. Original übers.

122. Skálholt

[Tetralogie, Teilausg. : 3. Hans Herredom. - 4. Quod felix]

Der Herrscher auf Skálholt : Roman / Gudmundur Kamban. Dt. Ausg.,

in Verbindung mit dem Dichter besorgt von Edzard Schaper. - Leipzig :

Insel-Verl., 1938. - 394 S.

Aus dem dän. Original übers.

123. Det sovende Hus

Das schlafende Haus /

Gudmundur Kamban. Berecht. Übertr. aus dem Dän. von Else v. Hollander-Lossow. –

Braunschweig [u.a.] : Westermann, [1926]. - 176 S.

124. 30. Generation

Die dreißigste Generation : Roman / ,

Gudmundur Kamban. [Berecht. Übertr. aus dem Dän. von Helmut Giese]. - Berlin :

Holle, [1937]. - 240 S.

125. 30. Generation [Ausz.]

Besuch in Reykjavik /

Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 57-69

Aus dem dän. Original übers.

Guðmundur Steinsson

Nach dem Schulabschluss Studium und Reisen in den USA, Frankreich und England.

Arbeitete als Lehrer und Reiseleiter. Schrieb Romane und Theaterstücke

Guðmundur Magnússon (1873-1918)

s. Jón Trausti [Pseud.]

Guðmundur Steinsson

(Pseud. für Guðmundur J. Gíslason ; 1925-1996)

126. Stundarfriður [Ausz.]

Keine Zeit, keine Zeit : Theaterstück /

Übers.: Willy H. Thiem

in: Wenn das Eishertz schlägt. 1986, S. 157-159

Guðmundur Andri Thorsson

Studierte Isländisch und Literaturwissenschaft in Reykjavik. Arbeitete für den isländischen Rundfunk und als Literaturkritiker für Zeitungen. 1986-89 Herausgeber der Literaturzeitschrift "Tímarit Máls og menningar", seither im selben Verlag tätig. Mitglied einer Musikgruppe. Veröffentlichte Romane und Erzählungen. Übersetzungen aus dem Englischen

Guðmundur Andri Thorsson (*1957)

127. Fiðlarinn á horninu

Der Geiger an der Ecke /

Übers.: Andreas Vollmer

in: Wortlaut Island. 2000, S. 172-175

128. Íslandsförlin

Nach Island ! : Roman / Gudmundur Andri Thorsson. Aus dem Isländ.

übers. von Helmut Lugmayr. - Stuttgart :

Klett-Cotta, 2000. - 201 S.

ISBN 3-608-91922-8

129. Mín káta angist [Ausz.]

[Kein Übersetzungstitel] /

Übers.: G. M. Hanneck-Kloes

in: Hanneck-Kloes, G. M.: Erotisches Island. 1998, S. 35-36

Guðmundur Thorsteinsson

Bildender Künstler, erhielt seine künstlerische Ausbildung in Kopenhagen. Als Maler und Illustrator tätig. Gründete die erste isländische Kunstschule

Guðmundur Thorsteinsson (1891-1924)

130. Sagan af Dimmalimm

Die Geschichte von Dimmalimm :

ein Märchen mit Bildern /

von Guðmundur Thorsteinsson. –

[Reykjavík] : Helgafell, 1985. - [32]

S. : zahlr. Ill.

Übers. nicht ermittelt

Die dt. Übers. erschien zuerst 1963 bei Helgafell in einer mehrsprachigen Ausg.

Guðni Kolbeinsson

Studierte Isländisch in Reykjavík und arbeitet als Lehrer im Schulbereich und an der Universität Reykjavík. Veröffentlichte Kinderbücher. Übersetzertätigkeit (für das isländische Fernsehen und Kinderbücher)

Guðni Kolbeinsson (*1946)

131. Mömmustrákur [Ausz.]
Muttersöhnchen /
Übers.: G. M. Hanneck-Kloes
in: Wenn das Eis Herz schlägt. 1986, S.180-183

Guðrún Guðlaugsdóttir
Abschluss der Schauspielschule des isländischen Nationaltheaters 1967. Arbeitete beim isländischen Rundfunk, seit 1984 als Journalistin für die Tageszeitung "Morgunblaðið ".
Veröffentlichte einen Roman, Erzählungen, Gedichte und eine Biographie

Guðrún Guðlaugsdóttir (*1944)

132. Góður skáti
Ein guter Pfadfinder /
Übers.: Maria-Claudia Tomany
in: Heisser Norden. 1996, S. 89-95

Guðrún Helgadóttir
War von 1979-1995 Abgeordnete im isländischen Parlament (Althing), von 1988-1991 als erste Frau dessen Präsidentin. Bekannte und beliebte Kinderbuchautorin. Erhielt u. a. 1992 den Nordischen Kinderbuchpreis

Guðrún Helgadóttir (*1935)

133. Jón Oddur og Jón Bjarni
Jon und Jan / Gudrun Helgadóttir.
Übers. von Gerda Neumann. Ill. von Siegfried Wagner.
- Dortmund : Schaffstein, 1981. - 127 S. : Ill.
ISBN 3-588-00039-9

Guðrún Eva Mínervudóttir
Studierte Philosophie an der Universität Reykjavík. Veröffentlichte Romane, Erzählungen und Gedichte

Guðrún Eva Mínervudóttir (*1976)

134. Á meðan hann horfir á þig ertu María mey
Während er dich betrachtet, bist du die Heilige Jungfrau /
Übers.: Inga Kolbeinsdóttir
in: Wortlaut Island. 2000, S. 312-314

Gunnar Gunnarsson
Bauernsohn aus Nordostisland. Veröffentlichte 1906 seine ersten Gedichte. Ging im Alter von 18 Jahren nach Dänemark. Nach dem Besuch einer Volkshochschule lebte er dort als freier Schriftsteller. 1939 kehrte er nach Island zurück, zunächst nach Ostisland, wo er

einen Hof bewirtschaftete und später nach Reykjavik. Sein umfangreiches Werk umfasst neben Gedichten und Theaterstücken vor allem Romane und Erzählungen. Er schrieb überwiegend in dänischer Sprache und übersetzte Teile seiner eigenen Werke ins Isländische. Die meisten seiner Romane und Erzählungen wurden schon sehr früh ins Deutsche übersetzt und erreichten hohe Auflagen. Ehrendoktor der Universitäten Heidelberg (1936) und Reykjavik (1974)

Gunnar Gunnarsson (1889-1975)

135. Sammlung

Der brennende Stein und andere isländische Novellen /

Gunnar Gunnarsson. [Einzige berecht. Übers. aus dem Dän. von Helmut de Boor].

- München : Langen-Müller, 1936. - 198 S.

136. Sammlung

Die dunklen Berge und sieben andere Novellen / Gunnar Gunnarsson.

[Übers. von Helmut de Boor]. -

Rottenburg a.N.: Verl. Deutsche Volksbücher, 1949. - 107 S.

(Wiesbadener Volksbücher ; 319) Aus dem dän. Original übers.

137. Sammlung

Einsamer Reiter und andere isländische Novellen / Gunnar Gunnarsson.

[Einzige berecht. Übers. aus dem Dän. von Helmut de Boor].

- München : Langen-Müller, 1941. - 202 S.

138. Sammlung

Die goldene Gegenwart:

zwei Erzählungen / Gunnar Gunnarsson.

[Berecht. Übers. aus dem Dän. von Helmut de Boor].

- München : Langen-Müller, 1933. - 52 S.

(Die kleine Bücherei ; 25)

139. Sammlung

Kinder, Schelme und Käuze : ausgewählte Erzählungen / Gunnar Gunnarsson.

[Übertr. aus dem Dän. von Helmut de Boor].

- München: Langen-Müller, 1953. - 79 S.

140. Advent

Advent im Hochgebirge

Erzählung / Gunnar Gunnarsson.

Übertr. von Helmut de Boor. - Leipzig :

Reclam, 1936. - 63 S.

(Reclams Universalbibliothek ; 7328)

Aus dem dän. Original übers.

Dasselbe auch mit Nachw. des Übers.

141. Advent

Advent im Hochgebirge /

Übers.: Helmut de Boor

in: Skandinavische Meistererzählungen. 1966, S. 583-633

Aus dem dän. Original übers.

142. Alt kann stjæles

Stehlen kann man alles /

Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen
<Sammlung>. 1936, S. 154-167

in: Gunnar Gunnarsson: Kinder, Schelme und Käuze <Sammlung>. 1953, S. 66-79

Aus dem dän. Original übers.

143. De Blindes Hus

Das Haus der Blinden /

Gunnar Gunnarsson. Aus dem Dän. übertr. von Edzard H. Schaper. –

Leipzig : Insel-Verl., [1935]. - 78 S.

(Insel-Bücherei ; 474)

144. Borgslægtens Historie

[Tetralogie: 1. Ormarr Ørlygsson. - 2. Den danske Frue paa Hof. - 3. Gæst den Enøjede. -
4. Den unge Ørn]

Die Leute auf Borg : Roman /

Gunnar Gunnarsson. Berecht. Übertr. aus dem Dän. von J. Sandmeier. –

München : Langen, 1927. - 466 S.

145. Brandur paa Bjarg

Brandur auf Bjarg : ein Roman aus Island / Gunnar Gunnarsson.

[Berecht. Übers. aus dem Dän. von Helmut H. de Boor]. - München :

Langen-Müller, 1944. - 286 S.

Isländ. Originaltitel: Heiðaharmur

(1940). - Deutsche Übers. nach der 1942 auf dän. erschienenen Ausg.

146. Brandur paa Bjarg und Sálumessa

Die Eindalsaga : ein Roman aus Island / Gunnar Gunnarsson.

[Berecht. Übers. der dän. Ausg. des 1. Buches: Helmut de Boor ; der isländ.

Ausg. des 2. Buches: Kurt Schier]. –

München : Langen-Müller, 1959. - 534 S.

147. Den brændende Sten

Der brennende Stein /

Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen
<Sammlung>. 1936, S. 5-27

Aus dem dän. Original übers.

148. En Dag tilovers
Ein freier Tag / Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Die goldene Gegenwart <Sammlung>. 1933, S. 18-52
Aus dem dän. Original übers.

Den danske Frue paa Hof
s. Gunnar Gunnarsson:
Borgslægtens Historie

149. Dommedag
Das Jüngste Gericht /
Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.
1941, S. 168-180
Aus dem dän. Original übers.

150. Drengen
Der Knabe : Erzählung /
Gunnar Gunnarsson.
Übertr. von E. Göhlsdorf. - Leipzig :
Insel-Verl., [1933]. - 73 S.
(Insel-Bücherei ; 267)
Aus dem dän. Original übers.

151. En dum Historie
Eine dumme Geschichte /
Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen
<Sammlung>. 1936, S. 102-114
Aus dem dän. Original übers.

152. Edbrødre
Die Eidbrüder : Roman der ersten Islandsiedler / Gunnar Gunnarsson.
Mit 35 Federzeichn. von Fritz Kimm.
[Einzige berecht. Übers. aus dem Dän. von Korfiz Holm]. - 29. - 33.
Tsd. - München : Langen-Müller, 1933. - 287 S.:III.

153. Edbrødre
Die Eidbrüder : Roman der ersten Islandsiedler / Gunnar Gunnarsson.
[Einzige berecht. Übers. aus dem Dän.von Erwin Magnus]. - München :
Langen-Müller, 1934. - 274 S.

154. Edbrødre [Ausz.]
Wikingertreue : aus dem Roman "Die Eidbrüder" / Gunnar Gunnarsson.
Besorgt von Gerhard Heidemann.

[Übers.: Korfiz Holm]. - München :
Langen-Müller, 1936. - 61 S.
(Die deutsche Folge ; 30) Aus dem dän. Original übers.

155. Enlig Rytter
Einsamer Reiter /
Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.
1941, S. 5-21
Aus dem dän. Original übers.

156. Far, Verden, far vel
Welt, fahr wohl /
Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.
1941, S. 118-126
in: Geschichten und Novellen aus Schweden, Island, Finnland. 1970, S. 465-471
Aus dem dän. Original übers.

157. Fugle ved Strand, Fisk i Vand
Vögel am Strand, Fische im Meer / Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.
1941, S. 127-137
Aus dem dän. Original übers.

158. Geirs Frierier
Geirs Brautfahrt /
Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen
<Sammlung>. 1936, S. 129-142
in: Gunnar Gunnarsson: Die dunklen Berge und sieben andere Novellen <Sammlung>.
1949, S. 50-62
Aus dem dän. Original übers.

159. Graamand
Der graue Mann : Roman /
Gunnar Gunnarsson. [Einzige berecht. Übers. aus dem Dän. von Helmut de Boor]. –
München : Langen-Müller, 1937.-216 S.

160. Grýla
Gryla / Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.
1941, S. 59-72
Aus dem dän. Original übers.

161. Det gyldne Nu

Die goldene Gegenwart / Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Die goldene Gegenwart <Sammlung>. 1933, S. 3-17
Aus dem dän. Original übers.

Gæst den Enøjede
s. Gunnar Gunnarsson:
Borgslægtens Historie

162. Heiðaharmur [Ausz.]
Bäuerliche Tragödie im Ödland / Übers.: Karola Adalsten
in: Besonnte Gletscher. 1952, S. 133-147

163. En Historie
Eine Geschichte /
Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.
1941, S. 51-58
Aus dem dän. Original übers.

164. Historien om Valde
Die Geschichte von Valde /
Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Trylle og andet Smaakram <dt.>. 1939, S. 59-84
Aus dem dän. Original übers.

Hugleik den Haardtsejlende
s. Gunnar Gunnarsson:
Den uerfarne Rejsende

165. Hunden
Der Hund / Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen
<Sammlung>. 1936, S. 92-101
Aus dem dän. Original übers.

166. Hvide-Krist
Der Weisse Krist : Roman / Gunnar Gunnarsson.
[Einzige berecht. Übers. aus dem Dän. von Helmut de Boor]. –
München : Langen-Müller, 1935. - 180 S.

167. 1 Liv og Død
Im Leben und im Tod /
Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.
1941, S. 104-117
Aus dem dän. Original übers.

168. Jaspar

Jaspar / Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen

<Sammlung>. 1936, S. 81-91

in: Gunnar Gunnarsson: Kinder, Schelme und Käuze <Sammlung>. 1953, S. 29-39

Aus dem dän. Original übers.

169. Jord

Im Zeichen Jörds / Gunnar Gunnarsson.

[Einzige berecht. Übers. aus dem Dän. von Helmut de Boor]. –

München : Langen-Müller, 1935. - 248 S.

1

70. Jordefærd

Letzte Reise / Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.

1941, S. 83-92

in: Geschichten und Novellen aus Schweden, Island, Finnland. 1970, S. 458-464

Aus dem dän. Original übers.

171. Jón Arason

Jon Arason : Roman /

Gunnar Gunnarsson. [Einzige berecht. Übers. aus dem Dän. von Jóhann Jónsson] . - 1. -

5. Tsd. - München : Langen, 1932.-4185.

172. Jón Arason [Ausz.]

Der Tod des Bischofs /

Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 70-78

Aus dem dän. Original übers.

173. Kirken lindes der intet Spor af

Von der Kirche findet sich keine Spur mehr /

Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.

1941, S.138-146

in: Gunnar Gunnarsson: Die dunklen Berge und sieben andere Novellen <Sammlung>.

1949, S. 90-97

Aus dem dän. Original übers.

Kirken paa Bjerget

Autobiographischer Romanzyklus bestehend aus

Leg med Straa

Skibe paa Himlen

Natten og Drømmen

Den uerfarne Rejsende

Hugleik den Haardtsejlende

174. Kongesøn

Der Königssohn : eine Geschichte aus dem alten Norwegen /

Gunnar Gunnarsson. Übers. von Jóhann Jónsson. –

Leipzig: Insel-Verl., [1932]. - 67 S.

(Insel-Bücherei ; 109)

Aus dem dän. Original übers.

175. Kød er bedre end Fisk

Fleisch ist besser als Fisch /

Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen

<Sammlung>. 1936, S. 143-153

in: Gunnar Gunnarsson: Kinder, Schelme und Käuze <Sammlung>. 1953, S. 54-65

Aus dem dän. Original übers.

176. Leg med Straa und Skibe paa Himlen

Schiffe am Himmel : Roman /

Gunnar Gunnarsson. Einzige berecht. Übers. aus dem Dän. von Erwin Magnus . - 1. - 5.

Tsd. - München : Langen, 1928. - 454 S.

177. Livets Strand

Strand des Lebens / Gunnar Gunnarsson.

[Berecht. Übers. von Mathilde Mann]. –

Berlin : Universitas, 1929. - 336 S.

Aus dem dän. Original übers.

178. Livets Strand

Strand des Lebens : Roman /

Gunnar Gunnarsson. [Berecht. Übers. aus dem Dän. von Korfiz Holm] . - 6. - 10. Tsd. -

München : Längen-Müller, 1936.-310 S.

179. Min Fader i Himlen

Mein Vater im Himmel /

Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen

<Sammlung>. 1936, S. 68-80

in: Gunnar Gunnarsson: Kinder, Schelme und Käuze <Sammlung>. 1953, S. 16-29

in: Das Kind aus den Schneebergen. 1973, S. 108-120

Aus dem dän. Original übers.

180. Min Fader i Himlen

Mein Vater im Himmel / G. Gunnarsson.

[Übers.: Helmut de Boor]. Das Wunder / M. L. Kaschnitz. [Ill.: Emmy-Claire Haag]. –

Wuppertal-Barmen : Kiefel, 1970. - 31 S. : III.

ISBN 3-7811-0013-8

Aus dem dän. Original übers.

181. Min Jóns Sjæl

Meines Jons Seele /

Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.

1941, S. 154-167

Aus dem dän. Original übers.

182. Morgen skal du dø

Morgen mußt du sterben /

Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.

1941, S. 181-201

in: Gunnar Gunnarsson: Die dunklen Berge und sieben andere Novellen <Sammlung>.

1949, S. 31-49

in: Geschichten und Novellen aus Schweden, Island, Finnland. 1970, S. 472-487

Aus dem dän. Original übers.

183. Morten Hare

Hase Lampe / Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Trylle og andet Smaakram <dt.>. 1939, S. 36-58

in: Gunnar Gunnarsson: Trylle og andet Smaakram [Teilausg.] <dt.>. 1943

Aus dem dän. Original übers.

184. De mørke Bjerge

Die dunklen Berge /

Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen
<Sammlung>. 1936, S. 45-55

in: Gunnar Gunnarsson: Die dunklen Berge und sieben andere Novellen <Sammlung>.

1949, S. 11-20

Aus dem dän. Original übers.

185. De mørke Bjerge

Die dunklen Berge /

Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 89-97

in: Skandinavische Erzähler des 20. Jahrhunderts. 1996, S. 222-230

Aus dem dän. Original übers.

186. Natten og Drømmen

Nacht und Traum : Roman /

Gunnar Gunnarsson. Einzige berecht.

Übers. aus dem Dän. von Erwin Magnus . - 1. - 5. Tsd. - München :

Langen, 1929. - 392 S.

187. En Omstrefers Historie

Die Geschichte eines Landstreichers /

Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>. 1941, S. 93-103

Aus dem dän. Original übers.

Ormarr Ørlygsson

s. Gunnar Gunnarsson:

Borgslægtens Historie

188. Paa Bunden af Snehavet

Auf dem Grunde des Schneemeers /

Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen <Sammlung>. 1936, S. 28-44

in: Gunnar Gunnarsson: Die dunklen Berge und sieben andere Novellen <Sammlung>. 1949, S. 63-77

Aus dem dän. Original übers.

189. En Ravnehistorie Eine Rabengeschichte /

Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>. 1941, S. 73-82

Aus dem dän. Original übers.

190. Den røde Foss

Der rote Fall / Übers.: Helmut de Boor

in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>. 1941, S. 22-27

Aus dem dän. Original übers.

191. Salige er de Enfoldige

Der Haß des Pall Einarsson /

Gunnar Gunnarsson. [Berecht. Übertr. aus dem Dän. von Else v. Hollander]. – Berlin : Gyldendal, [1921]. - 279 S.

192. Salige er de Enfoldige

Sieben Tage Finsternis /

Gunnar Gunnarsson. [Berecht. Übertr. aus dem Dän. von Else v. Hollander] . - 6. - 11.

Tsd. - Berlin: Universitas, 1927.-315 S.

193. Sandene, Maagen, og Mennesket

Sande, Möwen und der Mensch /

Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.
1941, S. 28-36
Aus dem dän. Original übers.

Sálumessa
s. Gunnar Gunnarsson:
Brandur paa Bjarg

Skibe paa Himlen
s. Gunnar Gunnarsson: Leg med Straa

194. Store-Jón
Gross-Jon / Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.
1941, S. 37-50
in: Gunnar Gunnarsson: Die dunklen Berge und sieben andere Novellen <Sammlung>.
1949, S. 78-89
Aus dem dän. Original übers.

192. Svartfugl
Schwarze Schwingen : Roman /
Gunnar Gunnarsson.
Einzige berecht. Übers. aus dem Dän. von Pauline Klaiber-Gottschau . - 1. - 5. Tsd. -
München : Langen, 1930. - 303 S.

193. Sæfinn med de seksten Sko
Saefinn mit den sechzehn Schuhen /
Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen
<Sammlung>. 1936, S. 115-128
in: Gunnar Gunnarsson: Kinder, Schelme und Käuze <Sammlung>. 1953, S. 40-54
in: Geschichten und Novellen aus Schweden, Island, Finnland. 1970, S. 447-457
Aus dem dän. Original übers.

194. Sønner
Der Sohn / Übers.: Mathilde Mann
in: Meisternovellen nordischer Autoren. [ca. 1910], S. 583-592
Aus dem dän. Original übers.

198. Sønner
Der Sohn / Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen
<Sammlung>. 1936, S. 56-67
in: Gunnar Gunnarsson: Die dunklen Berge und sieben andere Novellen <Sammlung> .
1949, S. 21-30

in: Gunnar Gunnarsson: Kinder, Schelme und Käuze <Sammlung>. 1953, S. 5-16
in: Freunde : Märchen, Fabeln und Erzählungen aus aller Welt. 1968, S. 145-151
Aus dem dän. Original übers.

199. Sønnen
Der Sohn / Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 79-88
Aus dem dän. Original übers.

200. Trylle
Trylle / Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Trylle og andet Smaakram <dt>. 1939, S. 5-35
Aus dem dän. Original übers.

201. Trylle og andet Smaakram
Von Trylle, Valde und dem kleinen Hasen Lampe / Gunnar Gunnarsson.
Mit Zeichn. von Wolfgang Felten. [Übertr. aus dem dän. Ms. von Helmut de Boor]. -
Leipzig : Reclam, 1939. - 84 S.: III.
(Die kleine illustrierte Reihe)

202. Trylle og andet Smaakram [Teilausg.]
Hase Lampe / Gunnar Gunnarsson.
Mit Zeichn. von Wolfgang Felten.
[Übertr. aus dem dän. Ms. von Helmut de Boor]. - Leipzig : Reclam, 1943. - 19 S.: III.
(Reclams Reihenbändchen ; 13)

203. Trællen
Der Sklave / Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen
<Sammlung>. 1936, S. 188-198
in: Gunnar Gunnarsson: Die dunklen Berge und sieben andere Novellen <Sammlung>.
1949, S. 98-107
Aus dem dän. Original übers.

204. Den uerfarne Rejsende und Huggleik den Haardtsejlende
Der unerfahrene Reisende : Roman /
Gunnar Gunnarsson. Einzige berecht. Übers. aus dem Dän. von Erwin Magnus. - 1. - 5.
Tsd. - München : Langen, 1931.-414 S.

Den unge Ørn
s. Gunnar Gunnarsson:
Borgslægtens Historie

205. Varg i Veum
Der Geächtete / Gunnar Gunnarsson.
[Autoris. Übers. aus dem Dän. von Erwin Magnus]. - Berlin : Universitas, 1928. - 261 S.

206. Varg i Veum [Ausz.]
Der Sieger / Übers.: Erwin Magnus
in: Gott über den Menschen. 1940, S. 28-40
Aus dem dän. Original übers.

207. Verdens Glæder
Freuden der Welt /
Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Der brennende Stein und andere isländische Novellen
<Sammlung>. 1936, S. 168-187
Aus dem dän. Original übers.

208. Vikivaki
Vikivaki oder Die goldene Leiter : Roman /
Gunnar Gunnarsson.
Übertr. von Helmut de Boor. - Leipzig :
Insel-Verl., [1935]. - 238 S.
Aus dem dän. Original übers.

209. Vikivaki
Das Geheimnis der hellen Nacht =
Vikivaki / Gunnar Gunnarsson.
[Übertr. von Helmut de Boor]. –
München : Langen-Müller, 1955. - 214 S.
Aus dem dän. Original übers.

210. Ydmyg Forespørgsel
Demütige Anfrage /
Übers.: Helmut de Boor
in: Gunnar Gunnarsson: Einsamer Reiter und andere isländische Novellen <Sammlung>.
1941, S. 147-153
Aus dem dän. Original übers.

Gunnar Harðarson
Studierte Latein, englische Literatur und Philosophie in den USA, Isländisch und
vergleichende Literaturwissenschaft in Reykjavík. Promotion in Philosophie an der
Sorbonne in Paris. Dozent für Philosophie an der Universität Reykjavík. Neben
wissenschaftlichen Arbeiten veröffentlichte er Kinderbücher, einen Roman, Erzählungen
und Gedichte. Übersetzungen (Canetti)

Gunnar Harðarson (*1954)

211. Flagðið í Vesturbergi
Die Hexe im Plattenbau /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig

in: Island. 1999, S. 75

Gyrðir Elíasson

Begann nach dem Abitur 1982 ein Studium an der Pädagogischen Hochschule in Reykjavík Seit 1984 freier Schriftsteller. Veröffentlichte Gedichte, Romane und Kurzgeschichten. Übersetzungen aus dem Amerikanischen (Brautigan, Saroyan, Wallis). Erhielt zahlreiche Preise, darunter den Halldór-Laxness-Literaturpreis 2000 und den Isländischen Literaturpreis 2000

Gyrðir Elíasson (*1961)

212. Bréfbátarigningin

Papierbooteregen / Gyrðir Elíasson.

Aus dem Isländ. von Sæmundur G. Halldórsson und Gert Kreutzer.

[Mit einem Nachw. von Gert Kreutzer] . - Dt. Erstaug. - Münster : Kleinheinrich, 1996. - 100 S.

(Isländische Literatur der Moderne ; 5)

ISBN 3-930754-10-X

213. Heykvísl og gúmmískór 3

Heugabel und Gummischuhe /

Übers.: Gert Kreutzer

in: Wortlaut Island. 2000, S. 213-214

214. Hundarnir

Die Hunde / Übers.: Gert Kreutzer

in: Erinnern und Entdecken. 1996, S. 70-71

215. Loftnet

Antennen / Übers.: Sæmundur G. Halldórsson und Gert Kreutzer

in: Gyrðir Elíasson: Bréfbátarigningin <dt.>. 1996, S. 39-59

216. Selur

Ein Seehund / Übers.: Gert Kreutzer

in: Wortlaut Island. 2000, S. 214-215

217. Sumarhús

Ein Sommerhaus / Übers.: Sæmundur G. Halldórsson und Gert Kreutzer

in: Gyrðir Elíasson: Bréfbátarigningin <dt.>. 1996, S. 75-91

218. Sumarleyfið

Die Sommerferien /

Übers.: Gert Kreutzer

in: Erinnern und Entdecken. 1996, S. 74-76

219. Svefnhjólíð

Das Schlafrad : Roman /
Gyrðir Elíasson. Aus dem Isländ. von Gert Kreutzer. - 1. Aufl. - Frankfurt am Main :
Suhrkamp, 1996. - 131 S.
ISBN 3-518-40754-6

220. Tregahornið
Das Blueshorn / Übers.: Gert Kreutzer
in: Erinnern und Entdecken. 1996, S. 73-74

221. Tréfiskur
Ein Holzfisch / Übers.: Sæmundur G. Halldórsson und Gert Kreutzer
in: Gyrðir Elíasson: Bréfbátarigningin <dt.>. 1996, S. 7-37

222. Vatnsfólkið
Die Wasserleute / Übers.: Gert Kreutzer
in: Wortlaut Island. 2000, S. 216-218

223. Veiðar
Jagden / Übers.: Gert Kreutzer
in: Erinnern und Entdecken. 1996, S. 71-72

224. Vængmaður
Ein Flügelmensch /
Übers.: Sæmundur G. Halldórsson und Gert Kreutzer
in: Gyrðir Elíasson: Bréfbátarigningin <dt.>. 1996, S. 61-74

Halldór Laxness
Halldór Guðjónsson wurde in Reykjavík geboren und verbrachte seine Kindheit auf dem Hof Laxnes in der Nähe von Reykjavík, nach dem er sich später nannte. In seiner Jugend führten ihn ausgedehnte Reisen nach Skandinavien, Deutschland, Frankreich und Italien. 1923 verbrachte er eine Zeitlang in einem Kloster in Luxemburg, wo er zum Katholizismus konvertierte und den zweiten Vornamen Kiljan annahm. 1926-1929 lebte er in Kanada und den USA. 1932 und 1937 unternahm er Reisen in die Sowjetunion. Von 1945 bis zu seinem Tod lebte er auf Gljúfrasteinn (Mosfellssveit). Sein erstes Buch schrieb er mit siebzehn Jahren. Sein umfangreiches Werk umfasst Romane, Erzählungen, Gedichte, Theaterstücke, Reisebücher, Erinnerungen und eine große Anzahl wichtiger Essays. Einige seiner Bücher wurden verfilmt. 1955 erhielt er den Nobelpreis für Literatur

Halldór Guðjónsson (1902-1998)
s. Halldór Laxness

Halldór Laxness (1902-1998)

225. Sammlung
Drei Erzählungen / Halldór Laxness.

[Aus dem Isländ. übertr. von Ernst Harthern]. - 1. - 10. Tsd. - [Leipzig] : Insel-Verl, 1963. - 61 S.
(Insel-Bücherei ; 793)

226. Sammlung

Die gute Jungfrau und andere Erzählungen / Halldór Laxness.
Aus dem Isländ.
übers. von Ernst Harthern. - 1. - 5. Tsd. –
Hamburg : Rowohlt, 1958. - 216 S.

227. Sammlung

Die gute Jungfrau und andere Erzählungen / Halldór Laxness.
Aus dem Isländ.
übers. von Ernst Harthern. - Berlin :
Aufbau-Verl., 1958. - 216 S.
Ausg. für die DDR

228. Sammlung

Lesebuch / Halldór Laxness. Hrsg. von Hubert Seelow. - 1. Aufl. - Göttingen :
Steidl, 1992. - 173 S. (stb ; 13)
ISBN 3-88243-209-8

229. Atómstöðin

Atomstation : Roman / Halldor Kiljan Laxness.
[Übers. von Ernst Harthern]. –
Ungekürzte Ausg. - Hamburg : Rowohlt, 1955. - 155 S.
(rororo Taschenbuch ; 162)

230. Atómstöðin

Atomstation : Roman / Halldór Laxness.
[Aus dem Isländ. übertr. von Ernst Harthern]. –
Berlin : Aufbau-Verl., 1955. - 219 S.
Ausg. für die DDR

231. Atómstöðin

Atomstation : Roman / Halldór Laxness.
Aus dem Isländ. von Hubert Seelow. -
1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 1989. - 270 S.
(Halldór Laxness Werkausgabe ; 3)
ISBN 3-88243-135-0

232. Atómstöðin [Ausz.]

Das Haus hinter den Häusern /
Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Lesebuch
<Sammlung>. 1992, S. 115-143

233. Ása

Asa / Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur
<dt.>. 1995, S. 75-77

234. Barníngsmenn

Kämpfernaturen /

Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur
<dt.>. 1995, S. 78-79

235. Brekkukotsannáll

Das Fischkonzert : Roman /

Halldór Laxness. Aus dem Isländ.

übers. von Ernst Harthern

[die Verse wurden übers. von H. Kurt Birger]. –

1. - 5. Tsd. - Reinbek b. Hamburg :

Rowohlt, 1961. - 313 S.

236. Brekkukotsannáll

Das Fischkonzert : Roman /

Halldór Laxness. Aus dem Isländ. und mit einem Nachw. von Hubert Seelow. –

1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 1997. - 269 S.

(Halldór Laxness Werkausgabe ; 11)

ISBN 3-88243-520-8

237. Brekkukotsannáll [Ausz.]

Eine gute Ehe / Übers.: Ernst Harthern in: Europa heute.

Bd. 1. 1963,

S. 721-727

238. Dapurleg mynd

Ein trauriges Bild /

Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur
<dt.>. 1995, S. 82-83

Eldur í Kaupinhafn

s. Halldór Laxness: Íslandsklukkan

Erfiðir tímar

s. Halldór Laxness: Sjálfstætt fólk

Fegurð himinsins

s. Halldór Laxness: Heimsljós

239. Fegursta sagan í bókinni
Die schönste Geschichte im Buch /
Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur
<dt.>. 1995, S. 84-86

Fótatak manna
s. Halldór Laxness: Nokkrar sögur

240. Fugl á garðstaurnum
Ein Vogel auf dem Zaunpfahl /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 176-185
in: Land aus dem Meer. 1980, S. 74-84

Fuglinn í fjörunni
s. Halldór Laxness: Salka Valka

241. Fundin Indíalönd
Wie Indien gefunden wurde /
Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Sjö töframenn
<dt.>. 1990, S. 7-9

242. Fyrirburður í djúpinu
Ein Spiegelbild im Wasser /
Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Sjö töframenn
<dt.>. 1990, S. 85-96

243. Gerpla
Gerpla : eine Heldensage /
Halldór Laxness. [Aus dem Isländ. übers. und mit einem Nachw. von Bruno Kress]. –
1. Aufl. - Berlin [u.a.] :
Aufbau-Verl., 1977. - 455 S.

244. Gerpla
Die glücklichen Krieger /
Halldór Laxness. Aus dem Isländ. von Bruno Kress.
Mit einem Nachw. von Hubert Seelow. –
1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 1991. - 347 S.
(Halldór Laxness Werkausgabe ; 5)
ISBN 3-88243-173-3

245. Gerpla [Ausz.]

Der Skalde Thormod bei den Grönländern /
Übers.: Bruno Kress
in: Halldór Laxness: Lesebuch
<Sammlung>. 1992, S. 145-160

246. Gerpla [Ausz.]
Die glücklichen Krieger /
Übers.: Bruno Kress
in: Island. 1999, S. 37-45

247. Guðsgjafaþula
Die Litanei von den Gottesgaben :
Roman / Halldór Laxness. [Aus dem Isländ. übers. von Bruno Kress]. -
1. Aufl. - Berlin [u.a.] : Aufbau-Verl.,
1979.-215 S.

248. Guðsgjafaþula
Die Litanei von den Gottesgaben :
Roman / Halldór Laxness. Aus dem Isländ. von Bruno Kress. Mit einem Nachw. von
Hubert Seelow. -
1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 1994. - 247 S.
(Halldór Laxness Werkausgabe ; 9)
ISBN 3-88243-294-2

249. Heiðbæs
Heidbaes / Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur
<dt.>. 1995, S. 44-59

250. Heimsljós
[Tetralogie: 1. Ljós heimsins. -
2. Höll sumarlandsins. -
3. Hús skáldsins. -
4. Fegurð himinsins]
Weltlicht : Roman / von Halldór Laxness.
Aus dem Isländ. Von Ernst Harthern. - Berlin :
Suhrkamp, 1955. - 637 S.

251. Heimsljós
[Tetralogie: 1. Ljós heimsins. -
2. Höll sumarlandsins. -
3. Hús skáldsins. -
4. Fegurð himinsins]
Weltlicht : Roman / Halldór Laxness.
[Aus dem Isländ. übertr. von Ernst Harthern]. -
Berlin : Aufbau-Verlag, 1955. - 637 S.

252. Heimsljós

[Tetralogie: 1. Ljós heimsins. –

2. Höll sumarlandsins. –

3. Hús skáldsins. –

4. Fegurð himinsins]

Weltlicht : Roman / Halldór Laxness.

Aus dem Isländ. von Hubert Seelow. –

1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 2000. - 664 S.

(Halldór Laxness Werkausgabe ; 12)

ISBN 3-88243-718-9

253. Heimsljós [Ausz.]

Weltlicht / Übers.: Ernst Harthern

in: Blöcker, Günter: Kritisches

Lesebuch. 1962, S. 385-386

Höll sumarlandsins

s. Halldór Laxness: Heimsljós

Hús skáldsins

s. Halldór Laxness: Heimsljós

254. Innansveitarkronika

Kirchspielchronik / Halldór Laxness.

[Ins Dt. übertr. von Fritz Nothardt] . –

St. Gallen : Erker-Verl., 1976. - 121 S.

255. Í túninu heima

Auf der Hauswiese : Roman /

Halldór Laxness. [Aus dem Isländ.: Jón Laxdal]. –

Frauenfeld [u.a.] : Huber, 1978. - 193 S.

ISBN 3-7193-0611-9

256. Íslandsklukkan

[Trilogie: 1. Íslandsklukkan. –

2. Hið ljósa man. –

3. Eldur í Kaupinhafn]

Islandglocke : Roman / von Halldór Laxness.

Aus dem Isländ. von Ernst Harthern. –

1. - 10. Aufl. - Frankfurt am Main :

Suhrkamp, 1951. - 617 S.

257. Íslandsklukkan

[Trilogie: 1. Íslandsklukkan. –

2. Hið ljósa man. –

3. Eldur í Kaupinhafn]

Die Islandglocke : Roman / Halldór Laxness.

Aus dem Isländ. von Hubert Seelow. –

1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 1993. - 448 S.

(Halldór Laxness Werkausgabe ; 7)

ISBN 3-88243-225-X

258. Jarðarför Laugu í Gvöndarkoti

Die Beerdigung der Lauga in Gvendarkot /

Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur

<dt.>. 1995, S. 9-12

259. Jólakvæði

Ein Weihnachtsgedicht /

Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur

<dt.>. 1995, S. 65-74

in: Die heiligen drei Narren. 1997, S. 161-170

260. Júdít Lvoff

Judit Lvoff / Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur

<dt.>. 1995, S. 87-99

261. Kálfkotúngaþáttur

Die Geschichte von den Leuten in Kalfakot /

Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur

<dt.>. 1995, S. 13-29

262. Kórvilla á Vestfjörðum

Ein kapitaler Irrtum im Westland /

Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 161-175

263. Kristnihald undir jökli

Seelsorge am Gletscher : Roman /

Halldór Laxness. [Aus dem Isländ.

übers. von Bruno Kress]. –

1. Aufl. - Berlin [u.a.] :

Aufbau-Verl., 1974. - 237 S.

264. Kristnihald undir jökli

Seelsorge am Gletscher : Roman /

Halldór Laxness. [Aus dem Isländ. von Bruno Kress]. –

Luzern [u.a.] : Bucher, 1974. - 237 S.
Lizenz des Aufbau-Verl., Berlin
ISBN 3-7658-0184-4

265. Kristnihald undir jökli
Am Gletscher : Roman / Halldór Laxness.
Aus dem Isländ. von Bruno Kress. –
1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 1989.-260 S.: III.
(Halldór Laxness Werkausgabe ; 2)
ISBN 3-88243-125-3

266. Kristnihald undir jökli [Ausz.]
Bericht über die Reise von der Hauptstadt zum Gletscher /
Übers.: Bruno Kress
in: Halldór Laxness: Lesebuch
<Sammlung>. 1992, S. 161-170

Landnámsmaður Íslands
s. Halldór Laxness: Sjálfstætt fólk

267. Lilja
Lilja / Übers.: Ernst Harthern
in: Halldór Laxness: Die gute Jungfrau und andere Erzählungen
<Sammlung>. 1958, S. 157-173
in: Halldór Laxness: Drei Erzählungen
<Sammlung>. 1963, S. 47-61

268. Lilja
Lilja / Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur
<dt.>. 1995, S. 238-251

Ljós heimsins
s. Halldór Laxness: Heimsljós

Hið ljósa man
s. Halldór Laxness: Íslandsklukkan

269. Napóleon Bónapartí
Napoleon Bonaparte /
Übers.: Ernst Harthern
in: Halldór Laxness: Die gute Jungfrau und andere Erzählungen
<Sammlung>. 1958, S. 127-156
in: Halldór Laxness: Drei Erzählungen
<Sammlung>. 1963, S. 19-46

270. Napóleon Bónaparti

Napoleon Bonaparte /

Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963,

S. 128-149

in: Skandinavische Erzähler :

von Lagerlöf bis Laxness. 1970, S. 739-762

271. Napóleon Bónaparti

Napoleon Bonaparte /

Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Sjö töframenn

<dt.>. 1990, S. 11-40

272. Nokkrar sögur und Fótatak manna

Mein heiliger Stein : Erzählungen /

Halldór Laxness. Aus dem Isländ. und mit einem Nachw. von Hubert Seelow. –

1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 1995. - 255 S.

(Halldór Laxness Werkausgabe ; 10)

ISBN 3-88243-341-8

273. Nýa Ísland

New Iceland / Übers.: Ernst Harthern

in: Halldór Laxness: Die gute Jungfrau und andere Erzählungen

<Sammlung>. 1958, S. 111-125

in: Halldór Laxness: Drei Erzählungen

<Sammlung>. 1963, S. 5-17

in: Die grossen Meister. Bd 1.1966, S. 292-300

274. Nýa Ísland

Neu-Island / Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963,

S. 149-158

275. Nýa Ísland

Neu-Island / Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur

<dt.>. 1995, S. 227-237

276. "Og lótusblómið ángar ..."

"Und die Lotosblüte duftet ..." /

Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur

<dt.>. 1995, S. 180-202

277. Ósigur ítalska loftflotans í Reykjavík 1933

Die Niederlage der italienischen Luftflotte 1933 in Reykjavik /
Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Sjö töframenn
<dt.>. 1990, S. 53-66
in: Halldór Laxness: Lesebuch
<Sammlung>. 1992, S. 105-114

278. Paradísarheimt
Das wiedergefundene Paradies :
Roman / Halldór Laxness. [Aus dem Isländ. übers. von Bruno Kress]. -
1. Aufl. - Berlin [u.a.] : Aufbau-Verl., 1971.-276 S.
Ausg. für die DDR

279. Paradísarheimt
Das wiedergefundene Paradies :
Roman / Halldór Laxness. [Aus dem Isländ. von Bruno Kress]. -
Luzern [u.a.] : Bucher, 1971. - 276 S.
ISBN 3-7658-0127-5

280. Paradísarheimt
Das wiedergefundene Paradies :
Roman / Halldór Laxness. Aus dem Isländ. von Bruno Kress.
Mit einem Nachw. von Hubert Seelow. -
1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 1993. - 252 S.
(Halldór Laxness Werkausgabe ; 8)
ISBN 3-88243-262-4

281. Paradísarheimt [Ausz.]
Behörde, Geistlichkeit und Seele /
Übers.: Bruno Kress
in: Mein Lesebuch. 1978, S. 69-78

282. Pípuleikarinn
Der Pfeifer / Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Sjö töframenn
<dt.>. 1990, S. 97-118
in: Skandinavische Erzähler des 20. Jahrhunderts.
1996, S. 231-246

283. Saga úr síldinni
Der Hering / Übers.: Ernst Harthern
in: Halldór Laxness: Die gute Jungfrau und andere Erzählungen
<Sammlung>. 1958, S. 95-110
in: Hüter des Lebens. 1960, S. 16-28
in: Schiff vor dem Wind. 1969,
S. 350-361

284. Saga úr síldinni
Eine Geschichte vom Hering /
Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur
<dt.>. 1995, S. 213-226

285. Sagan af brauðinu dýra
Die Geschichte vom teuren Brot /
Halldór Laxness. Aus dem Isländ. von Jón Laxdal. - St. Gallen : Erker-Press, 1972.-45.
Beilage zur bibliophilen isländ. Ausg.:
Sagan af brauðinu dýra. Mit Wiedergabe des von Halldór Laxness direkt auf den Stein
geschriebenen isländ. Manuskripts, 5 Originallithographien und Randzeichn. von Asger
Jorn und einer Schallplatte: Halldór Laxness liest Sagan af brauðinu dýra
Lag nicht vor

286. Salka Valka
[1. Þú vínviður hreini. - 2. Fuglinn í fjörunni]
Salka Valka : Roman / Halldor Kiljan Laxness.
[Ins Dt. übertr. von Elisabeth Göhlsdorf]. - 1. - 20. Tsd. - Berlin :
Dietz, 1951. - 425 S.

287. Salka Valka
[1. Þú vínviður hreini. - 2. Fuglinn í fjörunni]
Salka Valka : Roman / Halldór Laxness.
Aus dem Isländ. übers. von Ernst Harthern. –
1. - 7. Tsd. - Hamburg :
Rowohlt, 1957. - 494 S.

288. Salka Valka
[1. Þú vínviður hreini. - 2. Fuglinn í fjörunni]
Salka Valka : Roman / Halldór Laxness.
[Aus dem Isländ. übers. von Ernst Harthern]. –
Berlin : Aufbau-Verl., 1957. - 494 S.
Ausg. für die DDR

289. Sjálfstætt fólk
[1. Landnámsmaður Íslands. - 2. Erfiðir tímar]
Unabhängige Menschen : Roman /
Halldór Laxness. [Aus dem Dän. übertr. von Thyra Dohrenburg]. –
1. - 5. Tsd. - Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1962. - 531 S.
Originalausg. isländ.

290. Sjálfstætt fólk
[1. Landnámsmaður Íslands. - 2. Erfiðir tímar]
Sein eigener Herr : Heldenroman /

Halldór Laxness. [Aus dem Isländ. übers. von Bruno Kress]. –
1. Aufl. - Berlin [u.a.] : Aufbau-Verl., 1968. - 628 S.

291. Sjálfstætt fólk

[1. Landnámsmaður Íslands. - 2. Erfiðir tímar]

Sein eigener Herr : Roman /

Halldór Laxness. Aus dem Isländ. von Bruno Kress. –

1. Aufl. - Göttingen: Steidl, 1992. - 576 S.

(Halldór Laxness Werkausgabe ; 6)

ISBN 3-88243-207-1

292. Sjálfstætt fólk [Teilausg.]

[1. Landnámsmaður Íslands]

Der Freisasse / Halldor Laxness.

[Ins Deutsche übertr. von Eleonore Voeltzel]. –

Leipzig [u.a.] : Zinnen-Verl., 1936. - 407 S.

293. Sjö töframenn

Sieben Zauberer : Erzählungen /

Halldór Laxness. Aus dem Isländ. von Hubert Seelow. –

1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 1990. - 143 S.

(Halldór Laxness Werkausgabe ; 4)

ISBN 3-88243-126-1

294. Skáldatími

Zeit zu schreiben : biographische Aufzeichnungen /

Halldór Laxness. Mit einem Nachw. von Rolf Hädrich.

[Aus dem Isländ. von Jón Laxdal]. –

München : Nymphenburger Verlagshandlung, 1976. - 309 S.

ISBN 3-485-00276-3

295. Skáldið og hundur hans

Der Dichter und sein Hund /

Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur

<dt.>. 1995, S. 30-43

296. Steinninn minn helgi

Mein heiliger Stein /

Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur

<dt.>. 1995, S. 60-64

297. Synd

Sünde / Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur

<dt.>. 1995, S. 80-81

298. Temúdsjín snýr heim

Temudschin kehrt heim /

Übers.: Ernst Harthern

in: Halldór Laxness: Die gute Jungfrau und andere Erzählungen

<Sammlung>. 1958, S. 195-217

299. Temúdsjín snýr heim

Temudschin kehrt um /

Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Sjö töframenn

<dt.>. 1990, S. 119-143

300. Tryggur staður

Sicherer Ort / Übers.: Bruno Kress

in: Erkundungen. 1980, S. 43-50

301. Tvær stúlkur

Zwei Mädchen / Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur

<dt.>. 1995, S. 205-212

302. Ungfrúin góða og Húsið

Die gute Jungfrau und das herrschaftliche Haus /

Übers.: Ernst Harthern

in: Halldór Laxness: Die gute Jungfrau und andere Erzählungen

<Sammlung>. 1958, S. 5-94

in: Skandinavische Meistererzählungen. 1966, S. 668-740

303. Ungfrúin góða og Húsið

Das gute Fräulein und das herrschaftliche Haus /

Übers.: Hubert Seelow

in: Halldór Laxness: Lesebuch

<Sammlung>. 1992, S. 41-103

in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur

<dt.>. 1995, S. 103-179

in: Skandinavische Erzähler : von Knut Hamsun bis Lars Gustafsson.

1999, S. 172-272

304. Vefarinn mikli frá Kasmír

Der große Weber von Kaschmir /

Halldór Laxness. Aus dem Isländ. von Hubert Seelow. –

1. Aufl. - Göttingen : Steidl, 1988. - 336 S.

(Halldór Laxness Werkausgabe ; 1)

ISBN 3-88243-099-0

305. Vefarinn mikli frá Kasmír [Ausz.]
Ein Telegramm / Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Lesebuch
<Sammlung>. 1992, S. 7-39

306. Vinur minn
Mein Freund / Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Nokkrar sögur
<dt.>. 1995, S. 203-204

307. Völuspá á hebresku
Die Völuspa auf hebräisch /
Übers.: Ernst Harthern
in: Halldór Laxness: Die gute Jungfrau und andere Erzählungen
<Sammlung>. 1958, S. 175-193

308. Völuspá á hebresku
Die Völuspa auf hebräisch /
Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Sjö töframenn <dt.>.
1990, S. 67-83

309. Þórður gamli halti
Der alte lahme Thord /
Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963,
S. 158-166

310. Þórður gamli halti
Der hinkende alte Thordur /
Übers.: Hubert Seelow
in: Halldór Laxness: Sjö töframenn <dt.>.
1990, S. 41-52

Þú vínviður hreini
s. Halldór Laxness: Salka Valka

Halldór Kiljan Laxness
(1902-1998)
s. Halldór Laxness

Halldór Stefánsson
Besuchte nur kurze Zeit die Schule. Gelernter Drucker, als Bankangestellter tätig. Lebte zeitweilig in Deutschland und gab in Berlin sein erstes Buch heraus, den Erzählband

"Í fáum dráttum", 1930. Mitbegründer der Literaturzeitschrift "Tímarit Máls og menningar". Veröffentlichte Romane, Erzählungen, Theaterstücke und Hörspiele. Übersetzungen u. a. aus dem Russischen (Gorkij, Paustovskij)

Halldór Stefánsson (1892-1979)

311. Sammlung

An Islands Küsten : Erzählungen /

Halldór Stefánsson. [Hrsg. und aus dem Isländ. übers. von Bruno Kress]. –

1. Aufl. - Berlin [u.a.] :

Aufbau-Verl., 1975. - 204 S.

312. [Originaltitel unbekannt]

Der Abschiedsbrief /

Übers.: Hartmut Mittelstädt

in: Erkundungen. 1980, S. 19-23

313. Baddi brúðgumi

Mein Bräutigam Baddi /

Übers.: Bruno Kress

in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten

<Sammlung>. 1975, S. 185-189

314. Björgunarlaun

Rettungslohn / Übers.: Bruno Kress

in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten

<Sammlung>. 1975, S. 41-50

315. Dauðastríðið

Todeskampf / Übers.: Bruno Kress

in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten

<Sammlung>. 1975, S. 153-159

316. Draumur til kaups

Traum zu verkaufen /

Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963, S. 93-104

in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten

<Sammlung>. 1975, S. 121-135

317. Ferðalag Pálínu

Paulines Reise / Übers.: Bruno Kress

in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten

<Sammlung>. 1975, S. 176-184

318. Grimmd

Grausamkeit / Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 98-102

319. Hernaðarsaga blinda mannsins
Der Krieg des blinden Mannes /
Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963, S. 78-93
in: Skandinavische Erzähler : von Lagerlöf bis Laxness. 1970, S. 314-331
in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten
<Sammlung>. 1975, S. 77-95

320. Hernaðarsaga blinda mannsins
Die Geschichte vom Krieg des Blinden /
Übers.: Gottfried Beutel und Hans B. Wagenseil
in: Story. 1986, S. 195-209

321. Hjálp
Hilfe / Übers.: Bruno Kress
in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten
<Sammlung>. 1975, S. 5-14

322. Júlíus
Julius / Übers.: Bruno Kress
in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten
<Sammlung>. 1975, S. 70-76

323. Móti hinu ókunna
Dem Unbekannten entgegen /
Übers.: Bruno Kress
in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten
<Sammlung>. 1975, S. 160-175

324. Réttur
Recht / Übers.: Bruno Kress
in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten
<Sammlung>. 1975, S. 51-69

325. Rún
Run / Übers.: Bruno Kress
in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten
<Sammlung>. 1975, S. 15-40
in: Finnischer Tango. 1978, S. 298-318

326. Sprettur
Wettritt / Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963, S. 65-78

in: Der Paßgänger. 1972, S. 56-70
in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten
<Sammlung>. 1975, S. 136-152

327. Strok
Ausreißer / Übers.: Bruno Kress
in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten
<Sammlung>. 1975, S. 96-107

328. Valdstjórnin gegn ...
Verurteilt / Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 103-114

329. Valdstjórnin gegn ...
Der Staatsanwalt gegen ... /
Übers.: Bruno Kress
in: Halldór Stefánsson: An Islands Küsten
<Sammlung>. 1975, S. 108-120

Hallgrímur Helgason
Kunststudium an der Hochschule für Kunst und Kunstgewerbe in Reykjavík und an der
Akademie für Bildende Künste in München. Neben seiner Tätigkeit als bildender
Künstler (auch Illustrationen in Büchern und Zeitungen) arbeitete er als Journalist bei
Zeitungen und beim Rundfunk. Veröffentlichte Gedichte, Romane und Theaterstücke.
Sein Roman "101 Reykjavík" wurde verfilmt

Hallgrímur Helgason (*1959)

330. Freilassing
Freilassing /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Wortlaut Island. 2000, S. 197-206

Hannes Pétursson
Studierte Germanistik in Köln und Heidelberg, Isländisch in Reykjavík. Unternahm
größere Reisen in Deutschland und anderen Ländern. Veröffentlichte Gedichte,
Erzählungen, Biographien und Reisebücher. Übersetzungen aus dem Deutschen (Rilke,
Kafka u. a.) Mehrfach ausgezeichnet, u. a. erhielt er 1975 den von der Universität Kiel
verliehenen Henrik-Steffens-Preis und 1993 den Isländischen Literaturpreis

Hannes Pétursson (*1931)

331. Ferð inn í fjallamyrkrið
Reise in die Dunkelheit der Berge /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 346-352

332. Hesturinn Sigurfari
Das Pferd "Triumphator" /
Übers.: Bruno Kress
in: Erkundungen. 1980, S. 251-258

333. Í djúpum skörðum
In tiefen Klüften /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 353-359
in: Land aus dem Meer. 1980, S. 102-110

Hannes Sigfússon
Lebte lange in Norwegen, wo er u. a. als Bibliothekar arbeitete. Wurde in den Fünfzigerjahren vor allem als einer der "Atomdichter" bekannt. Debütierte 1949 mit einer Gedichtsammlung. Veröffentlichte Gedichte, Romane und autobiographische Werke. Übersetzte u. a. Hamsun, Jorge Amado, Asturias, Giono ins Isländische

Hannes Sigfússon (1922-1997)

334. Líkhringing og raunaleg hornamúsik
Sterbegeläute und traurige Blasmusik /
Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963,
S. 273-278

Helgi Hjörvar
Arbeitete lange als Lehrer, später u. a. im Büro des isländischen Parlaments. Bekannter Rundfunksprecher. Veröffentlichte Erzählungen. Übersetzungen aus dem Norwegischen (Hamsun, Undset, Falkberget)

Helgi Hjörvar (1888-1965)

335. Kitlur
Kitzlig / Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963, S. 37-46

Hjörtur Gíslason
Arbeitete u. a. als Seemann und Chauffeur. Veröffentlichte Romane und Gedichte für Kinder und Erwachsene

Hjörtur Gíslason (1907-1963)

336. Salómon svarti
Wollchen, du musst artig sein :
eine Erzählung aus dem Isländ. /

Hjörtur Gislason. Mit Zeichn. von Ursula Kirchberg. –
1. - 20. Tsd. - Lengerich/Westf. : Klein, 1963. - 80 S. : Ill.
(Hirundo-Bücher ; 134)
Übers. nicht ermittelt

337. Salómon svarti
Der schwarze Salomon : eine Erzählung aus dem Isländ. / Hjörtur Gislason.
Mit Zeichn. von Ursula Kirchberg. - [2. Ausg.] - Lengerich, Westf. :
Klein, 1963. - 80 S. : Ill.
Übers. nicht ermittelt

Hrafn Gunnlaugsson
Studierte Theater- und Filmregie in Stockholm. Produzent und Regisseur mehrerer Kino-
und Fernsehfilme. Veröffentlichte einen Roman, Gedichte, Erzählungen und Hörspiele

Hrafn Gunnlaugsson (*1948)

338. Sumarást
Eine Sommerliebe : Hörspiel /
Hrafn Gunnlaugsson. Aus dem Isländ.
übers. und mit einer Einl. versehen von Franz Seewald. - Dt. Erstausg. –
Bochum : Scandica Verl., 1979. - 68 S.
(Sammlung Scandica : NL, Neue skandinavische Literatur ; 3)
ISBN 3-88473-003-7

339. Sumarást [Ausz.]
Sommerliebe : Hörspiel /
Übers.: Franz Seewald
in: Wenn das Eisherz schlägt. 1986,
S. 171-174

Hrafnhildur Hagalín Guðmundsdóttir
Musikstudium (Gitarre und Klavier) am Reykjavíker Konservatorium. Abschluss in
klassischer Gitarre. Gitarrenstudium in Spanien, Studium der Theaterwissenschaft in
Frankreich. Veröffentlichte bisher zwei Theaterstücke. "Ich bin der Meister" wurde in
neun Sprachen übersetzt und in vielen Ländern aufgeführt. Für dieses Stück wurde die
Autorin mit dem Nordischen Dramatikerpreis 1992 ausgezeichnet

Hrafnhildur Hagalín Guðmundsdóttir (*1965)

340. Ég er Meistarinn
Ich bin der Meister /
Hrafnhildur Hagalín Guðmundsdóttir.
Aus dem Isländ. Von Inga Kolbeinsdóttir-Lichtenberg. –
München : Theaterstückverl., 1993. - 68 S.
Lag nicht vor

Iðunn Steinsdóttir

Nach Studium und Examen an der Pädagogischen Hochschule in Reykjavík arbeitete sie als Lehrerin. 1982 Debüt als Kinder- und Jugendbuchautorin. Freie Schriftstellerin ab 1987. Erhielt unter anderen Auszeichnungen den Isländischen Kinderbuchpreis 1991. Schrieb außer Kinder- und Jugendbüchern Erzählungen, einen Roman, Theaterstücke für Kinder (zusammen mit ihrer Schwester Kristín Steinsdóttir), Drehbücher für das Fernsehen, Texte für den Kinderfunk und ein Musical (zusammen mit Kristín Steinsdóttir)

Iðunn Steinsdóttir (*1940)

341. Gegnum þyrnigerðið

Durch die Dornenhecke /

Idunn Steinsdóttir. Mit Bildern von Klaus Ensikat.

[Aus dem Isländ. übers. von Hiltrud Gutmundsdóttir] . –

Recklinghausen : Bitter, 1993. - 146 S.: III.

ISBN 3-7903-0494-8

Illugi Jökulsson

Verließ vorzeitig das Gymnasium und arbeitete seit 1979 als Journalist bei verschiedenen Zeitungen und beim isländischen Rundfunk. Veröffentlichte außer Sachbüchern und Biographien Romane, Gedichte, Kinderbücher, Hörspiele und Fernsehstücke.

Übersetzungen aus dem Englischen (Nabokov u. a.)

Illugi Jökuisson (*1960)

342. Fógetavald [Ausz.]

[Kein Übersetzungstitel] /

Übers.: G. M. Hanneck-Kloes

in: Hanneck-Kloes,

G. M.: Erotisches Island.

1998, S. 33-34

Indriði Einarsson

Studierte Volkswirtschaft in Kopenhagen und Edinburgh. War in Reykjavík als Bankfachmann, später als Finanzminister (1909-1918) tätig. Einer der Wegbereiter des isländischen Schauspiels. War lange Zeit Regisseur an einem Laientheater. Setzte sich für die Gründung eines Nationaltheaters ein. Übersetzte zahlreiche Dramen ins Isländische (Shakespeare und dänische und norwegische Dramatiker)

Indriði Einarsson (1851-1939)

343. Nýársnóttin

Die Neujahrsnacht : isländisches Märchendrama in 5 Akten / von Indridi Einarsson.

Einzig berecht.

Übertr. aus dem Neu-Isländ., eingel. und erkl. von Paul Herrmann. –
Torgau : Torgauer Kreisblatt, 1910. - XVIII, 87 S.
(Beilage zum Jahresberichte des Gymnasiums zu Torgau ; 1910)
Programm Nr. 310

344. Sverð og bagall
Schwert und Krummstab :
historisches Schauspiel in fünf Aufzügen /
von Indriði Einarsson. Einzige autoris. Uebertr.
aus dem Neu-Isländ. von Carl Küchler. –
Berlin : Ebering, 1900. - XIV, 146 S.

Indriði G. Þorsteinsson
Nach dem Schulabschluss verschiedene Tätigkeiten, seit 1951 Journalist, später
Chefredakteur der Tageszeitung "Tíminn". Sein umfangreiches Werk umfasst Romane,
Erzählungen, Gedichte, Biographien und Memoiren, Übersetzungen und ein Drehbuch.
1971 Auszeichnung mit dem Literaturpreis der isländischen Tagespresse "Silfurhesturinn
". Zwei seiner Romane wurden verfilmt, "79 af stöðinni" (1962) und "Land og synir"
(1980)

Indriði G. Þorsteinsson (1926-2000)

345. Á friðartímum
In Friedenszeiten /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 299-304

346. Brúnu meyjarnar frá Bellevue
Ein Isländer in Kopenhagen /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 305-312

347. Dalurinn
Das Tal / Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 289-298

348. Gömul saga
Alte Geschichte / Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963,
S. 320-326

349. Kaldur staður
Ein kalter Ort /
Übers.: Hartmut Mittelstädt
in: Wortlaut Island. 2000, S. 35-39

350. Land og synir
Herbst über Island : Roman /
Indridi Thorsteinsson. [Aus dem Schwed. (nach Ingegerd Fries' Übertr. aus dem Isländ.)
übers. Von Rita Öhquist]. –
Freiburg i. Br. [u.a.] :
Herder, 1966. - 194 S.

351. Lífið er aldrei eitt á ferð
Das Leben ist nie alleine unterwegs /
Übers.: Ingo Wershofen
in: Wenn das Eishertz schlägt. 1986, S. 98-100

Ingibjörg Sigurðardóttir
Studierte an der Hochschule für Kunst und Kunsthandwerk in Reykjavík und an
Konstfackskolan in Stockholm. Als Künstlerin tätig, gibt Malkurse und schreibt für
Kindersendungen im isländischen Rundfunk und Fernsehen

Ingibjörg Sigurðardóttir (*1953)

352. Blómin á þakinu
Die grüne Großmutter /
von Ingibjörg Sigurðardóttir.
Ill.: Brian Pilkington.
Übers. von Renate Einarsson. - Reykjavík
Mál og Menning, 1996. - [26] S. : zahlr. Ill.
*ISBN 9979-3-1414-1

Ingimar Erlendur Sigurðsson
Studierte an der Pädagogischen Hochschule in Reykjavík. Arbeitete als Journalist und
Redakteur. Veröffentlichte Romane, Erzählungen und Gedichte

Ingimar Erlendur Sigurðsson (*1933)

353. Regn
Regen / Übers.: Ingo Wershofen
in: Wenn das Eishertz schlägt. 1986, S. 115-118

Jakob Thorarensen
Arbeitete zunächst als Tischler. Begann mit etwa vierzig Jahren zu schreiben.
Veröffentlichte Gedichte und Erzählungen

Jakob Thorarensen (1886-1972)

354. Aflandsvindur
Ablandiger Wind /
Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963, S. 5-17
in: Finnischer Tango. 1978, S. 325-336

355. Ævisögur mannanna
Lebensgeschichten der Bauern /
Übers.: Ernst Walter
in: Erkundungen. 1980, S. 5-13

Jakobína Sigurðardóttir
Hausfrau. Kam erst spät zum Schreiben. Veröffentlichte Romane, ein Kinderbuch,
Erzählungen und Gedichte

Jakobína Sigurðardóttir (1918-1994)

356. Ekki frá neinu að segja
Nichts zu erzählen /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 260-271

357. Konkordía
Konkordía / Jakobína Sigurðardóttir.
Pýðing á þýsku: Martina Flecken. - [Reykjavík] :
Háskóli Íslands, 1993. - 30 S.
Reykjavík, Univ., B.Ph.Isl.-Abhandlung , 1993

358. Stef úr þjóðkvæði
Kehrr reim aus einem Volkslied /
Übers.: Bruno Kress
in: Erkundungen. 1980, S. 170-176

Jóhann Magnús Bjarnason
Wanderte mit seinen Eltern 1875 nach Kanada aus. Studierte dort Pädagogik und war in
den Provinzen Manitoba und Saskatchewan bei seinen isländischen
Landsleuten als Lehrer tätig. Veröffentlichte Märchen, Romane, Erzählungen, Gedichte
und Theaterstücke

Jóhann Magnús Bjarnaso (1866-1945)

359. Bergljót
Heldentum / Übers.: Karola Adalsten
in: Besonnte Gletscher. 1952, S. 79-85

360. Svanfríður [gekürzt]
Mut / Übers.: Karola Adalsten
in: Besonnte Gletscher. 1952, S. 76-78

Jóhann Sigurjónsson

Nach dem Besuch der Lateinschule in Reykjavík studierte er in Kopenhagen Veterinärmedizin, brach aber das Studium ab, um sich ganz dem Schreiben zu widmen. Er starb 39jährig an Tuberkulose. Schrieb Gedichte und Theaterstücke in dänischer und isländischer Sprache, die in Skandinavien, Deutschland, England und den USA aufgeführt wurden. Sein Theaterstück "Bjærg-Ejvind og hans Hustru" wurde 1917 von dem schwedischen Regisseur Victor Sjöström verfilmt

Jóhann Sigurjónsson (1880-1919)

361. Bjærg-Ejvind og hans Hustru

Berg-Eyvind und sein Weib :

Schauspiel in vier Akten / von Johann Sigurjonsson.

[Autoris. Übers. von Alfons Fedor Cohn]. –

Berlin : Reiss, 1913. - 96 S. (Moderne Bühne)

Aus dem dän. Original übers.

Jóhannes Helgi

Arbeitete in der Fischerei, im Büro und im Archiv. Reisen ins europäische Ausland.

Veröffentlichte Romane, Erzählungen, Biographien und Hörspiele. Übersetzertätigkeit

Jóhannes Helgi (*1926)

362. Róa sjómenn

Fischer fahren auf Fang /

Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963, S. 327-335

363. Róa sjómenn

Männer auf See /

Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 280-288

Jón Dan

Arbeitete nach dem Besuch der Handelsschule u. a. in der isländischen

Finanzverwaltung. Veröffentlichte Romane, Erzählungen, Gedichte und Theaterstücke

Jón Dan (1915-2000)

364. Álfur [gekürzt]

Álfur / Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 225-236

365. Blautu engjarnar í Brokey

Die nassen Wiesen von Brokey /

Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963, S. 204-209

366. Feðgarnir sem fórust
Wie Vater und Sohn umkamen /
Übers.: Bruno Kress
in: Erkundungen. 1980, S. 137-145

Jón frá Pálmholti
Studierte an der Pädagogischen Hochschule in Reykjavík. Übt verschiedene Tätigkeiten aus, u. a. in der Landwirtschaft und als Lehrer. Veröffentlichte einen Roman, Gedichte und Erzählungen

Jón frá Pálmholti (*1930)

367. Flöskusafnarinn
Der Flaschensammler /
Übers.: Bruno Kress
in: Erkundungen. 1980, S. 232-243

Jón Helgason
War Journalist bei verschiedenen Zeitungen. Schrieb historische Werke, Biographien und Erzählungen. Umfangreiche Übersetzertätigkeit (Tolstoj, Moravia, Moberg, Kästner u. a.)

Jón Helgason (1914-1981)

368. Fornmannaverk
Werk der Vorfahren /
Übers.: Ernst Walter
in: Erkundungen. 1980, S. 116-136

Jón Óskar
Studierte Klavier am Reykjavíker Konservatorium. Arbeitete u. a. als Musiker und Lehrer. Gehörte zum Kreis der "Atomdichter". Veröffentlichte einen Roman, Gedichte und Erzählungen. Übersetzungen aus dem Französischen und Italienischen (Camus, Ionescu, Silone, Levi u. a.)

Jón Óskar (1921-1998)

369. Ég, barnið, hundurinn
Das Kind, der Hund und ich /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 272-279

370. Frægasti Íslendingurinn
Der berühmteste Isländer /
Übers.: Bruno Kress

in: Erkundungen. 1980, S. 203-211

371. Island seit
Island ausverkauft /
Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963,
S. 266-272

Jón Kalman Stefánsson
Studierte mit Unterbrechungen Literaturwissenschaft an der Universität Reykjavík.
Arbeitete u. a. in der Fischverarbeitung, als Lehrer und Literaturkritiker sowie beim
isländischen Rundfunk. Derzeit Bibliothekar. Veröffentlichte Romane und Gedichte.
Übersetzungen (Martin A. Hansen, Charles Bukowski)

Jón Stefánsson (1851-1915) s. Þorgils gjallandi [Pseud.]

Jón Kalman Stefánsson (*1963)

372. Það sem breytist
Was sich verändert /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Wortlaut Island. 2000, S. 255-257

373. Þegar skýin rufu þögnina [Ausz.]
Als die Wolken das Schweigen brachen /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Wortlaut Island. 2000, S. 257-260

Jón Svensson
Erhielt als Jugendlicher ein Stipendium für den Besuch eines Jesuitengymnasiums in
Amiens. Konvertierte 1871 zum Katholizismus und trat 1878 in den Jesuitenorden ein.
Studierte Philosophie, Rhetorik und Theologie in Belgien, den Niederlanden und in
England. 1890 Priesterweihe. War von 1892 bis 1912 Lehrer in Ordrup bei Kopenhagen
und lebte danach als Schriftsteller in den Niederlanden. Unternahm zahlreiche
Vortragsreisen, die meist Island zum Thema hatten, in ganz Europa. 1936/38 Weltreise
bis nach Japan. Weltbekannt durch seine Jugendbücher (Nonni-Bücher), die in deutscher
Sprache geschrieben wurden. Thema: seine Kindheit und Jugend auf Island. Die meisten
seiner Bücher wurden ins Isländische übersetzt. Er starb 1944 in Köln und ist dort auf
dem Melaten-Friedhof begraben

Jón Sveinsson (1857-1944)
s. Jón Svensson

Jón Svensson (1857-1944)

374. Abenteuer auf den Inseln :

Nonnis Erlebnisse auf Seeland und Fünen / von Jón Svensson.
Mit 12 Bildern von Johannes Thiel. –
1. - 10. Tsd. - Freiburg im Breisgau :
Herder, 1927. - 323 S. : Ill.

375. Auf Skípalón :
neue Islandgeschichten Nonnis / von Jón Svensson.
Mit Bildern von Ernst Liebermann. –
1. - 10. Tsd. - Freiburg im Breisgau :
Herder, 1928. - 202 S. : Ill.

376. Aus Island :
Erlebnisse und Erinnerungen / von Jón Svensson (Nonni). –
Freiburg im Breisgau :
Herder, 1918. - 83 S.

377. Aus Island [Ausz.]
Ein Abenteuer auf dem Meere
in: Geschichten und Novellen aus Schweden, Island, Finnland. 1970, S. 415-443

378. Die Feuerinsel im Nordmeer :
Nonnis Fahrt zum Althing /
Jón Svensson. - Freiburg im Breisgau :
Herder, 1933. - VII, 289 S.

379. Die Geschichte des kleinen Guido :
Erzählung für die katholische Jugend / von Jón Svensson. –
Freiburg im Breisgau :
Herder, 1930. - 131 S.

380. Hekla in Tätigkeit
in: Jón Svensson: Naturgewalten auf Island.
Ca. 1950, S. 21-32

381. Naturgewalten auf Island /
Jon Svensson. - Berlin : Verl. Deutsche Jugendbücherei, [ca. 1950]. - 32 S. : Ill.
(Deutsche Jugendbücherei. Hillgers Deutsche Bücherei ; 133)

382. Nonni :
Erlebnisse eines jungen Isländers von ihm selbst erzählt /
Jón Svensson. - Freiburg im Breisgau [u.a.] :
Herder, 1913. - VI, 355 S. : Ill.

383. Nonni erzählt :
Erlebnisse und Geschichten vom frohen Öresund /
Jón Svensson. Mit Bildern von Johannes Thiel. –

Freiburg im Breisgau :
Herder, 1936. - 164 S.: Ill.

384. Nonni im Schneesturm
in: Jón Svensson: Naturgewalten auf Island. Ca. 1950, S. 3-20

385. Nonni und Manni : zwei isländische Knaben / von Jón Svensson.
Mit Ill. von Fritz Bergen. - Regensburg :
Habel, [1914]. - 86 S. : Ill.

386. Nonnis Reise um die Welt /
Jón Svensson. [Nach dem Tode des Verf. hrsg. von Hermann Krose. Textbilder von Fritz
Fischer]. - Freiburg : Herder, 1948-1949
Bd. 1.: Von Frankreich über England nach Amerika. - 1948. - VIII, 333 S. : Ill.
Bd. 2.: Von Amerika über den fernen Osten zurück nach Europa. - 1949. -
VII, 215 S.: Ill.

387. Et Ridt gennem Island
Zwischen Eis und Feuer :
ein Ritt durch Island / von Jón Svensson. Autoris.
Übers. von Johannes Mayrhofer. - Breslau : Goerlich, [1911]
T. 1.- 115 S.: Ill.
(Woywods Volks- und Jugend- Bibliothek ; 32)
T.2.- 107 S.: Ill.
(Woywods Volks- und Jugend- Bibliothek ; 33)
Aus dem dän. Original übers.

388. Sonnentage :
Nonni's Jugenderlebnisse auf Island / Jón Svensson. –
Freiburg im Breisgau [u.a.] :
Herder, 1915. - VI, 293 S.: Ill.

389. Die Stadt am Meer :
Nonni's neue Erlebnisse / von Jón Svensson. –
1.- 4. Aufl. - Freiburg im Breisgau [u.a.] :
Herder, 1922. - 384 S. : Ill.

390. Wie Nonni das Glück fand /
von Jón Svensson. - Freiburg im Breisgau :
Herder, 1934. - 174 S.

Jón Thoroddsen
Lebte 1841-1850 in Kopenhagen, studierte dort Jura und nahm 1848 als Soldat am
deutsch-dänischen Krieg teil. Später Landrat und Mitglied des isländischen Parlaments.
Wegbereiter des isländischen Romans mit

"Piltur og stúlka" (1850), der 1848-1849 in Kopenhagen entstand. Sein zweiter Roman "Maður og kona" (1876) blieb unvollendet. Veröffentlichte auch Erzählungen und Gedichte

Jón Thoroddsen (1818-1868)

391. Dálítill ferðasaga
Die steinerne Frau /
Übers.: Philipp Schweitzer
in: Schweitzer, P.: Island. 1885, S. 153-165

392. Maður og kona [Ausz.]
Ein Abend in einem Bauernheim /
Übers.: M. Lehmann-Filhés
in: Valtýr Guðmundsson: Island am Beginn des 20. Jahrhunderts. 1904, S. 191-204

393. Piltur og stúlka
Jüngling und Mädchen :
eine Erzählung aus dem isländischen Volksleben der Gegenwart /
von Jón Thórdarson Thóroddsen.
Aus dem Neuisl. übers. und mit einer Einl. und Anm. über Land und Leute vers. von Jos. Cal. Poestion. - Berlin [u.a.] : Parrisius, 1883. - 154 S.

394. Piltur og stúlka [Ausz.]
An der Hürde / Übers.: J. C. Poestion
in: Valtýr Guðmundsson: Island am Beginn des 20. Jahrhunderts. 1904, S. 204-212

Jón Trausti

Arbeitete zunächst in der Landwirtschaft und Fischerei, danach als Buchdrucker, außerdem als Bühnenbildner und Schauspieler. Lebte einige Jahre in Kopenhagen. Reiste nach Deutschland, England und in die Schweiz. Veröffentlichte Romane, Erzählungen, Gedichte, Theaterstücke und Reisebücher

Jón Þórðarson Thoroddsen
(1818-1868)
s. Jón Thoroddsen

Jón Trausti
(Pseud. für Guðmundur
Magnússon ; 1873 - 1918)

395. Sögur frá Skaftáreldi
[Teilausg.]
Skaftáfeuer / Jón Trausti. Aus dem Isländ.
übers. von Susanne Beug. - Hella : Eigenverl. S. Beug, 1992. - VI, 226 S. : Kt.

396. "Þegar jeg var á fregátunni"

Als ich auf der Fregatte war /

Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 37-56

Jónas Árnason

Studierte in Reykjavík, Washington und Minneapolis. War als Journalist, Lehrer und Politiker tätig, u. a. als Mitglied des isländischen Parlaments. Veröffentlichte Erzählungen, Lieder, Gedichte, Theaterstücke und ein Kinderbuch

Jónas Árnason (1923-1998)

397. Marsilie

Marsilie / Übers.: Bruno Kress

in: Welthumor. 1960, S. 368-374

398. Skrín

Skrín / Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963,
S. 279-301

in: Schiff vor dem Wind. 1969,
S. 372-393

399. Stríð

Der Geleitzug /

Übers.: Friedrich Ege

in: Europa heute. Bd. 1. 1963,
S. 715-720

Jónas Hallgrímsson

Studierte zunächst Jura, dann Naturwissenschaften in Kopenhagen. Bereiste als einer der ersten Isländer zu naturwissenschaftlichen Studien einen großen Teil seines Landes, um im Auftrag der Isländischen Literaturgesellschaft (Hið Íslenska Bókmenntafélag) eine Beschreibung Islands zu erarbeiten. War einer der Begründer des in Kopenhagen herausgegebenen Literaturjahrbuchs "Fjölnir", in dem viele seiner Gedichte erschienen. Er war der Wegbereiter der Romantik in Island, zusammen mit Bjarni Thorarensen. Seine Erzählung "Grasaferð" gilt als die erste moderne isländische Erzählung. Schrieb außerdem drei Erzählungen für Kinder. Von Heinrich Heine beeinflusst, den er auch ins Isländische übersetzte.

Jónas Hallgrímsson (1807-1845)

400. Fífill og hunangsfluga

Löwenzahn und Biene /

Übers.: J. C. Poestion

in: Poestion, J. C.: Isländische Dichter der Neuzeit. 1897, S. 3 82-384

401. Grasaferð
Auf der Moossuche /
Übers.: J. C. Poestion
in: Poestion, J. C.: Isländische Dichter der Neuzeit. 1897, S. 367-379

402. Stúlkan í turninum
Das Mädchen im Turme /
Übers.: J. C. Poestion
in: Poestion, J. C.: Isländische Dichter der Neuzeit. 1887, S. 379-382

Jónas Jónasson
Studierte Theologie in Reykjavík. War als Pfarrer, Lehrer und Übersetzer tätig. Schrieb realistische Erzählungen, die zuerst in Zeitschriften erschienen, und historische Romane. Autor von Schulbüchern, eines dänisch-isländischen Wörterbuchs und volkskundlicher Arbeiten. Herausgeber literarischer Zeitschriften

Jónas Jónasson (1856-1918)

403. Sammling
Lebenslügen : vier Erzählungen / von Jónas Jónasson.
Einzig autoris. Übers. aus dem Neu-Isländ. von Carl Küchler. –
Leipzig: Reclam, [1905]. - 119 S.
(Universal-Bibliothek ; 4657)

404. Brot úr ævisögu
Ein Bruchstück aus einer Lebensgeschichte /
Übers.: Carl Küchler
in: Jónas Jónasson: Lebenslügen
<Sammlung>. 1905, S. 41-65

405. Eiður
Ein Meineid / Übers.: Carl Küchler
in: Jónas Jónasson: Lebenslügen
<Sammlung>. 1905, S. 5-40

406. Eiður
Ein Eid / Übers.: Friedrich
v. Känel in: Das Skandinavierbuch. 1914,
S. 19-48

407. Glettni lífsins
Launen des Lebens /
Übers.: Carl Küchler in: Jónas Jónasson: Lebenslügen
<Sammlung>. 1905, S. 66-92

408. Hungurvofan
Das Gespenst "Hunger" /
Übers.: Carl Küchler
in: Jónas Jónasson: Lebenslügen
<Sammlung> .1905, S. 93-119

Jökull Jakobsson
Studierte in Wien, London und Reykjavík War als Journalist bei der Tageszeitung
"Tíminn " und beim isländischen Rundfunk tätig. Seinen ersten Roman schrieb er mit 17
Jahren. Veröffentlichte Theater- und Fernsehstücke, Hörspiele, Romane, Erzählungen
und Reisebücher

Jökull Jakobsson (1933-1978)

409. Næturheimsókn
Nächtlicher Besuch /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 378-385

Kristín Marti
In der Schweiz geboren, jetzt isländische Staatsbürgerin. Studierte Isländisch in
Reykjavík. Derzeit Fernstudium an der Pädagogischen Hochschule Reykjavík

Kristín Marti (*1970)

410. Lúlli litli lundi
Puff der kleine Papageientaucher :
eine lustige Vogelgeschichte aus Island /
[Bilder und Text :] Kristín Marti. - Reykjavík :
Fjölva Útg., 1996. - 29 S. : überw. Ill., Kt.
ISBN 9979-58-292-8

Kristín Ómarsdóttir
Studierte Literaturwissenschaft und Spanisch in Reykjavík. Veröffentlichte Romane,
Erzählungen, Kurzgeschichten, Gedichte, Hörspiele und Theaterstücke. Erhielt mehrere
Auszeichnungen

Kristín Ómarsdóttir (*1962)

411. Maður haldinn ástarhug
Verliebter Mann /
Übers.: Ingolf Kaspar
in: Wortlaut Island. 2000, S. 237

412. Maður með vængi
Mann mit Flügeln /

Übers.: Ingolf Kaspar
in: Wortlaut Island. 2000, S. 237-238

413. Maður með vængi á áfangastað
Der Mann mit den Flügeln am Ziel /
Übers.: Ingolf Kaspar
in: Wortlaut Island. 2000, S. 238

414. Maður sem var mikið fyrir alla
Der Mann, der auf alle stand /
Übers.: Ingolf Kaspar
in: Wortlaut Island. 2000, S. 238-239

415. Maðurinn sem var mikið fyrir alla hverfur
Der Mann, der auf alle stand, verschwindet /
Übers.: Ingolf Kaspar
in: Wortlaut Island. 2000, S. 239

416. Maðurinn sem var mikið fyrir alla tekur öðrum stakkaskiptum
Der Mann, der auf alle stand, macht einen zweiten Neuanfang /
Übers.: Ingolf Kaspar
in: Wortlaut Island. 2000, S. 239-240

417. Maðurinn sem var mikið fyrir alla tekur stakkaskiptum
Der Mann, der auf alle stand, macht einen Neuanfang /
Übers.: Ingolf Kaspar in: Wortlaut Island. 2000, S. 239

418. Maðurinn sem var mikið fyrir alla vinnur í garði sínum
Der Mann, der auf alle stand, arbeitet in seinem Garten /
Übers.: Ingolf Kaspar in: Wortlaut Island. 2000, S. 240

Kristín Sigfúsdóttir
Lebte als Bäuerin in Nordisland. Autodidaktin. Veröffentlichte Romane, Erzählungen,
Gedichte und Theaterstücke

Kristín Sigfúsdóttir (1876-1953)

419. Örbirgð
Armut / Übers.: Karola Adalsten
in: Besonnte Gletscher. 1952,
S. 172-176

420. Örbirgð
Armut / Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963, S. 18-21

Kristín Steinsdóttir

Nach Abschluss an der Pädagogischen Hochschule in Reykjavík arbeitete sie einige Jahre als Lehrerin. Von 1971-1978 studierte sie Dänisch in Kopenhagen und Deutsch und Dänisch in Göttingen. Lebte auch zeitweilig in Norwegen. Rückkehr nach Island. Seit 1988 freie Schriftstellerin. Schrieb Kinder- und Jugendbücher, zahlreiche Theaterstücke und Hörspiele (die meisten zusammen mit ihrer Schwester Iðunn Steinsdóttir). Übersetzungen aus dem Deutschen. Erhielt zahlreiche Auszeichnungen, darunter den Isländischen Kinderbuchpreis 1987

Kristín Steinsdóttir (*1946)

420a. Abrakadabra

Abrakadabra / Kristín Steinsdóttir.

[Aus dem Isländ. von Antje Peine und Hartmut Mittelstädt. Einbandentwurf und Ill.: Kristín Ragna Gunnarsdóttir] . –

1. Aufl. - Stralsund : Mueckenschweinverl., 1999. - 139 S.: Ill.

ISBN 3-86139-010-8

Kristján Bender

Nach dem Schulabschluss Arbeiter, Seemann und Kaufmann. Veröffentlichte Erzählungen und einen Roman

Kristján Bender (1915-1975)

421. Forspá

Vorahnung / Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963,

S. 210-214

422. Undir Skuggabjörgum

An den Schattenfelsen /

Übers.: Bruno Kress

in: Erkundungen. 1980, S. 146-157

Kristmann Guðmundsson

Journalist und freier Schriftsteller. Lebte von 1924 bis 1939 im Ausland, in Kopenhagen, Wien und Norwegen und kehrte dann nach Island zurück. Seine Romane schrieb er bis 1939 auf norwegisch, danach auf isländisch. Er übersetzte viele seiner eigenen Werke ins Isländische. Vielgelesener Autor, der auch Erzählungen, Gedichte und Hörspiele schrieb

Kristmann Guðmundsson (1901-1983)

423. Den bin kyst

Die blaue Küste : Roman aus Island /

von Kristmann Gudmundsson. Dt. von Else v. Hollander-Lossow. [Zeichn. von B. Fuck].

- Zürich [u.a.] : Büchergilde Gutenberg, 1933. - 287 S. : Ill.

Aus dem norweg. Original übers.

424. Brudekjolen

Das Brautkleid : Roman aus Island /

Kristmann Gudmundsson. Dt. von Ernst Züchner.

[Zeichn. auf Holzstock und deren Schnitt von Herbert Hauschild]. - Berlin :

Büchergilde Gutenberg, 1930. - 178 S.: III.

Aus dem norweg. Original übers.

425. Framhá gamla bænum

Vorbei am alten Gehöft /

Übers.: Hartmut Mittelstädt

in: Erkundungen. 1980, S. 35-42

426. Firste vaar

Vorfrühling / Kristmann Gudmundsson.

[Berecht. Übertr. aus dem Norweg. von Else v. Hollander-Lossow]. - München :

Piper, 1935. - 161 S.

427. Havets samvittighet

Das Gewissen des Meeres /

Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 149-153

Aus dem norweg. Original übers.

428. Det heilige fjell

Das neue Land : Roman / Kristmann Gudmundsson.

[Berecht. Übertr. aus dem Norweg. von Else v. Hollander-Lossow]. -

1. - 5. Tsd. - München : Piper, 1936. - 477 S.

429. Det heilige fjell [Ausz.]

Die Beschwörung /

Übers.: Else v. Hollander-Lossow

in: Gott über den Menschen. 1940, S. 15-27

Aus dem norweg. Original übers.

430. Hvite netter

Helle Nächte: Roman / Kristmann Gudmundsson.

[Berecht. Übertr. aus dem Norweg. von Else v. Hollander-Lossow]. -

1. - 5. Tsd. - München :

Piper, 1948. - 158 S.

431. Jordens barn

Kinder der Erde : Roman / Kristmann Gudmundsson.

[Berecht. Übertr. aus dem Norweg. von Else v. Hollander-Lossow]. -

1. - 5. Tsd. - München : Piper, 1937. - 300 S.

432. Lampen

Die Lampe / Kristmann Gudmundsson.

[Berecht. Übertr. von Else v. Hollander-Lossow]. –

1. - 6. Tsd. - München : Piper, 1940. - 187 S.

Aus dem norweg. Original übers.

433. Livet i og for sig

Das Leben an und für sich /

Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 154-160

Aus dem norweg. Original übers.

434. Livets morgen

Morgen des Lebens : Roman /

Kristmann Gudmundsson.

[Berecht. Übertr. aus dem Norweg. von Else v. Hollander-Lossow]. –

München : Piper, 1934. - 350 S.

435. Livets morgen [Ausz.]

Retter aus Sturm und Eis :

eine Geschichte aus dem heutigen Island / von Kristmann Gudmundsson.

Mit Bildern von Heinrich Schüßler.

[Aus dem Norweg. übertr. von Else von Hollander-Lossow]. –

Frankfurt am Main : Diesterweg, [1938]. - 30 S.: Ill.

(Kranz-Bücherei ; 229)

436. Sinnsyke

Geisteskrank / Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 140-148

Aus dem norweg. Original übers.

Laura G. Salverson (1890-1970)

s. Salverson, Laura Goodman

Leifur Muller

Isländischer Kaufmann, Sohn nach Island eingewanderter Norweger. Wurde während seiner Ausbildung in Norwegen als junger Mann von der Gestapo verhaftet und später in das Konzentrationslager Sachsenhausen deportiert, wo er überlebte

Leifur Muller (1920-1988)

437. Býr Íslendingur hér?

Wohnt hier ein Isländer? :

Erinnerungen von Leifur Muller / Garðar Sverrisson.

Aus dem Isländ.

übers. von Franz Gíslason und Wolfgang Schiffer. -
1. Aufl. - Bremerhaven : Wirtschaftsverl.
NW, Verl. für Neue Wiss., 1997. -
299 S. : Ill.
(Edition Die Horen ; 20)
ISBN 3-89429-844-8

Marti, Christine (*1970)
s. Kristín Marti

Matthías Johannessen
Studierte Isländisch in Reykjavík, Literaturwissenschaft und Theaterwissenschaft in
Kopenhagen. Schon während des Studiums arbeitete er als Journalist bei der
Tageszeitung "Morgunblaðið", dessen Chefredakteur er über 41 Jahre lang bis Ende 2000
war. Er veröffentlichte Gedichte, Erzählungen, einen Roman, Theaterstücke,
Fernsehspiele und Essays. Mit seinen Interviewbüchern führte er eine in Island neue
Literaturgattung ein

Matthías Johannessen (*1930)

438. Sammlung
Ultima Thule : Island –
Feuerinsel am Polarkreis / 40 Farbfotos von Helfried Weyer.
Gedichte von Matthías Johannessen in Nachdichtungen von Jón Laxdal.
Mit einem Vorw. von Rolf Hädrich. –
Freiburg i. Br. : EulenVerl., 1985. - 95 S. überw. Ill., Kt.
Text dt. und isländ.
ISBN 3-89102-152-6

439. Mold undir malbiki
Humus unter dem Asphalt /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 319-321

440. Rauða kápan og refurinn
Der rote Mantel und der Fuchs /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 313-314

441. Sálmar á atómöld
= Psalmen im atomzeitalter : isländ. und dt. / Matthías Johannessen. Ausw.,
Übers. und Nachw. von Wilhelm Friese. –
Köln : Seltmann und Hein, 1996. - 104 S.
ISBN 3-9804960-2-3

442. Til sjós

Auf dem Meer / Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 315-318

Njörður P. Njarðvík

Studierte Zahnmedizin in München, danach Isländisch und Schwedisch in Reykjavík
Arbeitete als Lehrer, Literaturkritiker und Lektor für Isländisch in Schweden. Seit 1993
Professor für Isländisch an der Universität Reykjavík Veröffentlichte Romane, Gedichte,
Erzählungen, Kinderbücher und Theaterstücke. Übersetzungen von Kinderliteratur

Njörður P. Njarðvík (*1936)

443. Dauðamenn

Männer des Todes / Njörður P. Njarðvík.

Dt. von Hartmut Mittelstädt. [Mit 5 Ill. von Pétur Behrens. Mit einer Nachbemerkung
von Hartmut Mittelstädt]. -

1. Aufl. - Berlin [u.a.] : Aufbau-Verl.,

1988. - 197 S. : Ill.

ISBN 3-351-01165-2

444. Niðjamálaráðuneytið

Antrag abgelehnt /

Übers.: Heinz Barüske

in: Island. 1974, S. 368-40

Nonni (1875-1944)

s. Jón Svensson

Oddný Guðmundsdóttir

In Schweden, der Schweiz und Dänemark ausgebildete Lehrerin, die Kinder in
entlegenen Gegenden Islands unterrichtete. Veröffentlichte Romane, Erzählungen, ein
Jugendbuch, Hörspiele und Theaterstücke

Oddný Guðmundsdóttir (1908-1985)

445. Unglingur

Ein Jugendlicher / Übers.: Ernst Walter

in: Erkundungen. 1980, S. 67-74

in: Frauen in Skandinavien. 1991, S. 91-98

Oddur Björnsson

Studierte Theaterwissenschaften in Wien. Arbeitete als Lehrer, Bibliothekar und
Regisseur. Veröffentlichte Theater- und Fernsehstücke, Hörspiele, Gedichte und ein
Kinderbuch

Oddur Björnsson (*1932)

446. Köchel-Verzeichnis 421 [Ausz.]
Streichquartett und Strick : Hörspiel /
Übers.: Hubert Seelow
in: Wenn das Eishertz schlägt. 1986, S. 175-178

Ólafur Gunnarsson
Arbeitete zunächst in der Wirtschaft, seit 1974 freier Schriftsteller. Veröffentlichte Romane, Gedichte, Erzählungen und Kinderbücher. 1992 erhielt er den Isländischen Literaturpreis

Ólafur Gunnarsson (*1948)

447. Grátt silfur
Graues Silber / Übers.: Uli Ring
in: Flügelrauschen. 2000, S. 74-126

448. Harpa Harpa Sól
Harpa Harpa Sól /
Übers.: Hartmut Mittelstädt
in: Wortlaut Island. 2000, S. 97-104

Ólafur Jóhann Ólafsson
Nach dem Abschluss seines Physikstudiums an der Brandeis University in Massachusetts in der internationalen Wirtschaft tätig, u. a. als Manager bei Sony/USA. Veröffentlichte Romane, Erzählungen und ein Theaterstück

Ólafur Jóhann Ólafsson (*1962)

449. Fyrirgefning syndanna
Vergebung der Sünden : Roman /
Ólafur Jóhann Ólafsson.
Aus dem Isländ. von Moritz Kirsch. - 1. Aufl. –
Göttingen : Steidl, 1995. - 310 S.
ISBN 3-88243-367-1

450. Skil að næturlagi
Einsicht zur Nachtzeit /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Wortlaut Island. 2000, S. 247-249

Ólafur Jóhann Sigurðsson
Ging mit 15 Jahren nach Reykjavík, um Schriftsteller zu werden, lebte in Kopenhagen und New York, wo er Vorlesungen in Literaturwissenschaft hörte. Veröffentlichte mit 16 Jahren sein erstes Buch. Schrieb Romane, Erzählungen, Gedichte und Kinderbücher. Übersetzungen aus dem Englischen. Erhielt 1976 den Literaturpreis des Nordischen Rates

Ólafur Jóhann Sigurðsson
(1918-1988)

Bréf séra Böðvars
s. Ólafur Jóhann Sigurðsson:
Litbrigði jarðarinnar <dt.>

451. Drekar og smáfuglar
Drachen und Zaunkönige :
aus den Aufzeichnungen eines Journalisten /
Ólafur Jóhann Sigurdsson. Dt. von Bruno Kress. - 1. Aufl. - Berlin [u.a.] :
Aufbau-Verl., 1989. - 631 S.

452. Dulið erindi
Geheimes Vorhaben /
Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963, S. 215-228

453. Gangvirkið
Das Uhrwerk : Abenteuer eines Journalisten /
Ólafur Jóhann Sigurdsson.
Dt. von Owe Gustavs. - 1. Aufl. - Berlin
[u.a.] : Aufbau-Verl., 1982. - 284 S.

454. Grátur á haustmorgni
Das Weinen am Herbstmorgen /
Übers.: Susanne Erika Beug
in: Wenn das Eishertz schlägt. 1986, S. 93-96

455. Höndin
Die Hand /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 254-259

456. Hvolpur
Das Hündchen /
Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963,
S. 244-265

457. Litbrigði jarðarinnar und
Bréf séra Böðvars
Farbenspiel der Erde. Pastor Böðvars
Brief : zwei Erzählungen / Ólafur Jóhann Sigurdsson.
[Aus dem Isländ. übers. und mit einer Nachbemerkung von Owe Gustavs].

- 1. Aufl. - Berlin [u.a.] : Aufbau-Verl, 1978. - 182 S. (Edition Neue Texte)

458. Rykið af veginum
Der Staub der Strasse /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 237-253

459. Seiður og hélog
Zauber und Irrlichter : aus den Aufzeichnungen eines Journalisten /
Ólafur Jóhann Sigurdsson. Dt. von Bruno Kress.
- 1. Aufl. - Berlin [u.a.] : Aufbau-Verl., 1987. - 348 S.
ISBN 3-351-00518-0

460. Spói
Der Regenbrachvogel /
Ólafur Jóhann Sigurdsson.
[Aus dem Isländ. von Owe Gustavs. Ill. von Heinz Rodewald]. -
1. Aufl. - Berlin : Kinderbuchverl.,
1984. - 76 S. : Ill.
(Die kleinen Trompeterbücher ; 168)

461. Trufl
Verwirrung / Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963,
S. 228-244

462. Þegar ég skaut rjúpuna
Als ich das Schneehuhn erschoss /
Übers.: Bruno Kress
in: Erkundungen. 1980, S. 177-184

Ólafur Haukur Símonarson
Studierte Innenarchitektur in Kopenhagen und Literaturwissenschaft in Kopenhagen und
Straßburg. Seit 1976 freier Schriftsteller, arbeitete auch als Dokumentarfilmer und
Liedermacher. Veröffentlichte Romane, Erzählungen, Gedichte, Stücke für Bühne,
Rundfunk und Fernsehen und Kinder- und Jugendbücher

Ólafur Haukur Símonarson
(*1947)

463. Bílaverkstæði Badda
Rost (Autowerkstatt Baddi) : Drama /
Ólafur Haukur Símonarson.
Aus dem Isländ. von Gudrun M. H. Kloes. - München :
TheaterStückVerlag, 1994. - 34 S.
Deutschsprachige Erstaufführung u. d. T.: Baddis Garage

Lag nicht vor

464. Gauragangur [Ausz.]

[Kein Übersetzungstitel] /

Übers.: G. M. Hanneck-Kloes

in: Hanneck-Kloes, G. M.: Erotisches Island. 1998, S. 38-41

465. Hafíð

Das Meer : Drama in fünf Akten /

Olafur Haukur Símonarson. Aus dem Isländ.

von Gudrun M. H. Kloes. - München :

TheaterStückVerl., 1994. - 63 S.

Lag nicht vor

466. Kveðja

Gruß / Übers.: Gudrun M. H. Kloes

in: Wortlaut Island. 2000, S. 89-93

467. Milli skinns og hörunds [Ausz.]

Unter die Haut : Theaterstück /

Übers.: Gudrun Marie Hanneck-Kloes

in: Wenn das Eisherz schlägt. 1986,

S. 160-163

468. Victoria og Georg

Victoria und Georg : imaginäre Wahrheit der Liebesbeziehung zwischen Victoria

Benedictsson und Georg Brandes /

Olafur Haukur Símonarson.

Aus dem Isländ. von Gudrun M. H. Kloes.

- München : Theaterstückverl., 1999. -

40 S.

Lag nicht vor

Ragna Sigurðardóttir

Studierte an der Hochschule für Kunst und Kunsthandwerk in Reykjavík, danach in

Maastricht/Holland. Künstlerisch und schriftstellerisch tätig. Veröffentlichte Romane,

Erzählungen und Gedichte

Ragna Sigurðardóttir (*1962)

469. Apríkósa eða laukur?

Lauch oder Aprikose /

Übers.: Maria-Claudia Tommy

in: Heisser Norden. 1996, S. 230-241

Salverson, Laura Goodman

In Kanada lebende Autorin isländischer Abstammung. Beschrieb als erste die Erfahrungen der isländischen Einwanderer in der anglo-kanadischen Literatur. Schrieb in englischer Sprache Romane, zwei Autobiographien (eine davon unvollendet und unveröffentlicht), Erzählungen und Gedichte

Salverson, Laura Goodman
(1890-1970)

470. Gjöfin meiri
Die größere Gabe /
Übers.: Karola Adalsten
in: Besonnte Gletscher. 1952, S. 160-171

Sigfús Bjartmarsson
Studierte Geschichte. Unternahm Reisen nach Südamerika, USA, Europa, in den Mittleren Osten und die Karibik. Arbeitete im Baugewerbe und in der Landwirtschaft. Veröffentlichte Gedichte und Erzählungen. Übersetzungen aus dem Spanischen (Borges, Paz)

Sigfús Bjartmarsson (*1955)

471. Skin þessa heims
Das Licht dieser Welt /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Island. 1999, S. 159-161

472. Tófan
Die Eisfüchsin /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Wortlaut Island. 2000, S. 165-171

Sigurður A. Friðþjófsson
Studierte an der Pädagogischen Hochschule in Reykjavík. Einjähriges Filmstudium in Stockholm. Lebte sieben Jahre in Stockholm. Veröffentlichte Romane, Gedichte und Erzählungen. Übersetzungen aus dem Schwedischen

Sigurður Á. Friðþjófsson
(*1951)

473. Þegar sprengjan féll
Als die Bombe fiel /
Übers.: Ingo Wershofen
in: Wenn das Eis Herz schlägt. 1986, S. 132-134

Sigurður A. Magnússon

Studierte Theologie in Reykjavík, Literaturwissenschaft in Kopenhagen und New York und Griechisch in Athen. Arbeitete u. a. als Lehrer in Reykjavík und New York, als Journalist, Literatur- und Theaterkritiker für die Tageszeitung "Morgunblaðið". Seit 1977 freier Schriftsteller. Sein umfangreiches Werk umfasst Romane, Erzählungen, Gedichte, Theaterstücke, Reisebücher, Essays und Biographien. Übersetzungen aus dem Englischen, Griechischen und Deutschen. Er wurde mehrfach ausgezeichnet

Sigurður A. Magnússon
(*1928)

474. Undir kalstjörnu

Unter frostigem Stern : Kindheit auf Island /

Sigurður A. Magnússon.

[Autoris. Übertr. ins Dt. durch Mn Laxdal. Bearb. von Friedrich Wilhelm Weitershaus]. -

Hannover : Touristbuch Reise u. Kunstbuch, 1984. - 333 S. : Ill., Kt.

(Land und Wort)

ISBN 3-924415-00-5

475. Undir kalstjörnu [Ausz.]

Bilder aus einer Kindheit : Erzählungen /

Sigurður A. Magnússon.

[Aus dem Isländ. von Jón Bernódusson unter Mitw. von Heinz Barüske]. - Berlin :

Literarisches Colloquium, 1981. - 71 S.

(LCB-Editionen ; 63)

ISBN 3-920392-73-6

Sigurður Nordal

Studierte in Kopenhagen, Berlin und Oxford. Promotion in Kopenhagen. Professor für isländische Sprachwissenschaft und Kulturgeschichte in Reykjavík 1918-1945. Lehrte außerdem an vielen Universitäten Europas und Amerikas. Botschafter Islands in Kopenhagen 1951-1957. Veröffentlichte neben wissenschaftlichen Arbeiten zur isländischen Sprache, Literatur und Kultur Erzählungen, ein Theaterstück, Gedichte und Biographien. Ehrendoktor der Universität Reykjavík und vieler ausländischer Universitäten

Sigurður Nordal (1886-1974)

476. Vegamót

Scheideweg / Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963, S. 28-36

Sindri Freysson

Studierte Literaturwissenschaft an der Universität Reykjavík. Fing schon als Kind an zu schreiben und veröffentlichte im Alter von 15 Jahren eine Erzählung in der Literaturzeitschrift "Tímarit Máls og menningar". Arbeitet als Journalist bei der

Tageszeitung "Morgunblaðið". Veröffentlichte einen Roman, Erzählungen, Gedichte und ein Theaterstück. Wurde mit dem Halldór-Laxness-Literaturpreis 1998 ausgezeichnet

Sindri Freysson (*1970)

477. Konan úr ríki ringulreiðar
Die Frau aus dem Reich der Konfusion /
Übers.: Ingolf Kaspar
in: Wortlaut Island. 2000, S. 275-276

478. Náðarstund
Die Stunde der Gnade /
Übers.: Ingolf Kaspar
in: Wortlaut Island. 2000, S. 272-274

Skúli Guðjónsson
War Bauer, arbeitete später im Straßenbau und als Journalist. Veröffentlichte biographische Texte

Skúli Guðjónsson (1903-1986)

479. Kalt stríð
Kalter Krieg / Übers.: Ernst Walter
in: Erkundungen. 1980, S. 60-66

Snorri Hjartarson
Studierte Malerei in Kopenhagen und Oslo. Lebte mehrere Jahre in Norwegen und debütierte dort 1934 mit einem Roman in norwegischer Sprache.kehrte 1936 nach Island zurück. Arbeitete als Bibliothekar und war langjähriger Leiter der Stadtbibliothek Reykjavík. Veröffentlichte Gedichte. Wurde 1981 mit dem Literaturpreis des Nordischen Rates ausgezeichnet

Snorri Hjartarson (1906-1986)

480. Brunnin flýgur álf : kvæði =
Brennend fliegt ein Schwan / Snorri Hjartarson.
Ausgew., zsgest. und ins Dt. übertr. von Franz Gíslason und Wolfgang Schiffer.
Bernd Koberling, vatnslitir/Wasserfarben. - Dt. Erstausg. - Münster : Kleinheinrich,
1997. - 221 S. : zahlr. Ill.
(Isländische Literatur der Moderne ; 6) Text isländ. und dt.
ISBN 3-930754-11-8

Stefán Hörður Grímsson
Arbeitete u. a. als Seemann und in der Landwirtschaft. Einer der bedeutendsten isländischen Lyriker des zwanzigsten Jahrhunderts. Gehörte zum Kreis der isländischen "Atomdichter". Erhielt 1989 als erster den Isländischen Literaturpreis

Stefán Hörður Grímsson (*1919)

481. Sammlung

Geahnter Flügelschlag : ausgewählte Gedichte / Stefán Hörður Grímsson.
Zsgest. und ins Dt. übertr. von Franz Gíslason und Wolfgang Schiffer unter Aufnahme
von zwei Übers. von Gert Kreutzer und Berücksichtigung von zwei Vorlagen von
Günther Wigand. - Dt. Erstausg. - Münster : Kleinheinrich, 1992.- 1305.
(Isländische Literatur der Moderne ; 4) Text dt. und isländ.
ISBN 3-926608-73-0

Stefán Jónsson

Studierte Pädagogik und war als Lehrer tätig. Schrieb Kinder- und Jugendbücher,
Erzählungen, Gedichte und Theaterstücke für Kinder

Stefán Jónsson (1905-1966)

482. Á skilnaðarstund

Die Abschiedsstunde /
Übers.: Bruno Kress
in: Isländische Erzähler. 1963, S. 167-174

483. Björt eru bernskuárin [Ausz.]

Kleiner Rappe und Bjössi / Stefán Jónsson.
Übers. von Úlfur Friðriksson.
Hamburg : [Uwe Schärff], 1993. - 36 S.
Lag nicht vor

Stefán Júlíusson

Studierte Pädagogik, Anglistik und Literaturwissenschaft in Island und den USA.
Arbeitete u. a. als Lehrer, Bibliothekar und Journalist. Veröffentlichte Kinder- und
Jugendbücher, Theaterstücke für Kinder und Erzählungen. Übersetzungen zahlreicher
Kinder- und Jugendbücher

Stefán Júlíusson (*1915)

484. Ökuferð

Autofahrt / Übers.: Bruno Kress
in: Erkundungen. 1980, S. 158-169

Steingrímur Thorsteinsson

Studierte zunächst Jura, dann klassische Philologie in Kopenhagen. Lebte dort als Lehrer
und Schriftsteller. Ging 1872 zurück nach Island. Bedeutender Lyriker und Übersetzer
wichtiger Werke der Weltliteratur ins Isländische

Steingrímur Thorsteinsson

(1831-1913)

485. Sammlung

Steingrímur Thorsteinsson, ein isländischer Dichter und Kulturbringer : mit sechzig übers. Proben seiner Lyrik und seinem jüngsten Port. ; eine Freundesgabe zum achtzigsten Geburtstage des Meisters / von J. C. Poestion. - München [u.a.] G. Müller, 1912. - 152 S. : Ill.

Steinn Steinarr

Bedeutender Lyriker. Lebte unter ärmlichsten Verhältnissen von seinem 20. Lebensjahr an in Reykjavík als Bohemien und Gelegenheitsarbeiter. Wurde Kommunist. Erwarb sich umfassende Kenntnisse zeitgenössischer ausländischer Lyrik. Literarisches Debüt 1934. Verzichtete auf den traditionellen Stab- und Endreim. Verhalf der modernen Lyrik in Island zum Durchbruch

Steinn Steinarr

(Pseud. für Aðalsteinn Kristmundsson ; 1908-1958)

486. Tíminn og vatnið

= Die Zeit und das Wasser / Steinn Steinarr.

Aus dem Isländ. von Marita Bergsson. Mit einem Nachw. von Gert Kreutzer. - Dt. Erstausg., 1. Aufl. - Münster : Kleinheinrich, 1987. - 69 S. (Isländische Literatur der Moderne ; 1) Text isländ. und dt.

ISBN 3-926608-09-9

ISBN 3-926608-10-2

Steinunn Sigurðardóttir

Studierte Psychologie und Philosophie in Dublin (B. A. 1972) und arbeitete als Journalistin für Presse, Rundfunk und Fernsehen. Seit 1980 freie Autorin. Erster Gedichtband im Alter von 19 Jahren (Sífellur, 1969). Veröffentlichte Gedichte, Romane, Kurzgeschichten, Fernsehspiele, ein Kinderbuch und ein Buch über die isländische Staatspräsidentin Vigdís Finnbogadóttir. Übersetzungen aus dem Deutschen und Englischen (Murdoch, Stoppard, Enzensberger). Erhielt u. a. 1995 den Isländischen Literaturpreis. Ihr Roman "Der Zeitdieb" wurde 1999 in Frankreich verfilmt

Steinunn Sigurðardóttir (*1950)

487. Ást við fyrstu sýn

Liebe auf den ersten Blick /

Übers.: Coletta Bürling

in: Wenn das Eishertz schlägt. 1986, S. 125-130

in: Frauen in Skandinavien. 1991, S. 114-123

in: Skandinavische Erzähler des 20. Jahrhunderts. 1996, S. 247-257

488. Lifðu lífinu lifandi

Mach dir das Leben lebenswert /

Übers.: Coletta Bürling
in: Wortlaut Island. 2000, S. 129-131

489. Tímaþjófurinn
Der Zeitdieb : Roman /
Steinunn Sigurdardóttir.
Aus dem Isländ. von Coletta Bürling. - Zürich : Ammann, 1997. - 180 S.
(Meridiane ; 4)
ISBN 3-250-60004-0

Súsanna Svavarsdóttir
Arbeitete lange als Kulturredakteurin bei der Tageszeitung "Morgunblaðið", seit 1995
freie Schriftstellerin, Journalistin und Kritikerin. Veröffentlichte Romane, Erzählungen
und Theaterstücke. Übersetzungen aus dem Englischen und Dänischen

Súsanna Svavarsdóttir (*1953)

490. Á bleiku skýi [Ausz.]
[Kein Übersetzungstitel] /
Übers.: G. M. Hanneck-Kloes
in: Hanneck-Kloes, G. M.: Erotisches Island. 1998, S. 88-91

491. Hróp í óbyggðum
Schrei in der Wildnis /
Übers.: Maria-Claudia Tomany
in: Heisser Norden. 1996, S. 267-279

Svava Jakobsdóttir
Studierte Anglistik in den USA und Skandinavistik in England und Schweden. Arbeitete
u. a. im Ausenministerium, als Lehrerin und Journalistin. War Mitglied des Althing von
1971-1979. Veröffentlichte Erzählungen, Romane und Theaterstücke

Svava Jakobsdóttir (*1930)

492. Eldhús eftir máli
Küche auszumessen /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 322-327

493. Gefið hvort öðru ...
Reicht euch ... / Übers.: Günter Wigand
in: Wenn das Eisherz schlägt. 1986,
S. 121-124

494. Kona með spegil
Frau mit Spiegel / Übers.: Axel Winzer

in: Der Insektenmann. 1990, S. 225-234

495. Krabbadýr, brúðkaup, andlát
Krabbentierchen, Hochzeit, Tod /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 337-345

496. Saga handa börnum
Eine Geschichte für Kinder /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 328-336

497. Saga handa börnum
Geschichte für Kinder /
Übers.: Beate Schirmmacher
in: Wortlaut Island. 2000, S. 45-50

498. Veizla undir grjótvegg
Party an der Mauer aus Natursteinen /
Übers.: Bruno Kress
in: Erkundungen. 1980, S. 244-250

Sveinbjörn I. Baldvinsson

Studierte Literaturwissenschaft und Dänisch in Reykjavík und Kopenhagen, Master-Abschluss in Dramatic Writing an der University of Southern California, Los Angeles. Lebte dort von 1986-1991. Arbeitete als Journalist und Literaturkritiker bei der Tageszeitung "Morgunblaðið" und als Redakteur beim isländischen Fernsehen. Seit 1980 freier Schriftsteller. Veröffentlichte Gedichte, Erzählungen, Kinderbücher, Lieder für Kinder, Theaterstücke, Filmdrehbücher und Fernsehstücke. Übersetzungen (Vonnegut u. a.)

Sveinbjörn I. Baldvinsson (*1957)

499. Icemaster
Icemaster / Übers.: Hartmut Mittelstädt
in: Wortlaut Island. 2000, S. 176-182

Sveinn Bergsveinsson

Studierte in Reykjavík Nordistik, habilitierte sich an der Universität Kopenhagen und war zuletzt Professor für Nordistik an der Humboldt-Universität in Ostberlin. Außer wissenschaftlichen Arbeiten, darunter ein isländisch-deutsches Wörterbuch, veröffentlichte er Gedichte, Erzählungen, Hörspiele und einen Roman

Sveinn Bergsveinsson
(1907-1988)

500. [Kein Originaltitel, aus unveröff. Ms. übers.]
Herr Holm ändert seine Meinung / Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 186-196

501. [Kein Originaltitel, aus unveröff. Ms. übers.]
Die Kindergärtnerin /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 206-209

502. [Kein Originaltitel, aus unveröff. Ms. übers.]
Ein Mann ohne Karriere /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 197-205

Thor Vilhjálmsson
Studierte Literaturwissenschaft in Reykjavík, Nottingham und Paris. Lebte viele Jahre in Paris. Arbeitete u. a. als Bibliothekar und Reiseleiter. Freier Schriftsteller. War lange Vorsitzender des isländischen Schriftstellerverbands und ist seit Jahren Präsident des isländischen P.E.N. Veröffentlichte Romane, Erzählungen, Gedichte, Theaterstücke, Reisebeschreibungen und Essays. Umfangreiche Übersetzertätigkeit u. a. aus dem Französischen und Italienischen (Yourcenar, Robbe-Grillet, Sagan, Eco, Pasolini u. a.) Zahlreiche Preise und Ehrungen aus dem In- und Ausland, darunter der Literaturpreis des Nordischen Rates 1988 und der Isländische Literaturpreis 1998

Thor Vilhjálmsson (*1925)

503. Fljótt, fljótt, sagði fuglinn [Ausz.]
Das Gezänk über die Menschheit und ihre Erlösung /
Übers.: Heinz Barüske in: Island. 1974, S. 401-414

504. Fljótt, fljótt, sagði fuglinn [Ausz.]
Der Maler und die Frau /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 415-417
in: Land aus dem Meer. 1980, S. 92-94

505. Fljótt, fljótt, sagði fuglinn [Ausz.]
Und versuchte zu sinken /
Übers.: Heinz Barüske
in: Island. 1974, S. 418-425

506. Grámosinn glóir
Das Graumoos glüht /
Thor Vilhjálmsson. Aus dem Isländ. von Marita Bergsson und Günther Wigand. -
Münster : Kleinheinrich, 1990. - 235 S.
(Isländische Literatur der Moderne ; 3)

ISBN 3-926608-4

507. Grámosinn glóir

Graumoos : Roman / Thor Vilhjálmsson.

Aus dem Isländ.

übers. von Marita Bergsson und Günther Wigand. - Ungekürzte Ausg. - Berlin : Ullstein, 1998. - 301 S.

(Ullstein-Buch ; 24230)

ISBN 3-548-24230-8

508. Grámosinn glóir [Ausz.]

Abend des Hirten /

Übers.: Marita Bergsson und Günther Wigand

in: Island. 1999, S. 203-206

509. Maðurinn frá Mars

Der Mann vom Mars /

Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963, S. 315-319

510. Sir Walter Raleigh

Sir Walter Raleigh /

Übers.: Ingo Wershofen

in: Wenn das Eishertz schlägt. 1986, S. 89-92

511. Uppgjöf

Kapitulation / Übers.: Gert Kreutzer

in: Wortlaut Island. 2000, S. 27-32

Tryggvi Emilsson

War lange Zeit als Tischler tätig. Befasste sich von Jugend an mit Lyrik, trat aber erst im Alter als Schriftsteller in Erscheinung. Veröffentlichte Gedichte, Erzählungen, ein Kinderbuch und seine Erinnerungen

Tryggvi Emilsson (1902-1993)

Baráttan um brauðið

s. Tryggvi Emilsson: Æviminningar

Fátækt fólk

s. Tryggvi Emilsson: Æviminningar

Fyrir sunnan

s. Tryggvi Emilsson: Æviminningar

512. Æviminningar

[Trilogie: 1. Fátækt fólk . - 2. Baráttan um brauðið. - 3. Fyrir sunnan]
[Teilausg.]

Arm sein ist teuer : Erinnerungen /

Tryggvi Emilsson. Dt. von Bruno Kress.

[Ausgew. und mit einer Nachbemerkung von Bruno Kress]. - Berlin [u.a.] :
Aufbau-Verl., 1985. - 565 S. : Ill.

Unnur Eiríksdóttir

Arbeitete im Büro und gab eine Kinderzeitschrift heraus. Veröffentlichte Romane,
Erzählungen, Gedichte und Hörspiele. Übersetzungen (Sartre, Sagan, Colette,
Dürrenmatt)

Unnur Eiríksdóttir (1921-1976)

513. Leikur

Spiel / Übers.: Bruno Kress

in: Erkundungen. 1980, S. 194-202

Vigdís Grímsdóttir

Nach dem Abschluss an der Pädagogischen Hochschule studierte sie Isländisch,
Literaturwissenschaft und Bibliothekswissenschaft und arbeitete als Lehrerin. Seit 1990
freie Schriftstellerin. Veröffentlichte Gedichte, Romane, Kurzgeschichten und ein
Kinderbuch. Erhielt neben anderen Auszeichnungen 1994 den Isländischen Literaturpreis

Vigdís Grímsdóttir (*1953)

514. Grandavegur 7 [Ausz.]

Grandavegur 7 / Übers.: Hubert Seelow

in: Hier ist die Welt, hier ist ihr Rand. 1997, S. 98-102

515. Hún finnur net umlykja sig

Im Netz gefangen / Übers.: Viola Lensch

in: Flügelrauschen. 2000, S. 133-139

516. Kaldaljós [Ausz.]

[Kein Übersetzungstitel] /

Übers.: G. M. Hanneck-Kloes

in: Hanneck-Kloes, G. M.: Erotisches Island. 1998, S. 85-87

517. Stúlkan í skóginum

Das Mädchen im Wald : Roman /

Vigdís Grímsdóttir. Aus dem Isländ. von Andreas Vollmer. - 1. Aufl. - Göttingen :
Steidl, 2000. - 375 S.

(Neue isländische Literatur)

*ISBN 3-88243-735-9

518. Tíu myndir úr lífi þínu [Ausz.]
Fliegt ein Vogel /
Übers.: Ingo Wershofen
in: Wenn das Eishertz schlägt. 1986, S. 135-139

519. Tíu myndir úr lífi þínu [Ausz.]
Wach auf, Dornröschen /
Übers.: Petra Schulze
in: Flügelrauschen. 2000, S. 127-132

520. Tónarnir læsa sig um hann
Die Töne umschlingen ihn /
Übers.: Beate Schirmmacher
in: Wortlaut Island. 2000, S. 140-143

Porgeir Porgeirsson
Studierte u. a. Literaturwissenschaft, Kunstgeschichte und Filmregie in Wien, Paris und Prag. Kehnte 1961 nach Island zurück, arbeitete als Journalist, Filmemacher und Hörspielregisseur. Lebt als freier Schriftsteller und Übersetzer in Reykjavík
Veröffentlichte Romane, Erzählungen, Theaterstücke und Gedichte

Porgeir Porgeirsson (*1933)

521. Yfirvaldið
Die Obrigkeit : Roman /
Thorgerir Thorgerirsson. [Aus dem Isländ. übers. von Cornelia Krüger und Hartmut Mittelstädt. Mit einem Nachw. von Ernst Walter] . - 1. Aufl. - Leipzig : Reclam, 1982.-1185.
(Reclams Universal-Bibliothek ; 931)

Porgils gjallandi
Lebte als Bauer in Nordisland. Autodidakt. Begann erst mit Ende 30 zu schreiben.
Veröffentlichte Romane und Erzählungen. Übersetzungen aus dem Norwegischen (Jonas Lie, Edvard Knudsen)

Porgils gjallandi
(Pseud. für Jón Stefánsson ; 1851-1915)

522. Leidd í kirkju
Der Kirchgang / Übers.: Carl Kuchler
in: Nordische Novellen. 1896,
S. 103-116

523. Séra Sölvi
Pastor Sölvi / Übers.: Carl Kuchler
in: Nordische Novellen. 1896,

S. 155-164

Þorsteinn Erlingsson

Studierte nach dem Schulabschluss Jura, danach Sprachwissenschaft in Kopenhagen, lebte dort lange Zeit und war als Lehrer tätig. Reiste in die USA, nach Kanada und Deutschland. 1896 kehrte er nach Island zurück. Veröffentlichte Gedichte und Erzählungen. Sammelte Volkssagen und übersetzte u. a. Märchen und Volkssagen verschiedener Länder

Þorsteinn Erlingsson (1858-1914)

524. Sigurður mállausi

Siggi, der Taubstumme / Übers.: Karola Adalsten
in: Besonnte Gletscher. 1952, S. 106-122

Þorsteinn Jónsson (1885-1970)

s. Þórir Bergsson [Pseud.]

Þorsteinn Stefánsson

Schrieb schon als Zwölfjähriger Kurzgeschichten für isländische Kinderzeitschriften. Ging 1935 nach Dänemark. Freier Schriftsteller, Übersetzer und Sprachlehrer. Schrieb zunächst in isländischer, später in dänischer Sprache Romane und Erzählungen. Erhielt 1942 für den Roman "Dalen" die AndersenGedächtnismedaille

Þorsteinn Stefánsson (*1912)

525. The golden future

Wo sich die Wege kreuzen oder Thorvardurs Traum von der goldenen Zukunft /
Thorsteinn Stefánsson.

[Übers. von Lore Leher gemäss der vom Autor besorgten engl. Ausg.] -

Freiburg im Breisgau, Basel, Wien : Herder, 1976. - 190 S.

ISBN 3-451-17565-7

Dänischer Originatitel :

Den gyldne fremtid

Þórarinn Eldjárn

Studierte Literaturwissenschaft und Philosophie in Lund/Schweden, Isländisch an der Universität Reykjavík. Lebte von 1975-1979 in Stockholm, seit 1980 in Reykjavík Seit 1975 freier Schriftsteller und Übersetzer. Veröffentlichte Gedichte, Romane, Erzählungen, Kinderbücher und Theaterstücke. Übersetzungen aus dem Schwedischen

Þórarinn Eldjárn (*1949)

526. Arnsúgur

Flügelrauschen / Übers.: Andreas Blum

in: Flügelrauschen. 2000, S. 140-144

527. Í draumi sérhvers manns
Eines jeden Traum /
Übers.: Coletta Bürling
in: Wortlaut Island. 2000, S. 115-118

528. Keflvíkingasaga
Die Saga von den Leuten aus der Keflavik /
Übers.: Viola Lensch
in: Flügelrauschen. 2000, S. 145-151

529. Töskumálin
Die Taschenkrise /
Übers.: Coletta Bürling
in: Wenn das Eis Herz schlägt. 1986, S. 140-145
in: Wortlaut Island. 2000, S. 109-115

Þórbergur Þórðarson
War in seiner Jugend Seemann. Studierte an der Pädagogischen Hochschule in Reykjavík und arbeitete 1919-1935 als Lehrer in Reykjavík. Später freier Schriftsteller. Anhänger der Esperanto-Bewegung. Reiste 1934 in die Sowjetunion. Veröffentlichte satirische autobiographische Romane, Biographien, Gedichte, literatur- und gesellschaftskritische Essays und Esperanto-Lehrbücher. Erhielt 1974 die Ehrendoktorwürde der Universität Reykjavík

Þórbergur Þórðarson
(1889-1974)

530. Bréf til Láru [Ausz.]
Brief an Laura /
Übers.: Karl-Ludwig Wetzig
in: Island. 1999, S. 163-166

531. Íslenzkur aðall [Teilausg.]
Unterwegs zu meiner Geliebten :
Roman / Thorberg Thordarson.
[Ins Dt. übertr. von Hans H. Reykers]. - Heidelberg : Skulima, 1960. - 160 S.

532. Kondu með orminn
Bring den Drachen /
Übers.: Hartmut Mittelstädt
in: Erkundungen. 1980, S. 14-18

533. Vatnadagurinn mikli
Der grosse Tag am Strom /
Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963, S. 47-64

Þórir Bergsson

Wurde vom Vater unterrichtet, lernte Sprachen in Privatstunden. Arbeitete bei der Post in Reykjavík, später bei einer Bank und als Kaufmann. Veröffentlichte schon in seiner Jugend Erzählungen in Zeitschriften. Schrieb außerdem Romane und Gedichte

Þórir Bergsson

(Pseud. für Þorsteinn Jónsson ;
1885-1970)

534. Sigga-Gunna

Sigga-Gunna / Übers.: Bruno Kress

in: Isländische Erzähler. 1963, S. 22-27

535. Stökkið

Der Sprung / Übers.: Karola Adalsten

in: Besonnte Gletscher. 1952, S. 69-75

536. Stökkið

Der Sprung / Übers.: Gabriele Haefs

in: Die heiligen drei Narren. 1997, S. 37-43

Þórunn Valdimarsdóttir

Studierte Kunstgeschichte und Malerei in Mexiko, Geschichte und Englisch in Reykjavík mit Cand. Mag.-Abschluss in Geschichte. Arbeitete als Lehrerin und Journalistin, jetzt freie Schriftstellerin. Veröffentlichte neben Biographien und historischen Werken Romane, Erzählungen, Gedichte, Texte für Rundfunk und Fernsehen und ein Theaterstück

Þórunn Valdimarsdóttir (*1954)

537. Höfuðskepnur [Ausz.]

[Kein Übersetzungstitel] /

Übers.: Gudrun M. Hanneck-Kloes

in: Hanneck-Kloes, G. M.: Erotisches Island. 1998, S. 6

Gedichte und Erzählungen

538. Am Liederquell der Völker : die klassische Lyrik der Weltliteratur / ausgew. von Julius A. Wentzel. - 1. - B. Tsd. - Leipzig : Voigtländer, 1912. - 310 S.

Enthält Gedichte von Hjálmar Jónsson, Bjarni Thorarensen und Jónas Hallgrímsson
Übers.: Joseph Calasanz Poestion und Alexander Baumgartner

539. Anthologie 3 : Lyrik in 47 Sprachen / Regensburger Schriftstellergruppe. RSG-Studio International ; ausgew. und hrsg. von Erich Ludwig Biberger. - Kallmünz : Laßleben, 1979. - 1925.

ISBN 3-7847-8117-9

Enthält Gedichte von Gunnar Dal

Übers.: Bolko von Richthofen

540. Atlas der neuen Poesie I

hrsg. von Joachim Sartorius. - 1. Aufl. - Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1995. - 380 S.

ISBN 3-498-06306-5

Enthält Gedichte von Stefán Hörður Grímsson

Übers.: Franz Gíslason und Wolfgang Schiffer

541. Baumgartner, Alexander

Island und die Faröer / von Alexander Baumgartner. - Freiburg im Breisgau : Herder, 1889. - XIV, 462 S. : zahlr. Ill., Notenbeisp., Kt.

(Baumgartner : Nordische Fahrten ; [1]) Enthält Gedichte von Hallgrímur Pétursson, Stefán Ólafsson, Árni Böðvarsson, Bjarni Thorarensen, Jónas Hallgrímsson, Gísli Brynjúlfsson, Benedikt Gröndal d. J. und Steingrímur Thorsteinsson

Übers.: Alexander Baumgartner

542. Besonnte Gletscher : isländische Erzählungen / ausgew. und übertr. von Karola

Adalsten. [Ill. und Schutzumschlag von Renate Ries]. - Freiburg im Breisgau :

Lambertus-Verl., 1952. - 189 S.: III.

Enthält Erzählungen von Þórir Bergsson, Jóhann Magnús Bjarnason, Guðmundur Friðjónsson, Þorsteinn Erlingsson, Einar H. Kvaran, Gunnar Gunnarsson, Grímur Grímsson, Laura G. Salverson, Kristín Sigfúsdóttir, Gestur Pálsson und Davíð Þorvaldsson

543. Bildersaal der Weltliteratur :

in drei Bänden / von Johannes Scherr. - 3., neu bearb. und. stark verm. Aufl. - Stuttgart : Kröner, [1884/85]. - 544, 597, 406 S.

Enthält in Bd. 3 Gedichte von Mn Thoroddsen, Steingrímur Thorsteinsson, Bjarni Thorarensen und Jónas Hallgrímsson

Übers.: Joseph Calasanz Poestion

544. Blöcker, Günter

Kritisches Lesebuch : Literatur unserer Zeit in Probe und Bericht /

Günter Blöcker. - Hamburg : Leibniz-Verl., 1962. - 447 S.
Enthält einen Text von Halldór Laxness

545. Dzulko, Ruth

Studien zur isländischen Lyrik der Gegenwart / Ruth Dzulko. - Breslau : Priebatsch, 1941. - X, 120 S.

(Sprache und Kultur der germanischen und romanischen Völker. B: Germanistische Reihe ; 33)

Enthält Gedichte von Einar Benediktsson, Stephan G. Stephansson, Davíð Stefánsson frá Fagraskógi, Tómas Guðmundsson, Guðmundur Böðvarsson und Stefán frá Hvítadal
Übers.: Ruth Dzulko, Wolfgang Mohr und Reinhard Prinz

546. Eislandblüten :

ein Sammelbuch neu-isländischer Lyrik ; mit einer kulturund literarhistorischen Einl. und erl. Glossen / von J. C. Poestion. - Leipzig [u.a.] : Müller, 1904. - XLIV, 229 S. Enthält Gedichte von Benedikt Gröndal d. Ä., Bjarni Thorarensen, Jónas Hallgrímsson, Sigurður Breiðfjörð, Sveinbjörn Egilsson, Jón Th. Thoroddsen, Kristján Jónsson, Hjálmar Jónsson, Gísli Brynjúlfsson, Grímur Thomsen, Benedikt Gröndal d. J., Páll Ólafsson, Steingrímur Thorsteinsson, Matthías Jochumsson, Valdimar Briem, Jón Ólafsson, Páll Jónsson, Þorsteinn Erlingsson, Einar Hjörleifsson, Hannes Hafstein, Þorsteinn V. Gíslason, Guðmundur Guðmundsson, Guðmundur Magnússon, Stephan G. Stephansson, Kristinn Stefánsson, Jóhann Magnús Bjarnason und Hannes S. Blöndal
Übers.: Joseph Calasanz Poestion

547. "Erinnern und Entdecken!" :

vom Leben, Lieben und Lesen in Buchwelten / zsgest. von Johann P. Tammen. - Bremerhaven : Wirtschaftsverl. NW, 1996. - 220 S. : Ill.

(Die Horen ; 41,1 = Ausg. 181)

Enthält auf S. 37 - 76 : "Sonderbare Zeichen schreibt der Steinwälzer in den Sand ... : neue Poesie aus Island" Gedichte von Snorri Hjartarson, Baldur Óskarsson, Thor Vilhjálmsson, Steinunn Sigurðardóttir, Sjón, Linda Vilhjálmsdóttir und Ingibjörg Haraldsdóttir sowie Kurzgeschichten von Gyrðir Elíasson Übers. der Gedichte: Franz Gíslason, Wolfgang Schiffer, Gert Kreutzer und Tina Flecken

548. Erkundungen :

27 isländische Erzähler / aus dem Isländ. von Bruno Kress, Hartmut Mittelstädt, Ernst Walter. Hrsg. von Bruno Kress. - 1. Aufl. - Berlin : Verl. Volk und Welt, 1980.-2785. Enthält Erzählungen von Jakob Thorarensen, Þórbergur Þórðarson, Halldór Stefánsson, Guðmundur Gíslason Hagalín, Kristmann Guðmundsson, Halldór Laxness, Björn Blöndal, Skúli Guðjónsson, Oddný Guðmundsdóttir, Guðmundur Daníelsson, Friðjón Stefánsson, Einar Kristjánsson, Ási í Bæ, Jón Helgason, Jón Dan, Kristján Bender, Stefán Júlíusson, Jakobína Sigurðardóttir, Ólafur Jóhann Sigurðsson, Drífa Viðar, Unnur Eiríksdóttir, Jón Óskar, Björn Bjarman, Guðmundur Halldórsson, Jón frá Pálmholti, Svava Jakobsdóttir und Hannes Pétursson

549. Erzählungen aus Skandinavien :

Steen Steensen Blicher, Hans Christian Andersen, Jens Peter Jacobsen ... / [hrsg. von August Oberreuter] . - 1. Aufl. - Berlin : Verl. Neues Leben, 1958. - 4495.
(Klassikerbibliothek für die deutsche Jugend)
Enthält eine Erzählung von Gestur Pálsson

550. Europa heute :
Prosa und Poesie seit 1945 ; eine Anthologie / ausgew. und hrsg. von Hermann Kesten. -
München : Kindler, 1963.
Bd. 1. - 1963. - 1191 S.
Enthält Erzählungen von Jónas Árnason und Halldór Laxness sowie ein Gedicht von
Steinn Steinarr
Übers. des Gedichts: Friedrich Ege

551. Europäische Anthologie :
neue Literatur aus Litauen, Albanien, Island und Finnland ; Übersetzercolloquium Berlin
1988 / hrsg. von Lutz Zimmermann. - Erstaussg. - Berlin : Literarisches Colloquium,
1988. - 236 S. : Ill.
ISBN 3-926178-12-4
Enthält Erzählungen von Guðbergur Bergsson und Álfrún Gunnlaugsdóttir

552. Finnischer Tango :
nordische Kriminalgeschichten / [hrsg. und mit einem Nachw. vers. von Herbert Greiner-
Mai]. - 1. Aufl. - Berlin :
Verl. Das Neue Berlin, 1978. - 383 S. Enthält Erzählungen von Halldór Stefánsson und
Jakob Thorarensen

553. Flügelrauschen :
Erzählungen zeitgenössischer isländischer Autoren / Kolbrún Haraldsdóttir, Hubert
Seelow (Hg.). Aus dem Isländ. von Studenten der Nordischen Abteilung der Universität
Erlangen-Nürnberg. - Göttingen : Steidl, 2000. - 155 S.
(Steidl Taschenbuch : Neue isländische Literatur ; 157)
ISBN 3-88243-744-8
Enthält Erzählungen von Andri Snær Magnason, Álfrún Gunnlaugsdóttir, Fríða Á.
Sigurðardóttir, Guðbergur Bergsson, Ólafur Gunnarsson, Vigdís Grímsdóttir und
Pórarinn Eldjárn

554. Frauen in Skandinavien :
Erzählungen / hrsg. von Gabriele Haefs und Christel Hildebrandt. - Orig.-Ausg. -
München : Dt. Taschenbuch-Verl., 1991. - 259 S.
(dtv ; 11384)
ISBN 3-423-11384-7
Enthält Erzählungen von Oddný Guðmundsdóttir, Svava Jakobsdóttir, Ásta Sigurðardóttir
und Steinunn Sigurðardóttir

555. Freunde :

Märchen, Fabeln und Erzählungen aus aller Welt / Idee und Gestaltung: Frauke und Erich Hofacker. - 1. Aufl. - Lübeck : Märchen- u. Fabelbuch-Ges. Hofacker, 1968. - 223 S. : Ill. Enthält Erzählungen von Ármann Kr. Einarsson und Gunnar Gunnarsson

556. Geschichten und Novellen aus Schweden, Island, Finnland : 19. und 20. Jahrhundert. - Freiburg [u.a.]: Herder, 1970. - 543 S. (Erzähler der Welt ; 21) Enthält Erzählungen von Jón Svensson und Gunnar Gunnarsson

557. Gott über den Menschen : skandinavische Erzählungen / hrsg. von Ilse Meyer-Lüne. - Berlin-Steglitz : Eckart-Verl., 1940. - 256 S. Enthält Erzählungen von Guðmundur Kamban, Kristmann Guðmundsson und Gunnar Gunnarsson

558. Die großen Meister : europäische Erzähler des 20. Jahrhunderts / hrsg. und ausgew. von Rolf Hochhuth. - Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1966 - 1.-1966.-5105. Enthält eine Erzählung von Halldór Laxness

559. Gruss aus Island : Übersetzungen isländischer Gedichte / von Alexander Jóhannesson. - Reykjavík : Prentsmiðjan Leiftur, 1965. - 91 S. Text isländ. und dt. Enthält Gedichte von Þorsteinn Erlingsson, Guðmundur Björnsson, Sigurjón Friðjónsson, Magnús Gíslason, Þorsteinn Gíslason, Benedikt P. Gröndal, Guðmundur Guðmundsson, Tómas Guðmundsson, Björn Gunnlaugsson, Jónas Hallgrímsson, Stefán frá Hvítadal, Matthías Jochumsson, Kristján Jónsson, Einar H. Kvaran, Hallgrímur Pétursson, Sigurður Sigurðsson [frá Arnarholti], Jóhann Sigurjónsson, Jakob Jóhannesson Smári, Davíð Stefánsson, Grímur Thomsen und Þorlákur Þórarinnsson Übers.: Alexander Jóhannesson

560. Hanneck-Kloes, Gudrun Marie Erotisches Island / Gudrun M. H. Kloes. [Zeichn. : Þorbjörg Höskuldsdóttir] . - Seltjarnarnes : Ormstunga, 1998. - 143 S. : Ill. *ISBN 9979-63-013-2 Enthält außer Originalbeitr. der Autorin Texte von Þórunn Valdimarsdóttir, Illugi Jökulsson, Guðmundur Andri Thorsson, Ólafur Haukur Símonarson, Böðvar Guðmundsson, Vigdís Grímsdóttir, Súsanna Svavarsdóttir und Elísabet Jökulsdóttir sowie Gedichte von Guðlaug María Bjarnadóttir, Steinunn Sigurðardóttir und Nína Björk Árnadóttir Übers. der Gedichte: Gudrun M. H. Kloes und Coletta Bürling

561. Die heiligen drei Narren : skandinavische Weihnachtsgeschichten / Gabriele Haefs, Christel Hildebrandt, Dagmar Mißfeldt (Hrsg.). - Orig.-Ausg. - Berlin : Ullstein, 1997. - 283 S. (Ullstein-Buch ; 24320) ISBN 3-548-24320-7

Enthält Erzählungen von Þórir Bergsson und Halldór Laxness

562. Heisser Norden :

erotische Texte skandinavischer Autorinnen / Gabriele Haefs, Christel Hildebrandt, Dagmar Mißfeldt (Hrsg.). [Ill.: Birgitta Heiskel]. - Wien : Wiener Frauenverl., 1996. - 307

S. : Ill. (Allgemeine literarische Reihe : Erotische Erzählungen aus aller Welt)

ISBN 3-85286-034-2

Enthält Erzählungen von Guðrún Guðlaugsdóttir, Asta Sigurðardóttir, Ragna Sigurðardóttir und Súsanna Svavarsdóttir

563. Herrmann, Paul

Island in Vergangenheit und Gegenwart : Reise-Erinnerungen / von Paul Herrmann. - Leipzig : Engelmann, 1907-1910

T. 1: Land und Leute. - 1907. - XII, 376 S.: III.

T. 2: Reisebericht. - 1907. - VI, 316 S. : Ill., Kt., Notenbeisp.

T. 3: Zweite Reise quer durch Island. - 1910.-X, 312 S.: III., Kt.

Enthält Gedichte von Bjarni Thorarensen, Grímur Thomsen, Benedikt Gröndal [Sveinbjarnarson], Steingrímur Thorsteinsson, Jónas Hallgrímsson, Indriði Einarsson, Hannes Hafstein, Björn Magnússon Ólsen, Guðmundur Magnússon, Páll Ólafsson, Jón Th. Thóroddsen und Matthías Jochumsson

Übers.: Margarete Lehmann-Filhés, Alexander Baumgartner, Joseph Calasanz Poestion und Paul Herrmann

564. Hier ist die Welt, hier ihr Rand :

zeitgenössische Literatur aus Nordeuropa / zsgest. von Uwe Englert, Roland Hoffmann & Stefan Moster. Mit Buch- Bildern von Anton Würth & Marginalien von Alfred Anders. - 1. Aufl. - Bremerhaven : Wirtschaftsverl. NW, Verl. für Neue Wiss., 1997. - 220 S. : Ill.

(Die Horen ; 42,1 = Ausg. 185) Enthält auf S. 88-109 Gedichte von Steinunn

Sigurðardóttir, Didda und Einar Már Guðmundsson und einen Prosatext von Vigdís Grímsdóttir

Übers. der Gedichte: Gert Kreutzer, Hubert Seelow und. Stefanie Würth

565. Hüter des Lebens :

ein Frauenbuch / hrsg. von Gerhard Dick. - Berlin : Buchverl. Der Morgen, 1960. - 285 S. Enthält eine Erzählung von Halldór Laxness

566. Ich hörte die Farbe Blau :

Poesie aus Island / Gregor Laschen, Wolfgang Schiffer (Hrsg.). Hannes Sigfússon ...

Nachdichtungen von Barbara Köhler ... Mit acht Bildern von Dorothea Reese-Heim. - 1. Aufl. - Bremerhaven :

Wirtschaftsverl. NW, Verl. für Neue Wiss., 1992. - 192 S. : Ill.

(Reihe Poesie der Nachbarn ; 4) (Edition "Die Horen" ; 13)

Text isländ. und dt.

ISBN 3-89429-180-X

Enthält Gedichte von Hannes Sigfússon, Baldur Óskarsson, Linda Vilhjálmisdóttir, Gyrðir Elíasson, Ingibjörg Haraldsdóttir und Matthías Johannessen Nachdichtungen: Barbara Köhler, Uwe Kolbe, Gregor Laschen, Kito Lorenc, Johann P. Tammen und Ralf Thenior

567. Im Herzen ein Strom :

nordische Lyrik in Köln / hrsg. von Gert Kreutzer und Paul Berf. - Köln : Seltmann und Hein, 1997. - 224 S.

ISBN 3-9804960-1-5

Enthält Gedichte von Sjón und Steinunn Sigurðardóttir

Übers.: Tina Flecken und Gert Kreutzer

568. Der Insektenmann :

phantastische Erzählungen aus Skandinavien / hrsg. und mit einem Nachw. vers. von Stephan Michael Schröder. - Erstaussg., 1. Aufl. - Frankfurt am Main : Suhrkamp, 1990. - 271 S. (Suhrkamp-Taschenbuch ; 1666 : Phantastische Bibliothek ; 240)

ISBN 3-518-38166-0

Enthält eine Erzählung von Svava Jakobsdóttir

569. Island /

Ausw. und Übers. Heinz Barúske. - Tübingen : Erdmann, 1974. - 446 S.

(Buchreihe Geistige Begegnung des Instituts für Auslandsbeziehungen, Stuttgart ; 45)

(Moderne Erzähler der Welt)

ISBN 3-7711-0774-1

Enthält Erzählungen von Jón Trausti, Guðmundur Kamban, Gunnar Gunnarsson, Halldór Stefánsson, Guðmundur Gíslason Hagalín, Kristmann Guðmundsson, Halldór Laxness, Sveinn Bergsveinsson, Guðmundur Daníelsson, Jón Dan, Ólafur Jóhann Sigurðsson, Jakobína Sigurðardóttir, Jón Oskar, Jóhannes Helgi, Indriði G. Þorsteinsson, Matthías Johannessen, Svava Jakobsdóttir, Hannes Pétursson, Guðbergur Bergsson, Jökull Jakobsson, Njörður P. Njarðvík und Thor Vilhjálmsson

570. Island /

hrsg. von Karl-Ludwig Wetzig. - Klagenfurt : Wieser, 1999. - 230 S.

(Europa erlesen)

ISBN 3-85129-295-2

Enthält Erzählungen von Halldór Laxness, Gunnar Harðarson, Sigfús Bjartmarsson, Þórbergur Þórðarson und Thor Vilhjálmsson sowie Gedichte von Linda Vilhjálmisdóttir und Stefán Hörður Grímsson

Übers. der Gedichte: Karl-Ludwig Wetzig, Franz Gíslason und Wolfgang Schiffer

571. Isländische Erzähler /

hrsg. von Kristinn E. Andrésen und Bruno Kress. [Aus dem Isländ. übers. von Bruno Kress]. - 1. Aufl. - Berlin : Aufbau-Verl., 1963. - 370 S.

Enthält Erzählungen von Jakob Thorarensen, Kristín Sigfúsdóttir, Þórir Bergsson, Sigurður Nordal, Helgi Hjörvar, Þórbergur Þórðarson, Halldór Stefánsson, Guðmundur Gíslason Hagalín, Davíð Þorvaldsson, Halldór Laxness, Stefán Jónsson, Guðmundur Daníelsson, Einar Kristjánsson, Friðjón Stefánsson, Jón Dan, Kristján Bender, Ólafur

Jóhann Sigurðson, Jón Óskar, Hannes Sigfússon, Jónas Árnason, Geir Kristjánsson, Elías Mar, Thor Vilhjálmsson, Indriði G. Þorsteinsson, Jóhannes Helgi und Ásta Sigurðardóttir

572. Kahle, Bernhard

Ein Sommer auf Island / von B. Kahle. - Berlin : Bodenburg, 1900. - IV, 285 S. : Ill., Kt.
Enthält Gedichte von Valdimar Briem, Sigurður Breiðfjörð, Grímur Thomsen,
Hallgrímur Pétursson, Matthías Jochumsson, Kristján Jónsson, Steingrímur Thorsteinsson
und Benedikt Gröndal d. J. Übers.: Joseph Calasanz Poestion, Bernhard Kahle und
Richard von Kralik

573. Das Kind aus den Schneebergen :

skandinavische Weihnachtsgeschichten / hrsg. von Klaus Möllmann. - 1. Aufl. - Berlin :
Evangelische Verlagsanst., 1973.-310 S.

Enthält Erzählungen von Gunnar Gunnarsson und Elías Mar

573a. Das Kind von Guy de Maupassant und andere Novellen von George Gissing,
Gestur Pálsson, Xaver Sandor Gjaliski, I. L. Caragiale. - Stuttgart [u.a.]: Dt. Verl.-Anst.,
1892. - 158 S. (Bibliothek der Fremden Zungen ; 3) Enthält eine Novelle von Gestur
Pálsson

574. Kuchler, Carl

Unter der Mitternachtssonne durch die Vulkan- und Gletscherwelt Islands I von Carl
Kuchler. - Leipzig : Abel & Müller, 1906. - 174 S. : Ill., Kt.

Enthält Gedichte von Steingrímur Thorsteinsson, Jónas Hallgrímsson, Jón Th.

Thóroddsen und Grímur Thomsen

Übers.: Joseph Calasanz Poestion

575. Land aus dem Meer :

zur Kultur Islands und der Färöer Inseln ; eine Veranstaltung der Neuen Gesellschaft für
Literatur NGL e.V. Berlin vom 8.-12. Juli 1980 in der Staatsbibliothek Preußischer
Kulturbesitz / [Hrsg....: Heinz Barüske, Ingeborg Drewitz, Sigurdur Magnússon]. -
Tórshavn : Thomsen, 1980. - 193 S. : Ill.

Enthält Gedichte von Steinn Steinarr, Sigurður A. Magnússon, Matthías Johannessen,
Nína Björk Árnadóttir und Steinunn Sigurðardóttir sowie Erzählungen von Halldór

Laxness, Guðbergur Bergsson, Thor Vilhjálmsson und Hannes Pétursson

Übers. der Gedichte: Heinz Barüske und Wolf Kühnelt

576. Die Lyra des Orpheus :

Lyrrik der Völker in deutscher Nachdichtung /

[ausgew. und eingel. von Felix Braun. Vignetten von Fritz Kredel und Luise Wasserthal-
Zuccari]. - Wien : Zsolnay, 1952. - 984 S. : Ill.

Enthält ein Gedicht von Jóhann Sigurjónsson

Nachdichtung: Melitta Urbantschitsch

577. Die lyrische Grammatik :

experimentelle Poesie deutsch-isländisch & isländisch-deutsch / hrsg. von Andreas Vollmer und Soffía Gunnarsdóttir. - Berlin : Nordeuropa-Institut, 1997. - IV, 90 S. (Kleine Schriften des Nordeuropa- Institutes ; 9)
Enthält Gedichte von Anton Helgi Jónsson, Gyrðir Elíasson, Ísak Harðarson, Jón Þorgeirsson, Nína Björk Árna-dóttir, Óskar Árni Óskarsson und Sigurður Pálsson
Übers.: Andreas Vollmer, Beate Schirmacher, Tobias Bitarócky und Kathrin Przybyla

578. Mein Lesebuch / Heinrich Böll. –
Orig.-Ausg., 1. - 25. Tsd. - Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuch Verl., 1978. - 286 S.
(Fischer-Taschenbücher ; 2077)
ISBN 3-596-22077-7
Enthält einen Text von Halldór Laxness

579. Meisternovellen nordischer Autoren :
11 Novellen von Aho, Bauditz, Björnson, Gunnarsson, Jacobsen, Kielland, v. Kohl, Skram, Levin, Malling und Michaelis / übers. und mit biographischen Notizen vers. von Mathilde Mann. - Berlin : Buchgemeinde, [1928]. - 592 S. Enthält eine Novelle von Gunnar Gunnarsson

580. Menschen im Frühling :
nordische Liebesgeschichten / mit Graphiken von Edvard Munch. Hrsg. von Hans Marquardt. - Leipzig : Reclam jun., 1958. - 614 S. : Ill.
Enthält eine Erzählung von Gestur Pálsson

581. Nordische Novellen /
aus dem Dän., Schwed., Norweg. und Isländ. übertr. von Carl Küchler. - Leipzig : Fock, [1896]. - 164 S.
Enthält Novellen von Jón Stefánsson
Erscheint auch als : Von nordischen Gestaden ; 1

582. Nordische Poesie :
Signale einer Welt; Literatur & Kunst aus Dänemark, Norwegen, Schweden, Finnland und Island / zsgest. von Peter Urban-Halle. - Bremerhaven : Wirtschaftsverl. NW, 1987.- 240 S.: Ill.
(Die Horen ; 32,2 = Ausg. 146)
Enthält auf S. 181-198 "Alles steht an seinem Platz: neue Lyrik aus Island" Gedichte von Guðbergur Bergsson, Einar Bragi, Stefán Hörður Grímsson, Þorsteinn frá Hamri, Sigurður A. Magnússon, Baldur Óskarsson, Snorri Hjartarson, Hannes Pétursson und Steinunn Sigurðardóttir
Übers.: Marita Bergsson, Magnús Diðrik Baldursson, Wolf Kühnelt und Franz Gíslason

583. Der Paßgänger :
Pferdegeschichten aus aller Welt / hrsg. von Gerhard Dick. Ill. von Hans Baltzer. - 1. Aufl. - Rudolstadt : Greifenverl., 1972. - 260 S.: Ill.
Enthält eine Erzählung von Halldór Stefánsson

584. Poestion, Joseph Calasanz Isländische Dichter der Neuzeit in Charakteristiken und übersetzten Proben ihrer Dichtung :

mit einer Übersicht des Geisteslebens auf Island seit der Reformation / J. C. Poestion. - Leipzig : Meyer, 1897. - VI, 527 S. Enthält Gedichte von Hallgrímur Pétursson, Stefán Ólafsson, Páll J. Vídalín, Árni Böðvarsson, Gunnar Pálsson, Eggert Ólafsson, Jón Þorláksson, Sigurður Pétursson, Benedikt Gröndal [Jónsson], Bjarni Thorarensen, Sveinbjörn Egilsson, Björn Gunnlaugsson, Jónas Hallgrímsson, Sigurður Breiðfjörð, Hjálmar Jónsson, Jón Þórðarson Thoroddsen, Gísli Brynjúlfsson, Grímur Thomsen, Benedikt Gröndal d. J., Steingrímur Thorsteinsson, Matthías Jochumsson, Kristján Jónsson, Páll Ólafsson, Jón Ólafsson, Hannes Hafstein, Einar Hjörleifsson Kvaran, Þorsteinn Erlingsson und Hannes S. Blöndal sowie Erzählungen von Jónas Hallgrímsson Übers. der Gedichte: Joseph Calasanz Poestion, Philipp Schweitzer, Richard von Kralik, Alexander Baumgartner, Karl Simrock, August Seuffert, Margarete Lehmann-Filhés, Louise Breisky, Hugo von Meltzl und Carl Küchler

585. Proben isländischer Lyrik /

verdeutscht von M. Lehmann-Filhés. - Berlin : Mayer & Müller, 1894. - 54 S. Enthält Gedichte von Bjarni Thorarensen, Jónas Hallgrímsson, Jón Thóroddsen und Grímur Thomsen

586. Reifenspuren - Brachpfade /

hrsg. von Christoph Buchwald und Friederike Roth. [5 Kapitelbilder von Friederike Mayröcker]. - Originalausg. - Darmstadt : Luchterhand-Literaturverl., 1988. - 157 S.: III. (Sammlung Luchterhand ; 806) (Luchterhand-Jahrbuch der Lyrik ; 1988/89) ISBN 3-630-61806-5

Enthält auf S. 127-139 : "Blick zum Nachbarn : Island" Gedichte von Stefán Hörður Grímsson, Jón Óskar, Hannes Pétursson, Einar Bragi, Snorri Hjartarson und Gyrðir Elíasson

Übers.: Günther Wigand, Franz Gíslason, Wolfgang Schiffer, Arthúr Björgvin Bollason, Magnús Diðrik Baldursson und Wolf Kühnelt

587. Schiff vor dem Wind :

See-Erzählungen des 19. und 20. Jahrhunderts / [hrsg. von Kurt Böttcher und Paul Günter Krohn. Ill. von Horst Bartsch]. - Berlin : Verl. Neues Leben, 1969. - 428 S.: III. Enthält Erzählungen von Halldór Laxness und Jónas Árnason

588. Schweitzer, Philipp Geschichte der skandinavischen Litteratur im 19. Jahrhundert / von Ph. Schweitzer. - Leipzig : Friedrich, [1889]. - XXII, 420 S. (Geschichte der skandinavischen Litteratur von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit / von Ph. Schweitzer ; 3) (Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen ; 8)

Enthält Gedichte von Bjarni Thorarensen, Jónas Hallgrímsson, Grímur Thomsen und Steingrímur Thorsteinsson

Übers.: Philipp Schweitzer und Joseph Calasanz Poestion

589. Schweitzer, Philipp Island :

Land und Leute, Geschichte, Litteratur und Sprache /
von Ph. Schweitzer. - Leipzig [u.a.] : Friedrich, [1885]. - VIII, 203 S.
Enthält Gedichte von Bjarni Thorarensen, Jónas Hallgrímsson und Grímur Thomsen
sowie einen Prosatext von Jón Thoroddsen
Übers. der Gedichte: Philipp Schweitzer

590. Die Seele folgt dem fliehenden Tag :
romantische Lyrik aus Island / Frank Schroeder (Hrsg.). Mit einem Essay des Hrsg. - 1.
Aufl. - Eichstätt : LudiPress-Verl., 1998. - 121 S.
ISBN 3-9801648-6-1

Enthält Gedichte von Steingrímur Thorsteinsson, Hjálmar Jónsson, Grímur Thomsen,
Matthías Jochumsson, Hannes Hafstein, Benedikt Gröndal d. J., Jónas Hallgrímsson,
Bjarni Thorarensen, Jóhann Magnús Bjarnason, Kristján Jónsson, Páll Ólafsson,
Þorsteinn Gíslason, Jón Thoroddsen, Jón Ólafsson, Páll Jónsson und Þorsteinn Erlingsson
Übers.: Alexander Baumgartner, Carl Kuchler, Joseph Calasanz Poestion, Margarete
Lehmann-Filhés, Walther von Knebel und Philipp Schweitzer

591. Das Skandinavierbuch /
hrsg. von Max Krell. - Straßburg [u.a.] : Singer, [1914]. - 435 S. : Ill.
(Die Bücher der Völker ; 2)
Enthält eine Erzählung von Jónas Jónasson

592. Skandinavische Erzähler :
von Andersen bis Strindberg / hrsg. und eingel. von Leopold Magon. - Leipzig :
Dieterich, 1960. - XC, 648 S.
(Sammlung Dieterich ; 255)
Enthält eine Erzählung von Einar Hjörleifsson Kvaran

593. Skandinavische Erzähler :
von Knut Hamsun bis Lars Gustafsson / hrsg. von Aldo Keel. - Zürich :
Manesse-Verl., 1999. - 614 S.
(Manesse-Bibliothek der Weltliteratur)
ISBN 3-7175-1928-X
ISBN 3-7175-1929-8
Enthält eine Erzählung von Halldór Laxness

594. Skandinavische Erzähler :
von Lagerlöf bis Laxness / [ausgew. von Leopold Magon und Klaus Möllmann ; Einl.
von August Oberreuter ; Vorberichte und Erl. von Klaus Möllmann] . - 1. Aufl. - Leipzig
: Dieterich, 1970. - XL, 772 S. (Sammlung Dieterich ; 340)
Enthält Erzählungen von Halldór Stefánsson und Halldór Laxness

595. Skandinavische Erzähler :
von "Thorstein Stangenhieb" bis August Strindberg / hrsg. von Aldo Keel. - Zürich :
Manesse-Verl., 1998. - 508 S. (Manesse Bibliothek der Weltliteratur)
ISBN 3-7175-1926-3

ISBN 3-7175-1927-1

Enthält ein Märchen aus der Sammlung von Jón Árnason sowie eine Erzählung von Gestur Pálsson

596. Skandinavische Erzähler des 20. Jahrhunderts /

hrsg. und ausgew. von Manfred Kluge. - München : Heyne, 1996. - 489 S.

(Heyne-Bücher : 01, Heyne allgemeine Reihe ; 8714)

ISBN 3-453-09244-9

Enthält Erzählungen von Gunnar Gunnarsson, Halldór Laxness, Steinunn Sigurðardóttir und Einar Kárason

597. Skandinavische Meistererzählungen /

ausgew. und eingel. von Erwin Laaths. - Düsseldorf : Droste, 1966. - 742 S.

Enthält Erzählungen von Gunnar Gunnarsson und Halldór Laxness

598. Sonette der Völker :

siebenhundert Sonette aus sieben Jahrhunderten / ausgew. und ins Dt. übertr. von Karl Theodor Busch. - Heidelberg :

Drei Brücken Verl., 1954. - 468 S.

Enthält Sonette von Jónas Hallgrímsson, Jón Thoroddsen, Þorsteinn Erlingsson, Jóhann Sigurjónsson, Jakob J. Smári, Jón Helgason, Tómas Guðmundsson und Halldór Kiljan Laxness

599. Stechäpfel :

Gedichte von Frauen aus drei Jahrtausenden / hrsg. von Ulla Hahn. - Jub.-Ed. - Stuttgart : Reclam, 1992. - 399 S. (Universal-Bibliothek ; 8841)

ISBN 3-15-028841-X

Enthält ein Gedicht von Ingibjörg Haraldsdóttir

Übers.: Wolf Kühnelt

600. Story –

Erzähler des Auslands : 28 Stories von 28 Autoren aus 28 Ländern / hrsg. von Heinrich Maria Ledig-Rowohlt. - 1. Aufl. - Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1986. - 446 S.

ISBN 3-498-03841-9

Enthält eine Erzählung von Halldór Stefánsson

601. Valtýr Guðmundsson

Islands Kultur ved Aarhundredskiftet 1900

Island am Beginn des 20. Jahrhunderts / von Valtýr Guðmundsson. Aus dem Dän. von Richard Palleske. Mit einer Einl. über die Natur des Landes von Th. Thoroddsen. - Kattowitz

Böhm, 1904. - XV, 233 S. : Ill.

Enthält auf S. 161-224 Gedichte von Árni Böðvarsson, Bjarni Thorarensen, Jónas Hallgrímsson, Jón Thórðarson Thoroddsen, Gísli Brynjúlfsson, Grímur Thomsen, Benedikt Gröndal d. J., Steingrímur Thorsteinsson, Matthías Jochumsson, Kristján

Jónsson und Hannes Hafstein sowie Ausz. aus Erzählungen von Jón Thórðarson
Thoroddsen und Gestur Pálsson
Übers. der Gedichte: Alexander Baumgartner, Margarete Lehmann-Filhés, Joseph
Calasanz Poestion, Philipp Schweitzer und Carl Küchler

Von nordischen Gestaden ; 1
s. Nordische Novellen

602. Der Völker Liebesgarten /
[ges. und hrsg. von Paul Seliger]. - Leipzig : Zeitler, 1909. - VIII, 531 S.
Enthält Gedichte von Stefán Ólafsson, Bjarni Thorarensen, Jónas Hallgrímsson, Jón
Thoroddsen, Steingrímur Thorsteinsson und Hannes Hafstein Übers.: Joseph Calasanz
Poestion

603. Welthumor :
eine neue Anthologie / hrsg. von Günter Albrecht. - 1. - 10. Tsd. - Berlin : Eulenspiegel
Verl., 1960. - 899 S.
Enthält eine Erzählung von Jónas Árnason

604. Wenn das Eisherz schlägt :
isländische Nachkriegsliteratur, Kunst und Kultur / hrsg. von Franz Gíslason, Sigurdur A.
Magnússon und Wolfgang Schiffer. - Bremerhaven : Wirtschaftsverl. NW, 1986. - 224 S.
: Ill. (Die Horen ; 31,3 = Ausg. 143)
Enthält Gedichte von Þorsteinn Valdimarsson, Stefán Hörður Grímsson, Snorri
Hjartarson, Þorsteinn frá Hamri, Ari Jósefsson, Þorgeir Sveinbjarnarson, Unnur
Eiríksdóttir, Birgir Sigurðsson, Hannes Sigfússon, Hannes Pétursson, Jóhann
Hjálmarsson, Jón úr Vör, Matthías Johannessen, Pjetur Hafstein Lárusson, Pétur
Gunnarsson, Sigfús Daðason, Þóra Jónsdóttir, Sigurður Pálsson, Einar Már
Guðmundsson, Gyrðir Elíasson, Þorgeir Þorgeirsson, Sigfús Bjartmarsson, Einar Bragi,
Vilborg Dagbjartsdóttir, Nína Björk Árnadóttir, Jón Óskar, Birgir Svan Símonarson,
Elísabet Þorgeirsdóttir, Linda Vilhjálmsdóttir, Ingibjörg Haraldsdóttir und Þuríður
Guðmundsdóttir sowie Erzählungen von Álfrún Gunnlaugsdóttir, Geir Kristjánsson,
Guðbergur Bergsson, Thor Vilhjálmsson, Ólafur Jóhann Sigurðsson, Indriði G.
Þorsteinsson, Asta Sigurðardóttir, Ingimar Erlendur Sigurðsson, Svava Jakobsdóttir,
Steinunn Sigurðardóttir, Sigurður Á. Friðþjófsson, Vigdís Grímsdóttir, Þórarinn Eldjárn,
Guðmundur Steinsson, Ólafur Haukur Símonarson, Hrafn Gunnlaugsson, Oddur
Björnsson und Guðni Kolbeinsson
Übers. der Gedichte: Franz Gíslason, Günter Wigand, Wolf Kühnelt und Pétur Behrens

605. Wortlaut Island :
isländische Gegenwartsliteratur / Franz Gíslason, Sigurdur A. Magnússon, Wolfgang
Schiffer (Hrsg.) . Bernd Koberling Aquarelle. - 1. Aufl. - Bremerhaven :
Wirtschaftsverlag NW Verl. für Neue Wissenschaft, 2000. - 344 S. : Ill. (Edition Die
Horen ; 26)
ISBN 3-89701-570-6

Enthält Erzählungen von Thor Vilhjálmsson, Indriði G. Þorsteinsson, Svava Jakobsdóttir, Guðbergur Bergsson, Álfrún Gunnlaugsdóttir, Fríða Á. Sigurðardóttir, Ólafur Haukur Símonarson, Ólafur Gunnarsson, Þórarinn Eldjárn, Steinunn Sigurðardóttir, Vigdís Grímsdóttir, Elín Ebba Gunnarsdóttir, Einar Már Guðmundsson, Einar Kárason, Sigfús Bjartmarsson, Guðmundur Andri Thorsson, Sveinbjörn I. Baldvinsson, Elísabet Jökulsdóttir, Hallgrímur Helgason, Gyrðir Elíasson, Bragi Ólafsson, Kristín Ómarsdóttir, Ólafur Jóhann Ólafsson, Ágúst Borgþór Sverrisson, Jón Kalman Stefánsson, Bjarni Bjarnason, Sindri Freysson, Auður Jónsdóttir, Andri Snær Magnason und Guðrún Eva Mínervudóttir sowie Gedichte von Einar Már Guðmundsson, Snorri Hjartarson, Steinn Steinarr, Jón úr Vör, Stefán Hörður Grímsson, Jón Óskar, Einar Bragi, Hannes Sigfússon, Kristján Karlsson, Thor Vilhjálmsson, Sigfús Daðason, Matthías Johannessen, Vilborg Dagbjartsdóttir, Hannes Pétursson, Baldur Óskarsson, Njörður P. Njarðvík, Dagur Sigurðarson, Þorsteinn frá Hamri, Böðvar Guðmundsson, Jóhann Hjálmarsson, Ingibjörg Haraldsdóttir, Geirlaugur Magnússon, Sigurður Pálsson, Árni Ibsen, Óskar Árni Óskarsson, Steinunn Sigurðardóttir, Jóhanna Sveinsdóttir, Birgir Svan Símonarson, Berglind Gunnarsdóttir, Ísak Harðarson, Linda Vilhjálmisdóttir, Sveinn Yngvi Egilsson, Jónas Þórbjarnarson, Kristján Kristjánsson, Gyrðir Elíasson, Sjón, Bragi Ólafsson, Kristín Ómarsdóttir, Didda, Sindri Freysson, Gerður Kristný, Þórunn Björnsdóttir, Ingunn Snædal, Andri Snær Magnason, Sigurbjörg Þrastardóttir, Anna Kristín Úlfarsdóttir, Bergsveinn Birgisson, Berglind Ágústsdóttir und Ása Marin Hafsteinsdóttir
Übers. der Gedichte: Hubert Seelow, Franz Gíslason, Wolfgang Schiffer, Wolf Kühnelt, Pétur Behrens, Magnús Diðrik Baldursson, Johann P. Tammen, Stefanie Würth, Gert Kreutzer, Gudrun M. H. Kloes, Kito Lorenc, Günter Wigand, Gregor Laschen, Ute Zimmermann, Elena Teuffer, Barbara Köhler, Tina Flecken, Dirk Gerdes, Marita Bergsson, Coletta Bürling, Swantje Marschhäuser, Ralf Thenior, Andreas Vollmer und Jón Bjarni Atlason

Märchen und Sagen

606. Das Geschenk des Trolls :

Volksmärchen aus dem Norden ; Schweden, Dänemark, Finnland, Norwegen, Island /
[Hrsg. Harry Trommer. Ill. Eberhard Binder-Stassfurt]. - 1. Aufl. - Rostock : Hinstorff,
1961. - 278 S. : Ill. Übers. der isländ. Märchen: Margarete Lehmann-Filhés und Joseph
Calasanz Poestion

607. Isländische Märchen :

aus den Originalquellen übertr. / von Jos. Cal. Poestion. - Wien : Gerold, 1884. - XXIII,
303 S.

608. Isländische Märchen /

Ill. von Angelika Winkler. [Nach alten Vorlagen ausgew. und mit einer Einf. vers. von
Karl Rauch. Übers. von Hans und Ida Naumann]. - Hamburg : Hansen [u.a.], [1978]. -
313 S. : Ill.

(Märchen europäischer Völker ; 12) Lizenzausg. von Interbooks, Zürich

609. Isländische Märchen /

hrsg. und übers. von Heinz Barüske. - 1. Aufl. - Frankfurt am Main [u.a.] : Insel-Verl.,
1994. - 282 S.

(Märchen der Welt)

ISBN 3-458-16645-9

610. Isländische Märchen und Volkssagen /

dt. von Åge Avenstrup und Elisabeth Treitel. - 4. - 6. Tsd. - Berlin : Juncker, [1919]. -
274 S.

611. Isländische Volksmärchen /

übers. von Hans und Ida Naumann. - 1. - 6. Tsd. - Jena : Diederichs, 1923. - XVI, 313 S.
(Die Märchen der Weltliteratur) Nebent.: Isländische Märchen

612. Isländische Volkssagen /

aus der Sammlung Jón Árnason ausgew. und aus dem Isländ. übers. von M.
Lehmann-Filhés. - Berlin : Mayer & Müller, 1889-1891
1889. - 273 S.

N. F. . - 1891. XXX, 266 S.

613. Isländische Volkssagen :

Geschichten von Gespenstern und Geächteten, Elfen und Trollen / übers. von Helmut
Hinrichsen. - Reykjavík : Bjartur, 1998. - 72 S.

*ISBN 9979-865-34-2

614. Isländische Volkssagen der Gegenwart /

vorwiegend nach mündlicher Überlieferung ges. und verdeutscht von Konrad Maurer. -
Leipzig :
Hinrichs, 1860. - XII, 352 S.

615. Isländzk Æventyri :

isländische Legenden, Novellen und Märchen / hrsg. von Hugo Gering. - Halle : Buchh.
des Waisenhauses, 1882-1883 Bd. 1: Text. - 1882. - XXXVIII, 314 S. Text isländ., Einl.
dt.

Bd. 2: Anm. und Glossar : mit Beitr. von Reinhold Köhler. - 1883. - LXXVI, 396 S.
Text überw. dt., teilw. isländ., teilw. lat. Enthält die dt. Übers.
Übers.: Hugo Gering

616. Märchen aus Island /

hrsg. von Ursula Mackert. [Ill. im Text von Klaus Gorsler]. - Orig.-Ausg. - Frankfurt am
Main : Fischer Taschenbuch Verl., 1980.- 126 S.: III.

(Fischer-Taschenbücher ; 2827)

ISBN 3-596-22827-1

Basiert auf der Übers. von Joseph Calasanz Poestion

617. Märchen aus Island /

hrsg. und übers. von Kurt Schier. - 1. Aufl. -

Köln : Diederichs, 1983. - 286 S. : Kt. (Die Märchen der Weltliteratur)

ISBN 3-424-00737-4

ISBN 3-424-00738-2

618. Märchen der Völker :

die schönsten Märchen aus aller Welt nach alten und neuen Quellen / ges. und
nacherzählt von Bodo von Petersdorf. - Essen : Magnus, [ca. 1988 - 1989] Island. - [ca.
1988]. - 366 S.

ISBN 3-88400-272-4

619. Die neuisländischen Volksmärchen :

ein Beitrag zur vergleichenden Märchenforschung / von Adeline Rittershaus. - Halle a. S.
: Niemeyer, 1902. - L, 457 S.

620. Norwegische und isländische Volksmärchen /

hrsg. von Reimund Kvideland und Hallfreður Örn Eiríksson. [Übers. von Karin
Machnitzky (norweg. Volksmärchen) und Ernst Walter (isländ. Volksmärchen). Übers.
der Nrn. 1 - 3 der isländ. Volksmärchen von O. Gustavs]. - Berlin : Akad.-Verl., 1988. -
493 S. (Volksmärchen)

ISBN 3-05-000395-2

621. Prinz Ring :

ein isländisches Märchen / erzählt von Christine Nöstlinger. Ill. von Heinz Edelmann. -
Köln : Middelhaue, 1984. - [32] S. : zahlr. Ill.

(Gelebte Phantasie)

ISBN 3-7876-9166-9

622. Púkablístran og fleiri sögur af Sæmundi fróða
Das Teufelspfeifchen : Sæmundur der Gelehrte und seine Geschäfte mit dem Teufel /
Njörður P. Njarðvík. Ill. Gunnar Karlsson. Übers.: Gudrun M. H. Kloes. - Reykjavík :
Iceland Review, 1995. - 63 S.: III.
(Sagen aus Island)
*ISBN 9979-51-099-4
Basiert auf Sagen aus der Sammlung von Jón Árnason

623. Die Riesin im Steinboot :
im Märchenland Island / Fotogr. von Hans Siwik. [Die hier wiederveröffentlichten
Märchen wurden ... neugefaßt von Pascale Ehlers und Norbert Lechleitner, der auch die
Ausw. besorgte]. - Freiburg im Breisgau [u.a.] : Herder, 1994. - 72 S. : überw. Ill.
ISBN 3-451-23489-0
Basiert auf Übers. von Joseph Calasanz Poestion, Margarete Lehmann-Filhés, Adeline
Rittershaus, Åge Avenstrup und Elisabeth Treitel

624. Sagen aus Island /
hrsg. von Ursula Mackert. [Ill. von Ingeborg Haun]. - Orig.-Ausg. - Frankfurt am Main :
Fischer, 1978. - 167 S. : Ill. (Fischer-Taschenbücher ; 1996)
ISBN 3-596-21996-5
Basiert auf der Übers. von Margarete Lehmann-Filhés

625. Sagen und Märchen aus Island /
hrsg. und übers. von Hubert Seelow. Mit Ill. von Kjartan Guðjónsson. - Reykjavík :
Iceland Review, 1980. - 125 S.: III.
(Kleine Island-Bibliothek)

626. Skandinavische Märchen /
[erzählt von] Milos Malý. Ill. von Josef Liesler. [Ins Dt. übertr. von M. Vanicková] . -
Prag : Artia, 1973. - 196 S.: III.
Dasselbe erschien auch u. d. T.:
Nordische Märchen 1973 u. ö. in Hanau im Verl. Dausien

627. Skandinavische Volksmärchen I hrsg. und übertr. von Heinz Bartüske. - Orig.-Ausg.
- Frankfurt M. : Fischer, 1972. - 175 S.
(Fischer-Taschenbücher ; 1321)
Nebent.: Skandinavische Märchen.
ISBN 3-436-01616-0

628. Wie es Jons Seele erging :
Isländersagen / [dt. von Åge Avenstrup
und Elisabeth Treitel]. - Berlin : Juncker, [1921]. - 60 S.
(Orplidbücher ; 44)

Register

Die alphabetische Ordnung, die isländische, dänische und norwegische Sonderzeichen einschließt, ist wie folgt:

Aáäbcdðeéfghiíjklmnoóöpgrsßtuúüvwxyýzþæøå

Die Zahlen verweisen auf die laufenden Nummern im Hauptteil der Bibliographie Ein G vor der Nummer verweist auf Gedichte

AUTOREN

Aðalsteinn Kristmundsson (1908-1958) s. Steinn Steinarr [Pseud.]

Andrés Indriðason (*1941) 1, 2

Andri Snær Magnason (*1973) 3-5, 553, 605, G605

Anna Kristín Úlfarsdóttir (*1974) G605

Anton Helgi Jónsson (*1955) G577

Ari Jósefsson (1939-1964) G604

Auður Jónsdóttir (*1973) 6, 605

Ágúst Borgþór Sverrisson (*1962) 7, 605

Álfrún Gunnlaugsdóttir (*1938) 8-12, 551, 553, 604, 605

Ármann Kr. Einarsson (1915-1999) 13, 555

Árni Böðvarsson (1713-1776) G541, G584, G601

Árni Ibsen (*1948) G605

Ása Marin Hafsteinsdóttir (*1977) G605

Ási í Bæ (1914-1985) 14, 548

Ásta Sigurðardóttir (1930-1971) 15-17, 554, 562, 571, 604

Ástgeir Ólafsson (1914-1985) s. Ási í Bæ

Baldur Óskarsson (*1932) G18, G547, G566, G582, G605

Benedikt Gröndal d. Ä. (1760-1825) s. Benedikt Gröndal (Jónsson)

Benedikt Gröndal d. J. (1826-1907) s. Benedikt Gröndal (Sveinbjarnarson)

Benedikt Gröndal (Jónsson) (1760-1825) G546, G584

Benedikt Gröndal (Sveinbjarnarson) (1826-1907) G541, G546, G563, G572, G584, G590, G601

Benedikt Þ. Gröndal (1870-1938) G559

Berglind Ágústsdóttir (*1975) G605

Berglind Gunnarsdóttir (*1953) G605

Bergsveinn Birgisson (*1971) G605

Birgir Sigurðsson (*1937) 19, G604

Birgir Svan Símonarson (*1951) G604, G605

Bjarni Bjarnason (*1965) 20, 605

Bjarni Thorarensen (1786-1841) G538,

G541, G543, G546, G563, G584, G585, G588-G590, G601, G602

Björn Bjarman (*1923) 21, 548

Björn Blöndal (1902-1987) s. Björn J. Blöndal

Björn J. Blöndal (1902-1987) 22, 548
Björn Gunnlaugsson (1788-1876) G559, G584
Björn B. Jónsson (1870-1938) 23, 542
Björn Magnússon Ólsen (1850-1919) G563
Böðvar Guðmundsson (*1939) 24, 560, G605
Bragi Ólafsson (*1962) 25, 605, G605

Dagur Sigurðarson (1937-1994) G605
Davíð Stefánsson frá Fagraskógi (1895-1964) G545, G559
Davíð Þorvaldsson (1901-1932) 26, 27, 542, 571
Didda (Pseud. für Sigurlaug Jónsdóttir ; *1964) G564, G605
Drífa Viðar (1920-1971) 28, 548

Eggert Ólafsson (1726-1768) G584
Einar Benediktsson (1864-1940) G545
Einar Bragi (*1921) G582, G586, G604, G605
Einar Már Guðmundsson (*1954) 29-31, G564, G604, 605, G605
Einar Heimisson (1966-1998) 32
Einar Hjörleifsson (1859-1938) s. Einar H. Kvaran
Einar Kárason (*1955) 33-38, 596, 605
Einar Kristjánsson (1911-1996) 39, 40, 548, 571
Einar H. Kvaran (1859-1938) 41-50, 542, G546, G559, G584, 592
Elías Mar (*1924) 51-53, 571, 573
Elín Ebba Gunnarsdóttir (*1953) 54-67, 605
Elísabet Jökulsdóttir (*1958) s. Elísabet Kristín Jökulsdóttir
Elísabet Kristín Jökulsdóttir (*1958) 68-74, 560, 605
Elísabet Þorgeirsdóttir (*1955) G604

Friðjón Stefánsson (1911-1970) 75, 76, 548, 571
Fríða A. Sigurðardóttir (*1940) 77-80, 553, 605

Geir Kristjánsson (1923-1991) 81, 82, 571, 604
Geirlaugur Magnússon (*1944) G605
Gerður Kristný (*1970) G605
Gestur (Pseud. für Guðmundur Björnsson ; 1864-1937) G559
Gestur Pálsson (1852-1891) 83-94, 542, 549, 573a, 580, 595, 601
Gísli Brynjúlfsson (1827-1888) G541, G546, G584, G601
Goodman, Laura Salverson s. Salverson, Laura Goodman
Grímur Grímsson (1870-1938) s. Björn B. Jónsson [wirkl. Name]
Grímur Thomsen (1820-1896) G546, G559, G563, G572, G574, G584, G585, G588, G589, G590, G601
Guðbergur Bergsson (*1932) 95-106, 551, 553, 569, 575, G582, 604, 605
Guðlaug María Bjarnadóttir (*1955) G560
Guðmundur Björnsson (1864-1937) s. Gestur [Pseud.]
Guðmundur Böðvarsson (1904-1974) G545
Guðmundur Daníelsson (1910-1990) 107-109, 548, 569, 571

Guðmundur Friðjónsson (1896-1944) 110, 111, 542
Guðmundur J. Gíslason (1925-1996) s. Guðmundur Steinsson [Pseud.]
Guðmundur Guðmundsson (1874-1919) G546, G559
Guðmundur Gíslason Hagalín (1898-1985) 112-114, 548, 569, 571
Guðmundur Halldórsson (1926-1991) 115, 548
Guðmundur Kamban (1888-1945) 116125, 557, 569
Guðmundur Magnússon (1873-1918) s. Jón Trausti [Pseud.]
Guðmundur Steinsson (Pseud. für Guðmundur J. Gíslason ; 1925-1996) 126, 604
Guðmundur Andri Thorsson (*1957) 127-129, 560, 605
Guðmundur Thorsteinsson (1891-1924) 130
Guðni Kolbeinsson (*1946) 131, 604
Guðrún Guðlaugsdóttir (*1944) 132, 562
Guðrún Helgadóttir (*1935) 133
Guðrún Eva Mínervudóttir (*1976) 134, 605
Gunnar Dal (Pseud. für Halldór Sigurðsson ; *1924) G539
Gunnar Gunnarsson (1889-1975) 135-210, 542, 555-557, 569, 573, 579, 596, 597
Gunnar Harðarson (*1954) 211, 570
Gunnar Pálsson (1714-1791) G584
Gyrðir Elíasson (*1961) 212-224, 547, G566, G577, G586, G604, 605, G605

Halldór Guðjónsson (1902-1998) s. Halldór Laxness
Halldór Laxness (1902-1998) 225-310, 544, 548, 550, 558, 561, 565, 569, 570, 571, 575,
578, 587, 593, 594, 596, 597, G598
Halldór Kiljan Laxness (1902-1998) s. Halldór Laxness
Halldór Sigurðsson (*1924) s. Gunnar Dal [Pseud.]
Halldór Stefánsson (1892-1979) 311-329, 548, 552, 569, 571, 589, 594, 600
Hallgrímur Helgason (*1959) 330, 605
Hallgrímur Pétursson (1614-1674) G541, G559, G572, G584
Hannes S. Blöndal (1863-1932) G546, G584
Hannes Hafstein (1861-1922) G546, G563, G584, G590, G601, G602
Hannes Pétursson (*1931) 331-333, 548, 569, 575, G582, G586, G604, G605
Hannes Sigfússon (1922-1997) 334, G566, 571, G604, G605
Helgi Hjörvar (1888-1965) 335, 571
Hjálmar Jónsson (1796-1875) G538, G546, G584, G590
Hjörtur Gíslason (1907-1963) 336, 337
Hrafn Gunnlaugsson (*1948) 338, 339, 604
Hrafnhildur Hagalín Guðmundsdóttir (*1965) 340

Iðunn Steinsdóttir (*1940) 341
Illugi Jökulsson (*1960) 342, 560
Indriði Einarsson (1851-1939) 343, 344, G563
Indriði G. Þorsteinsson (1926-2000) 345-351, 569, 571, 604, 605
Ingibjörg Haraldsdóttir (*1942) G547, G566, G599, G604, G605
Ingibjörg Sigurðardóttir (*1953) 352
Ingimar Erlendur Sigurðsson (*1933) 353, 604
Ingunn Snædal (*1971) G605

Ísak Harðarson (*1956) G577, G605

Jakob Jóh. Smári (1889-1972) G559, G598

Jakob Thorarensen (1886-1972) 354, 355, 548, 552, 571

Jakóbína Sigurðardóttir (1918-1994) 356-358, 548, 569

Jóhann Magnús Bjarnason (1866-1945) 359, 360, 542, G546, G590

Jóhann Hjálmarsson (*1939) G604, G605

Jóhann Sigurjónsson (1880-1919) 361, G559, G576, G598

Jóhanna Sveinsdóttir (1951-1995) G605

Jóhannes Helgi (*1926) 362, 363, 569, 571

Jón Dan (1915-2000) 364-366, 548, 569, 571

Jón frá Pálmholti (*1930) 367, 548

Jón Helgason (1899-1986) G598

Jón Helgason (1914-1981) 368, 548

Jón Ólafsson (1850-1916) G546, G584, G590

Jón Óskar (1921-1998) 369-371, 548, 569, 571, G586, G604, G605

Jón Stefánsson (1851-1915) s. Þorgils gjallandi [Pseud.]

Jón Kalman Stefánsson (*1963) 372, 373, 605

Jón Sveinsson (1857-1944) s. Jón Svensson

Jón Svensson (1857-1944) 374-390, 556

Jón Thoroddsen (1818-1868) 391-394, G543, G546, G563, G574, G584, G585, 589, G590, G598, 601, G601, G602 auch: Jón Thóroddsen

Jón Þórðarson Thoroddsen (1818-1868) s. Jón Thoroddsen

Jón Trausti (Pseud. für Guðmundur Magnússon ; 1873-1918) 395, 396, G546, G563, 569

Jón úr Vör (1917-2000) G604, G605

Jón Þorgeirsson (um 1597-1674) G577

Jón Þorláksson (1744-1819) G584

Jónas Árnason (1923-1998) 397-399, 550, 571, 587, 603

Jónas Hallgrímsson (1807-1845) 400-402, G538, G541, G543, G546, G559, G563, G574, 584, G584, G585, G588- G590, G598, G601, G602

Jónas Jónasson (1856-1918) 403-408, 591

Jónas Þórbjarnarson (*1960) G605

Jökull Jakobsson (1933-1978) 409, 569

Kristinn Stefánsson (1856-1916) G546

Kristín Marti (*1970) 410

Kristín Ómarsdóttir (*1962) 411-418, 605, G605

Kristín Sigfúsdóttir (1876-1953) 419, 420, 542, 571

Kristín Steinsdóttir (*1946) 420a

Kristján Bender (1915-1975) 421, 422, 548, 571

Kristján Jónsson (1842-1869) G546, G559, G572, G584, G590, G601

Kristján Karlsson (*1922) G605

Kristján Kristjánsson (*1960) G605

Kristmann Guðmundsson (1901-1983) 423-436, 548, 557, 569

Laura G. Salverson (1890-1970) s. Salverson, Laura Goodman
Leifur Muller (1920-1988) 437
Linda Vilhjálmsdóttir (*1958) G547, G566, G570, G604, G605

Magnús Gíslason (1881-1969) G559
Marti, Christine (*1970) s. Kristín Marti
Matthías Jochumsson (1835-1920) G546, G559, G563, G572, G584, G590, G601
Matthías Johannessen (*1930) G438, 439, 440, G441, 442, G566, 569, G575, G604, G605

Nína Björk örk Árnadóttir (1941-2000) G560, G575, G577, G604
Njörður P. Njarðvík (*1936) 443, 444, 569, G605
Nonni (1857-1944) s. Jón Svensson

Oddný Guðmundsdóttir (1908-1985) 445, 548, 554
Oddur Björnsson (*1932) 446, 604
Ólafur Gunnarsson (*1948) 447, 448, 553, 605
Ólafur Jóhann Ólafsson (*1962) 449, 450, 605
Ólafur Jóhann Sigurðsson (1918-1988) 451-462, 548, 569, 571, 604
Ólafur Haukur Símonarson (*1947) 463-468, 560, 604, 605
Óskar Árni Óskarsson (*1950) G577, G605

Páll J. Árdal (1857-1930) G546, G590
Páll Jónsson (1857-1930) s. Páll J. Árdal
Páll Ólafsson (1827-1905) G546, G563, G584, G590
Páll Vídalín (1667-1727) G584
Páll J. Vídalín (1667-1727) s. Páll Vídalín
Pétur Gunnarsson (*1947) G604
Pjetur Hafstein Lárusson (*1952) G604

Ragna Sigurðardóttir (*1962) 469, 562

Salverson, Laura Goodman (1890-1970) 470, 542
Sigfús Bjartmarsson (*1955) 471, 472, 570, G604, 605
Sigfús Daðason (1928-1996) G604, G605
Sigurbjörg Þrastardóttir (*1973) G605
Sigurður Breiðfjörð (1798-1846) G546, G572, G584
Sigurður Á. Friðþjófsson (*1951) 473, 604
Sigurður Á. Magnússon (*1928) 474, 475, G575, G582
Sigurður Nordal (1886-1974) 476, 571
Sigurður Pálsson (*1948) G577, G604, G605
Sigurður Pétursson (1759-1827) G584
Sigurður Sigurðsson frá Árnarholti (1879-1939) G559
Sigurjón Friðjónsson (1867-1950) G559
Sigurjón Birgir Sigurðsson (*1962) s. Sjón [Pseud.]
Sigurlaug Jónsdóttir (*1964) s. Didda [Pseud.]

Sindri Freysson (*1970) 477, 478, 605, G605
Sjón (Pseud. für Sigurjón Birgir Sigurðsson ; *1962) G547, G567, G605
Skúli Guðjónsson (1903-1986) 479, 548
Snorri Hjartarson (1906-1986) G480, G547, G582, G586, G604, G605
Stefán frá Hvítadal (1887-1933) G545, G559
Stefán Hörður Grímsson (*1919) G481, G540, G570, G582, G586, G604, G605
Stefán Jónsson (1905-1966) 482, 483, 571
Stefán Júlíusson (*1915) 484, 548
Stefán Ólafsson (um 1619-1688) G541, G584, G602
Steingrímur Thorsteinsson (1831-1913) 485, G541, G543, G546, G653, G572, G574, G584, G588, G590, G601, G602
Steinn Steinarr (Pseud. für Áðalsteinn Kristmundsson ; 1908-1958) G486, G550, G575, G605
Steinunn Sigurðardóttir (*1950) 487489, G547, 554, G560, G564, G566, G567, G575, G582, 596, 604, 605, G605
Stephan G. Stephansson (1853-1927) G545, G546
Súsanna Svavarsdóttir (*1953) 490, 491, 560, 562
Svava Jakobsdóttir (*1930) 492-498, 548, 554, 568, 569, 604, 605
Sveinbjörn I. Baldvinsson (*1957) 499, 605
Sveinbjörn Egilsson (1791-1852) G546, G584
Sveinn Bergsveinsson (1907-1988) 500-502, 569
Sveinn Yngvi Egilsson (*1959) G605

Thor Vilhjálmsson (*1925) 503-511, G547, 569, 570, 571, 575, 604, 605, G605
Tómas Guðmundsson (1901-1983) G545, G559, G598
Tryggvi Emilsson (1902-1993) 512

Unnur Eiríksdóttir (1921-1976) 513, 548, G604

Valdimar Briem (1848-1930) G546, G572
Vigdís Grímsdóttir (*1953) 514-520, 553, 560, 564, 604, 605
Vilborg Dagbjartsdóttir (*1930) G604, G605

Þorgeir Sveinbjarnarson (1905-1971) G604
Þorgeir Þorgeirsson (*1933) 521, G604
Þorgils gjallandi (Pseud. für Jón Stefánsson ; 1851-1915) 522, 523, 581
Þorlákur Þórarinsson (1711-1773) G559
Þorsteinn Erlingsson (1858-1914) 524, 542, G546, G559, G584, G590, G598
Þorsteinn frá Hamri (*1938) G582, G604, G605
Þorsteinn Gíslason (1867-1938) G546, G559, G590
Þorsteinn V. Gíslason (1867-1938) s. Þorsteinn Gíslason
Þorsteinn Jónsson (1885-1970) s. Þórir Bergsson [Pseud.]
Þorsteinn Stefánsson (*1912) 525
Þorsteinn Valdimarsson (1918-1977) G604
Þóra Jónsdóttir (*1925) G604
Þórarinn Eldjárn (*1949) 526-529, 553, 604, 605

Þórbergur Þórðarson (1889-1974) 530-533, 548, 570, 571

Þórir Bergsson (Pseud. für Þorsteinn Jónsson ; 1885-1970) 534-536, 542, 561, 571

Þórunn Björnsdóttir (*1971) G605

Þórunn Valdimarsdóttir (*1954) 537, 560

Þuríður Guðmundsdóttir (*1939) G604

ÜBERSETZTER, HERAUSGEBER, VOR- UND NACHREDNER, ILLUSTRATOREN

Adalsten, Karola [Pseud.] s. Edelstein, Charlotte

Albrecht, Günter 603

Alexander Jóhannesson G559

Anders, Alfred 564

Arthúr Björgvin Bollason G586

Atli Olafson 53

Avenstrup, Åge 610, 623, 628

Baltzer, Hans 583

Bartsch, Horst 587

Barüske, Heinz 96, 100, 108, 113, 125, 172, 185, 199, 240, 262, 318, 328, 331, 333, 345-347, 356, 363, 364, 369, 396, 409, 427, 433, 436, 439, 440, 442, 444, 455, 458, 475, 492, 495, 496, 500-505, 569, G575, 609, 627

Baumgartner, Alexander G538, G541, G563, G584, G590, G601

Berf, Paul G567

Bergen, Fritz 385

Bergsson, Marita 34, 37, 38, 97, 99, 102, 106, G486, 506-508, G582, G605

Beug, Susanne 395, 454 auch: Beug, Susanne Erika

Beutel, Gottfried 320

Biberger, Erich Ludwig 539

Binder-Stassfurt, Eberhard 606

Birger, H. Kurt 235

Bitarócky, Tobias G577

Blöcker, Günter 544

Blum, Ándreas 3, 526

Boor, Helmut de 135-142, 145-149, 151, 155-161, 163-170, 173, 175, 179-184, 187-190, 193, 194, 196, 198, 200203, 207-210 auch: Boor, Helmut H. de

Böll, Heinrich 578

Böttcher, Kurt 587

Braun, Felix 576

Breisky, Louise G584

Brückner, Hans 98, 104

Buchwald, Christoph 586

Busch, Karl Theodor G598

Bürling, Coletta 36, 89, 487-489, 527, 529, G560, G605

Cohn, Alfons Fedor 361

Dick, Gerhard 565, 583

Dohrenburg, Thyra 289

Drewitz, Ingeborg 575

Dürr, Julia 77, 80

Dzulko, Ruth G545

Edelmann, Heinz 621
Edelstein, Charlotte 23, 26, 43, 85, 110, 111, 162, 359, 360, 419, 470, 524, 535, 542
Ege, Friedrich 399, G550
Ehlers, Pascale 623
Eiður S. Kvaran 41, 45, 47-50
Einarsson, Renate 352
Englert, Uwe 564
Ensikat, Klaus 341

Felten, Wolfgang 201, 202
Filhés, Margarete Lehmann-s. Lehmann-Filhés
Fischer, Fritz 386
Flecken, Martina 357, G547, G567, G605 auch: Flecken, Tina
Franz Gíslason G18, 437, G480, G481, G540, G547, G570, G582, G586, G604, G605
Freise, Wilhelm s. Friese, Wilhelm
Fries, Ingegerd 350
Friese, Wilhelm 53, G441
Fuck, B. 423

Garðar Sverrisson 437
Gerdes, Dirk 7, 25, G605
Gering, Hugo 615
Giese, Helmut 124
Goebel, Heinrich 118
Gorsler, Klaus 616
Gottschau, Pauline Klaiber-s. Klaiber-Gottschau
Göhlsdorf, Elisabeth 150, 286
Greiner-Mai, Herbert 552
Guðbrandur Jónsson 42
Gundlach, Angelika 29
Gunnar Karlsson 622
Gustavs, Owe 453, 457, 460, 620

Haag, Emmy-Claire 180
Haefs, Gabriele 536, 554, 561, 562
Hahn, Ulla 599
Halle, Peter Urban- s. Urban-Halle
Hallfreður Örn Eiríksson 620
Hanneck-Kloes, Gudrun Marie 17, 24, 30, 31, 68-74, 129, 131, 342, 463-468, 490, 516,
537, G560, G605, 622
Harthern, Ernst 225-227, 229, 230, 235, 237, 250, 251, 253, 256, 267, 269, 273, 283, 287,
288, 298, 302, 307
Haun, Ingeborg 624
Hauschild, Herbert 424
Hädrich, Rolf 294, 438

Heidemann, Gerhard 154
Heim, Dorothea Reese-s. Reese-Heim
Heiskel, Birgitta 562
Herrmann, Paul 343, G563
Heymann, Jürgen von 101
Hildebrandt, Christel 554, 561, 562
Hiltrud Hildur Guðmundsdóttir 341
Hiltrud Gutmundsdóttir s. Hiltrud Hildur Guðmundsdóttir
Hinrichsen, Helmut 613
Hochhuth, Rolf 558
Hofacker, Erich 555
Hofacker, Frauke 555
Hoffmann, Roland 564
Hollander, Else von s. Hollander-Lossow
Hollander-Lossow, Else von 119, 120, 123, 191, 192, 423, 426, 428-432, 434, 435
Holm, Korfiz 152, 154, 178
Horn, Elke 103

Inga Kolbeinsdóttir 6, 134, 340 auch: Inga Kolbeinsdóttir-Lichtenberg

Jorn, Asger 285
Jóhann Jónsson 171, 174
Jón Bjarni Atlason G605
Jón Árnason 595, 612, 622
Jón Bernódusson 475
Jón Laxdal 1, 2, 8, 81, 255, 285, 294, G438, 474

Kahle, Bernhard G572
Kaspar, Ingolf 78, 411-418, 477, 478
Känel, Friedrich von 406
Keel, Aldo 593, 595
Kesten, Hermann 550
Kimm, Fritz 152
Kirchberg, Ursula 336, 337
Kirsch, Moritz 449
Kjartan Guðjónsson 625
Klaiber-Gottschau, Pauline 195
Kloes, Gudrun Marie Hanneck-s. Hanneck-Kloes
Kluge, Manfred 596
Knebel, Walther von G590
Koberling, Bernd 18, 480, 605
Kolbe, Uwe G18, G566
Kolbrún Haraldsdóttir 553
Köhler, Barbara G18, G566, G605
Köhler, Reinhold 615
Kralik, Richard von G572, G584

Kredel, Fritz 576
Krell, Max 591
Kress, Bruno 14, 16, 21, 27, 28, 39, 52, 75, 76, 82, 93, 109, 114, 115, 243-248, 263-266, 270, 274, 278-281, 290, 291, 300, 309, 311, 313-317, 319, 321-327, 329, 332, 334, 335, 348, 354, 358, 362, 365-367, 370, 371, 397, 398, 420-422, 451, 452, 456, 459, 461, 462, 476, 482, 484, 498, 509, 512, 513, 533, 534, 548, 571
Kreutzer, Gert 99, 212-224, G481, G486, 511, G547, G564, G567, G605
Kristinn E. Andrésón 571
Kristín Ragna Gunnarsdóttir 420a
Krohn, Paul Günter 587
Krose, Hermann 386
Krüger, Cornelia 521
Kuntze, Franz 44
Küchler, Carl 83, 84, 86-88, 90-92, 94, 344, 403-405, 407, 408, 522, 523, G574, 581, G584, G590, G601
Kühnelt, Wolf G575, G582, G586, G599, G604, G605
Kvideland, Reimund 620

Laaths, Erwin 597
Laschen, Gregor G18, G566, G605
Lechleitner, Norbert 623
Ledig-Rowohlt, Heinrich Maria 600
Leher, Lore 525
Lehmann-Filhés, Margaret(h)e 392, G563, G584, G585, G590, G601, 606, 612, 623, 624
Lensch, Viola 4, 515, 528
Lichtenberg, Inga Kolbeinsdóttir-s. Inga Kolbeinsdóttir
Liebermann, Ernst 375
Liesler, Josef 626
Lorenc, Kito G566, G605
Lossow, Else von Hollander-s. Hollander-Lossow
Lugmayr, Helmut 128
Lüne, Ilse Meyer-s. Meyer-Lüne

Mackert, Ursula 616, 624
Magnus, Erwin 153, 176, 186, 204-206
Magnús Diðrik Baldursson G582, G586, G605
Magon, Leopold 592, 594
Mai, Herbert Greiner-s. Greiner-Mai
Malý, Milos 626
Mann, Mathilde 177, 197, 579
Marquardt, Hans 580
Marschhäuser, Swantje G605
Maurer, Konrad 614
Mayrhofer, Johannes 387
Mayröcker, Friederike 586
Meltzl, Hugo von G584

Mendelssohn, Erich von 46
Meyer-Lüne, Ilse 557
Mißfeldt, Dagmar 561, 562
Mittelstädt, Hartmut 22, 112, 312, 349, 420a, 425, 443, 448, 499, 521, 532, 548
Mohr, Wolfgang G545
Moster, Stefan 564
Möllmann, Klaus 573, 594
Munch, Edvard 580

Naumann, Hans 608, 611
Naumann, Ida 608, 611
Neumann, Gerda 133
Njörður P. Nj arðvík 622
Nothardt, Fritz 254
Nöstlinger Christine 621
Nyul, Oliver 32

Oberreuter, August 549, 594

Öhquist, Rita 350

Palleske, Richard 601
Peine, Antje 420a
Petersdorf, Bodo von 618
Pétur Behrens 443, G604, G605
Pilkington, Brian 352
Poestion, Joseph Calasanz 393, 394, 400-402, G485, G538, G543, G546, G563, G572, G574, G584, G588, G590, G601, G602, 606, 607, 616, 623
Prinz, Reinhard G545
Przybyla, Kathrin G577

Rauch, Karl 608
Reese-Heim, Dorothea 566
Reykers, Hans H. 531
Richthofen, Bolko von G539
Ries, Renate 542
Ring, Uli 447
Rittershaus, Adeline 619, 623
Rodewald, Heinz 460
Roth, Friederike 586
Rowohlt, Heinrich Maria Ledig-s. Ledig-Rowohlt

Sandmeier, Julius 144
Sartorius, Joachim 540
Schaper, Edzard 116, 117, 121, 122, 143 auch: Schaper, Edzard H.
Scherr, Johannes 543

Schier, Kurt 146, 617
Schiffer, Wolfgang G18, 437, G480, G481, G540, G547, G566, G570, G586, 604, G605
Schirmmacher, Beate 497, 520, G577
Schroeder, Frank 590
Schröder, Stephan Michael 568
Schulze, Petra 95, 519
Schüßler, Heinrich 435
Schweitzer, Philipp 391, G584, G588, G589, G590, G601
Seelow, Hubert 9, 12, 78, 105, 228, 231-234, 236, 238, 239, 241, 242, 244, 248, 249, 252, 257-261, 268, 271, 272, 275-277, 280, 282, 284, 293, 295-297, 299, 301, 303-306, 308, 310, 446, 514, 553, G564, G605, 625
Seewald, Franz 338, 339
Seliger, Paul 602
Seuffert, August G584
Sigurður A. Magnússon 575, 604, 605
Simrock, Karl G584
Siwik, Hans 623
Soffía Gunnarsdóttir 577
Stassfurt, Eberhard Binder-s. Binder-Stassfurt
Sæmundur G. Halldórsson 212, 215, 217, 221, 224

Tammen, Johann P. G18, G547, G566, G605
Teuffer, Elena 79, G605
Thenior, Ralf G566, G605
Thiel, Johannes 374, 383
Thiem, Willy H. 126
Tomany, Maria-Claudia 15, 33, 35, 132, 469, 491
Treitel, Elisabeth 610, 623, 628
Trommer, Harry 606

Urban-Halle, Peter 582
Urbantschitsch, Melitta G576

Úlfur Friðriksson 483

Valtýr Guðmundsson 601
Vanicková, M. 626
Voeltzel, Eleonore 292
Vollmer, Andreas 19, 20, 127, 517, G577, G605

Wagenseil, Hans B. 320
Wagner, Siegfried 133
Walter, Ernst 40, 51, 107, 355, 368, 445, 479, 521, 548, 620
Wasserthal-Zuccari, Luise 576
Weitershaus, Friedrich Wilhelm 474
Wentzel, Julius A. 538

Wershofen, Ingo 351, 353, 473, 510, 518
Wetzig, Karl-Ludwig 54-67, 211, 330, 372, 373, 450, 471, 472, 530, 570
Weyer, Helfried 438
Wigand, Günt(h)er G481, 493, 506-508, G586, G604, G605
Winkler, Angelika 608
Winzer, Axel 494
Witzgall, Tanja 10, 11
Würth, Anton 564
Würth, Stefanie G564, G605

Zimmermann, Lutz 551
Zimmermann, Ute 5, G605
Zuccari, Luise Wasserthal-s. Wasserthal-Zuccari
Züchner, Ernst 424

Þorbjörg Höskuldsdóttir 560
Þorvaldur Thoroddsen 601

ORIGINALTITEL nur Prosa

Abenteuer auf den Inseln 374
Abrakadabra 420a
Advent 140, 141
Að vera íslenskur höfundur í útlöndum 95
Af manna völdum [Ausz.] 8-11
Afastelpan 68
Aflandsvindur 354
Afraksturinn 7
Alt kann stjæles 142
Anderson 42
Andrókles og ljónið 96
Apríkósa eða laukur ? 469
Arnsúgur 526
Atómstöðin 229-231
Atómstöðin [Ausz.] 232
Auf Skipalón 375
Augnastelpan 69
Aus Island 376
Aus Island [Ausz.] 377

Á Auðnuslóð 54
Á bleiku skýi [Ausz.] 490
Á friðartímum 345
Á grasinu 81
Á hundadagsmorgni 75
Á meðan hann horfir á þig ertu María mey 134
Á skilnaðarstund 482
Álfur [gekürzt] 364
Ása 233
Ást við fyrstu sýn 487

Baddi brúðgúmi 313
Baráttan um brauðið 512
Barníngsmenn 234
Bergbúar 22 Bergljót 359
Bitakassakonan 97
Bílaverkstæði Badda 463
Björgunarlaun 314
Björt eru bernskuárin [Ausz.] 483
Bjærg-Ejvind og hans Hustru 361
Blautu engjarnar í Brokey 365
Bláber 55
De Blindes Hus 143

Blómin á þakinu 352
Blöð Sindbaðs farmanns 28
Den blá kyst 423
Borgslægtens Historie 144
Brandur paa Bjarg 145, 146
Brekukotsannáll 235, 236
Brekukotsannáll [Ausz.] 237
Bréf séra Böðvars 457
Bréf til Láru [Ausz.] 530
Bréfbátarigningin 212
Brot úr ævisögu 404
Brudekjolen 424
Brunnin flýgur álf G480
Brúnu meyjarnar frá Bellevue 346
Den brændende Sten 147
Býr Íslendingur hér ? 437

En Dag tilovers 148
Dagsskíma 77
Dagur vonar [leicht gekürzt] 19
Dalurinn 347
Den danske Frue paa Hof 144
Dapurleg mynd 238
Dauðamenn 443
Dauðastríðið 315
Dálítill ferðasaga 391
Dommedag 149
Draumur til kaups 316
Drekar og smáfuglar 451
Drengen 150
Dulið erindi 452
En dum Historie 151

Edbrødre 152, 153
Edbrødre [Ausz.] 154
Eiður 405, 406
Ekki frá neinu að segja 356
Eldhús eftir máli 492
Eldspýtur 15
Eldur í Kaupinhafn 256, 257
Englar alheimsins 29
Enlig Rytter 155
Erfiðir tímar 289-291

Ég, barnið, hundurinn 369
Ég er Meistarinn 340

Fógetavald [Ausz.] 342
Fótatak manna 272
Framhjá gamla bænum 425
Freilassing 330
Frægasti Íslendingurinn 370
Fugl á garðstaurnum 240
Fugle ved Strand, Fisk i Vand 157
Fuglinn í fjörunni 286-288
Fundin Indíalönd 241
Fyrir sunnan 512
Fyrirburður í djúpinu 242
Fyrirgefning 43
Fyrirgefning syndanna 449
Fyrirheitna landið 33
Forste vaar 426
Far, Verden, Far vel 156
Fátækt fólk 512
Feðgarnir sem fórust 366
Fegurð himinsins 250-252
Fegursta sagan í bókinni 239
Ferð inn í fjallamyrkrið 331
Ferðalag Pálínu 317
Die Feuerinsel im Nordmeer 378
Fiðlarinn á horninu 127
Fiskurinn mikli 107
Fífill og hunangsfluga 400
Fjórða jólasagan sem er ekki síðri en sú á undan: Jesú kennir kommúnista að hætta að halda fram hjá konunni sinni 98
Flagðið í Vesturbergi 211
Fljótt, fljótt, sagði fuglinn [Ausz.] 503-505
Flöskusafnarinn 367
Fornmannaverk 368
Forspá 421

Gamla sláturhúsið 56
Gangvirkið 453
Gauragangur [Ausz.] 464
Gefið hvort öðru 493
Gegnum þyrnigerðið 341
Geirs Frierier 158
Gerpla 243, 244
Gerpla [Ausz.] 245, 246
Die Geschichte des kleinen Guido 379
Gifting 6
Gjöfin meiri 470

Glettni lífsins 407
The golden future 525
Gott blóð 39
Góður skáti 132
Gömul saga 348
Götuvísa gyðingsins 32
Graamand 159
Grandavegur 7 [Ausz.] 514
Gras 3
Grasaferð 401
Grámósinn glóir 506, 507
Grámósinn glóir [Ausz.] 508
Grátt silfur 447
Grátur á haustmorgni 454
Grimmd 318
Grímur kaupmaður deyr 84
Gröf 57
Grýla 160
Guðsgjafapula 247, 248
Gullauga 58
Gulleyjan 34
Den gyldne fremtid 525
Det gyldne Nu 161
Gæst den Enøjede 144

Hafið 465
Hans bókhaldari 26, 27
Hans Herredom 122
Hans Vöggur 85
Harpa Harpa Sól 448
Havets samvittighet 427
Hálft á landi og hálft í sjó 112
Heiðaharmur 145
Heiðaharmur [Ausz.] 162
Heiðbæs 249
Heimskra manna ráð 35
Heimsljós 250-252
Heimsljós [Ausz.] 253
Hekla in Tätigkeit 380
Det heilige fjell 428
Det heilige fjell [Ausz.] 429
Hernaðarsaga blindra manna 319, 320
Hesturinn Sigurfari 332
Heykvísl og gúmmískór 213
En Historie 163
Historien om Valde 164

Hitabylgja 59
Hjartað býr enn í helli sínum 99
Hjálp 321
Höfuðskepnur [Ausz.] 537
Höll sumarlandsins 250-252
Höndin 455
Hringsól [Ausz.] 12
Hróp í óbyggðum 491
Hugleik den Haardtsejlende 204
Hundarnir 214
Hunden 165
Hungurvofan 408
Hún finnur net umlykja sig 515
Hús skáldsins 250-252
Húsið [Ausz.] 108
Hvað er eldi guðs 100
Hvide-Krist 166
Hvite netter 430
Hvolpur 456

I Liv og Død 167
Icemaster 499
Innansveitarkronika 254
Íslendzk Æventyri 615

Í djúpum skörðum 333
Í draumi sérhvers manns 527
Í fásinninu 115
Í hvaða vagni 16
Í leik 101
Í túninu heima 255
Ísland selt 371
Íslandsförin 128
Íslandsklukkan 256, 257
Íslenzkur aðall [Teilausg.] 531

Jarðarför Laugu í Gvöndarkoti 258
Jaspar 168
Jeg ser et stort skønt Land 116
Jeg ser et stort skønt Land [Ausz.] 117
Jomfru Ragnheiður 121
Jord 169
Jordefærd 170
Jordens barn 431
Jólakvæði 259
Jón Árason 171

Jón Árason [Ausz.] 172
Jón Oddur og Jón Bjarni 133
Júdit Lvoff 260
Júlíus 322

Kaldaljós [Ausz.] 516
Kaldur staður 349
Kalt stríð 479
Kálfkotúngaþáttur 261
Keflvíkingasaga 528
Kelda 60
Kirken findes der intet Spor af 173
Kitlur 335
Kona með spegil 494
Konan úr ríki ringulreiðar 477
Kondu með orminn 532
Kongesøn 174
Konkordía 357
Kórvilla á Vestfjörðum 262
Köchel-Verzeichnis 421 [Ausz.] 446
Krabbadýr, brúðkaup, andlát 495
Kristnihald undir jökli 263-265
Kristnihald undir jökli [Ausz.] 266
Kveðja 466
Kveldúlfs þáttur kjörbúðar 36
Kærleiksheimilið 86, 87
Kød er bedre end Fisk 175

Lampen 432
Land og synir 350
Landnámsmaður Íslands 289-292
Leg med Straa 176
Leidd í kirkju 522
Leikur 513
Lifðu lífinu lifandi 488
Lilja 267, 268
Litbrigði jarðarinnar 457
Litli-Hvammur 44
Livet i og for sig 433
Livets morgen 434
Livets morgen [Ausz.] 435
Livets Strand 177, 178
Lífið er aldrei eitt á ferð 351
Líkhringing og raunaleg hornamúsik 334
Lítill stelpa sem lifði á fiskahjörtum 70
Ljós heimsins 250-252

Ljós í myrkrinu 37

Hið ljósa man 256, 257

Loftnet 215

Lúlli litli lundi 410

Maður haldinn ástarhug 411

Maður með vængi 412

Maður með vængi á áfangastað 413

Maður og kona [Ausz.] 392

Maður sem var mikið fyrir alla 414

Maður sem varð fyrir óláni 102

Maðurinn er myndavél 103

Maðurinn frá Mars 509

Maðurinn sem var mikið fyrir alla hverfur 415

Maðurinn sem var mikið fyrir alla tekur öðrum stakkaskiptum 416

Maðurinn sem var mikið fyrir alla tekur stakkaskiptum 417

Maðurinn sem var mikið fyrir alla vinnur í garði sínum 418

Mala domestica 121

Marjas 45

Marmor 118

Marsilie 397

Meðan nóttin líður 78

Meiri elsku hefir enginn 23

Menn í bát 14

Milli skinns og hörunds [Ausz.] 467

Mín Fader i Himlen 179, 180

Mín Jóns Sjæl 181

Mín káta angist [Ausz.] 129

Mold undir malbiki 439

Morgen skal du dø 182

Morgunn 82

Morten Hare 183

Móðir barnanna 113

Móti hinu ókunna 323

Mömmustrákur [Ausz.] 131

De mørke Bjerge 184, 185

Napóleon Bónaparti 269-271

Natten og Drømmen 186

Naturgewalten auf Island 381

Náðarstund 478

Niðjamálaráðuneytið 444

Nokkrar sögur 272

Nonni 382

Nonni erzählt 383
Nonni im Schneesturm 384
Nonni und Manni 385
Nonnis Reise um die Welt 386
Norður og niður [Ausz.] 24
Nöfnin á útidyráhrurðinni [Ausz.] 25
Nýa Ísland 273-275
Nýársnóttin 343
Nætúrheimsókn 409

Ofurefli 46
Og lótusblómið ángar ... 276
En Omstrejfers Historie 187
Ormarr Ørlygsson 144

Ósigur ítalska loftflotans í Reykjavík 1933 277
Óskin 47

Ökuferð 484
Örbirgð 419, 420

Paa Bunden af Snehavet 188
Paradísarheimt 278-280
Paradísarheimt [Ausz.] 281
Piltur og stúlka 393
Piltur og stúlka [Ausz.] 394
Pípuleikarinn 282
Polli er ekkert blávatn 1
Púkablístran og fleiri sögur af Sæmundi fróða 622
Pytturinn botnlaus 109

Quod felix 122

Ragnar Finnsson 119
Ragnar Finnsson [Ausz.] 120
Rauða kápan og refurinn 440
Rauður loginn brann 13
En Ravnehistorie 189
Regn 353
Réttur 324
Riddarar hringstigans 30
Et Ridt gennem Island 387
Róa sjómenn 362, 363
Rún 325
Rykið af veginum 458
Den røde Foss 190

Saga handa börnum 496, 497
Saga um jólatré 51
Saga úr síldinni 283, 284
Sagan af brauðinu dýra 285
Sagan af Dimmalimm 130
Sagan af Sigurði formanni 87a, 88, 89
Sagan af Sigurði formanni [Ausz.] 90
Salige er de Enfoldige 191, 192
Salka Valka 286-288
Salómon svartí 336, 337
Samfylgd 79
Sandene, Maagen, og Mennesket 193
Sálmar á atómöld G441
Sálumessa 146
Seiður og hélog 459
Selur 216
Séra Sölvi 523
Sigga-Gunna 534
Sigurður mállausi 524
Sinnsyke 436
Sir Walter Raleigh 510
Síðasta tromp 76
Sígarettustelpan 71
Síra Loki 61
Sjálfstætt fólk 289-291
Sjálfstætt fólk [Teilausg.] 292
Sjónarhóll 62
Sjö töframenn 293
Skafti 63
Skáldatími 294
Skáldið og hundur hans 295
Skálholt 121, 122
Skibe paa Himlen 176
Skil að næturlagi 450
Skin þessa heims 471
Skrín 398
Smalamennska í heiðinni 21
Sofðu ást mín 4
Sonnentage 388
Det sovende Hus 123
Sólvörf [gekürzt] 110
Sólmundur 64
Sögur frá Skaftáreldi [Teilausg.] 395
Spói 460
Sprettur 326

Die Stadt am Meer 389
Stef úr þjóðkvæði 358
Steinninn minn helgi 296
Stelistelpan 72
Stelpan sem átti sel 73
Stelpan sem faðmaði tré 74
Store-Jón 194
Stökkið 80, 535, 536
Stríð 399 Strok 327
Stundarfriður [Ausz.] 126
Stúlkan í skóginum 517
Stúlkan í turninum 402
Sumar sögur 65
Sumarást 338
Sumarást [Ausz.] 339
Sumarhús 217
Sumarleyfið 218
Sumum vex fiskur um hrygg 52
Sunnudagskvöld til mánudagsmorguns 17
Sú kvalda ást sem hugarfylgsnin geyma 104
Svanfríður [gekürzt] 360
Svanurinn 105
Svartfugl 195
Svefnhjólið 219
Sverð og bagall 344
Synd 297
Sæfinn med de seksten Sko 196
Sønnen 197-199

Temúdsjín snýr heim 298, 299
Til sjós 442
Tilhugalíf 91, 111
Tík 66
Tímaland G18
Tímaþjófurinn 489
Tíminn og vatnið G486
Tíu myndir úr lífi þínu [Ausz.] 518, 519
Tófan 472
Tófuskinnið 114
Tónarnir læsa sig um hann 520
Töskumálin 529
30. [tredivte] Generation 124
30. [tredivte] Generation [Ausz.] 125
Tregahornið 220
Tréfiskur 221
Trufl 461

Tryggur staður 300
Trylle 200
Trylle og andet Smaakram 201
Trylle og andet Smaakram [Teilausg.] 202
Trællen 203
Tvær stúlkur 301

Den uerfarne Rejsende 204
Undir kalstjörnu 474
Undir kalstjörnu [Ausz.] 475
Undir Skuggabjörgum 422
Den unge Ørn 144
Ungfrúin góða og Húsið 302, 303
Unglingur 445
Uppgjöf 511

Valdstjórnin gegn ... 328, 329
Varg i Veum 205
Varg i Veum [Ausz.] 206
Vatnadagurinn mikli 533
Vatnsfólkið 222
Vefarinn mikli frá Kasmír 304
Vefarinn mikli frá Kasmír [Ausz.] 305
Vegamót 476
Veggjalús 67
Vegir guðs 31
Veiðar 223
Veizla undir grjótvegg 498
Verdens Glæder 207
Victoría og Georg 468
Vikivaki 208, 209
Viltu byrja með mér? 2
Vinur minn 306
Vistaskifti 48
Vonir 49
Vordraumur 92, 93
Vögguvísa 53
Völuspá á hebresku 307, 308
Vængmaður 224

Wie Nonni das Glück fand 390

Ydmyg Forespørgsel 210
Yfirvaldið 521

Það sem breytist 372

Þar sem djöflaeyjan rís 38
Þarna flýgur hún Ella 106
Þegar ég skaut rjúpuna 462
Þegar ég var á fregátunni 396
Þegar skýin rufu þögnina [Ausz.] 373
Þegar sprengjan féll 473
Þorpið 20
Þórður gamli halti 309, 310
Þögn er gulli betri 5
Þrjár sögur 94
Þröstur 40
Þurkur 50
Þú vínviður hreini 286-288

Æviminningar 512
Ævisögur manna 355

ÜBERSETZUNGSTITEL nur Prosa

Abend des Hirten 508
Ein Abend in einem Bauernheim 392
Abländiger Wind 354
Abrakadabra 420a
Der Abschiedsbrief 312
Die Abschiedsstunde 482
Advent im Hochgebirge 140, 141
Als die Bombe fiel 473
Als die Wolken das Schweigen brachen 373
Als ich auf der Fregatte war 396
Als ich das Schneehuhn erschoss 462
Als isländischer Autor im Ausland 95
Alte Geschichte 348
Der alte lahme Thord 309
Das alte Schlachthaus 56
Am Gletscher 265
An den Schattenfelsen 422
An der Hürde 394
Anderson 42
Androclus und der Löwe 96
Antennen 215
Antrag abgelehnt 444
Arm sein ist teuer 512
Armut 419, 420
Asa 233
Atomstation 229-231
Auf dem Grunde des Schneemeers 188
Auf dem Meer 442
Auf der Hauswiese 255
Auf der Moossuche 401
Das Augenmädchen 69
Ausreißer 327
Autofahrt 484
Autowerkstatt Baddi 463

Álfur 364

Baddis Garage 463
Bäuerliche Tragödie im Ödland 162
Die Beerdigung der Lauga in Gvendarkot 258
Begleitung 79
Behörde, Geistlichkeit und Seele 281
Berg-Eyvind und sein Weib 361

Bericht über die Reise von der Hauptstadt zum Gletscher 266
Der berühmteste Isländer 370
Die Beschwörung 429
Besuch in Reykjavík 125
Bilder aus einer Kindheit 475
Blaubeeren 55
Die blaue Küste 423
Das Blueshorn 220
Brandur auf Bjarg 145
Das Brautkleid 424
Ein Brautleben 111
Brennend fliegt ein Schwan G480
Der brennende Stein 147
Brief an Laura 530
Bring den Drachen 532
Ein Bruchstück aus einer Lebensgeschichte 404
Buchhalter Hans 27

Chibaba, chibaba 53
Eine Christnacht in der Schutzhütte 90

Da oben fliegt Elli 106
Das haben Menschen getan 8
Demütige Anfrage 210
Der Dichter und sein Hund 295
Das Dorf 20
Drachen und Zaunkönige 451
Drei Novellen vom Polarkreis 94
Die dreißigste Generation 124
Das dritte Schnapsglas 25
Eine Drossel 40
Eine dumme Geschichte 151
Die dunklen Berge 184, 185
Durch die Dornenhecke 341

Ein Eid 405
Die Eidbrüder 152, 153
Die Eindalsaga 146
Eines jeden Traum 527
Eines Morgens in den Hundstagen 75
Einsamer Reiter 155
Einsicht zur Nachtzeit 450
Die Eisfüchsin 472
Engel des Universums 29
Der Ertrag 7

Farbenspiel der Erde 457
Felsbewohner 22
Fischer fahren auf Fang 362
Das Fischkonzert 235, 236
Der Flaschensammler 367
Fleisch ist besser als Fisch 175
Fliegt ein Vogel 518
Ein Flügelmensch 224
Flügelrauschen 526
Die Frau aus dem Reich der Konfusion 477
Die Frau mit dem Proviantkasten 97
Frau mit Spiegel 494
Ein freier Tag 148
Freilassing 330
Der Freisasse 292
Freuden der Welt 207
Ein Frühlingstraum 92, 93
Das Fuchsfell 114

Der Geächtete 205
Geheimes Vorhaben 452
Das Geheimnis der hellen Nacht 209
Der Geiger an der Ecke 127
Geirs Brautfahrt 158
Geisteskrank 436
Der Geleitzug 399
Das gelobte Land 33
Das Gemeindegeld 48
Gerpla 243
Eine Geschichte 163
Die Geschichte eines Landstreichers 187
Geschichte für Kinder 497
Eine Geschichte für Kinder 496
Eine Geschichte vom Hering 284
Die Geschichte vom Krieg des Blinden 320
Die Geschichte vom Lebensmittelgeschäft an der Ecke 36
Die Geschichte vom teuren Brot 285
Die Geschichte von Bootsführer Sigurd 89
Die Geschichte von den Leuten in Kalfakot 261
Die Geschichte von Dimmalimm 130
Die Geschichte von einem Weihnachtsbaum 51
Die Geschichte von Valde 164
Das Gespenst "Hunger" 408
Das Gewissen des Meeres 427
Das Gezänk über die Menschheit und ihre Erlösung 503
Die glücklichen Krieger 244, 246

Goldauge 58
Die goldene Gegenwart 161
Die goldene Leiter 208
Die Goldinsel 34
Gottes Wege 31
Grandavegur 7 514
Gras 3
Der graue Mann 159
Graues Silber 447
Graumoos 507
Das Graumoos glüht 506
Grausamkeit 318
Der grosse Tag am Strom 533
Gross-Jon 194
Der große Fisch 107
Der große Weber von Kaschmir Gröf 57
Die größere Gabe 470
Eine größere Liebe hat keiner ... 23
Der grundlose Teich 109
Gruß 466
Die grüne Großmutter 352
Gryla 160
Eine gute Ehe 237
Das gute Fräulein und das herrschaftliche Haus 303
Die gute Jungfrau und das herrschaftliche Haus 302
Ein guter Pfadfinder 132
Gutes Blut 39

Die Hand 455
Hans Vöggur 85
Harpa Harpa Sól 448
Hase Lampe 183, 202
Der Haß des Pall Einarsson 191
Das Haus der Blinden 143
Das Haus hinter den Häusern 232
Heidbaes 249
Heldentum 359
Helle Nächte 430
Herbst über Island 350

Der Hering 283
Herr Holm ändert seine Meinung 500
Der Herrscher auf Skalholt 122
Das Herz lebt noch in seiner Höhle 99
Heugabel und Gummischuhe 213
Heuwetter 50

Die Hexe im Plattenbau 211
Hilfe 321
Der hinkende alte Thordur 310
Hitzewelle 59
Die Hochzeit 6
Hoffnungen 49
Ein Holzfisch 221
Humus unter dem Asphalt 439
Der Hund 165
Die Hunde 214
Das Hündchen 456
Die Hündin 66

Icemaster 499
Ich bin der Meister 340
Ich seh ein großes schönes Land 116
Im Gras 81
Im Leben und im Tod 167
Im Netz gefangen 515
Im Zeichen Jörds 169
In der Auðnuslóð 54
In der Einsamkeit 115
In Friedenszeiten 345
In tiefen Klüften 333
In welchem Wagen 16
Ins Land des Winters 32
Island ausverkauft 371
Islandglocke 256
Die Islandglocke 257
Ein Isländer in Kopenhagen 346

Jagden 223
Jaspar 168
Jener Sommer in Island 65
Jon Arason 171
Jon und Jan 133
Judit Lvoff 260
Ein Jugendlicher 445
Jugendzeit 120
Julius 322
Die Jungfrau auf Skalholt 121
Jüngling und Mädchen 393
Das Jüngste Gericht 149

Kalter Krieg 479
Ein kalter Ort 349

Ein kapitaler Irrtum im Westland 262
Kapitulation 511
Kaufmann A. C. Henningsen kehrt heim 108
Der Kaufmann Grimur stirbt 84
Kämpfernaturen 234
Kehreim aus einem Volkslied 358
Keine Zeit, keine Zeit 126
Kelda 60
Das Kind, der Hund und ich 369
Kinder der Erde 431
Die Kindergärtnerin 501
Der Kirchengang 522
Kirchspielchronik 254
Kitzlig 335
Das Klaumädchen 72
Das kleine Mädchen, das von Fischerherzen lebte 70
Der kleine Schuhmacher aus Villefranche-sur-Mer 26
Kleiner Rappe und Bjössi 483
Klein-Hvammur 44
Der Knabe 150
Konkordía 357
Der Königssohn 174
Krabbentierchen, Hochzeit, Tod 495
Der Krieg des blinden Mannes 319
Küche auszumessen 492

Die Lampe 432
Ein langer Winter für Páll 1
Lauch oder Aprikose? 469
Launen des Lebens 407
Das Leben an und für sich 433
Das Leben ist nie alleine unterwegs 351
Lebensgeschichten der Bauern 355
Leif Eriksson 117
Letzte Reise 170
Der letzte Trumpf 76
Die Leute auf Borg 144
Das Licht dieser Welt 471
Licht in der Finsternis 37
Liebe auf den ersten Blick 487
Liebe im Versteck der Seele 104
Das Liebesheim 86, 87
Lilja 267, 268
Die Litanei von den Gottesgaben 247, 248
Löwenzahn und Biene 400

Mach dir das Leben lebenswert 488
Der Maler und die Frau 504
Der Mann, dem ein Unglück widerfuhr 102
Der Mann, der auf alle stand 414
Der Mann, der auf alle stand, arbeitet in seinem Garten 418
Der Mann, der auf alle stand, macht einen Neuanfang 417
Der Mann, der auf alle stand, macht einen zweiten Neuanfang 416
Der Mann, der auf alle stand, verschwindet 415
Der Mann mit den Flügeln am Ziel 413
Mann mit Flügeln 412
Ein Mann ohne Karriere 502
Der Mann vom Mars 509
Marjas 45
Marmor 118
Marsilie 397
Das Mädchen, das Bäume umarmte 74
Das Mädchen im Turme 402
Das Mädchen im Wald 517
Das Mädchen mit dem Seehund 73
Männer auf einem Boot 14
Männer auf See 363
Männer des Todes 443
Das Meer 465
Mein Bräutigam Baddi 313
Mein Freund 306
Mein heiliger Stein 272, 296
Mein Vater im Himmel 179, 180
Ein Meineid 405
Meines Jons Seele 181
Der Mensch ist ein Fotoapparat 103
Morgen 82
Morgen des Lebens 434
Morgen mußt du sterben 182
Morgengrauen 77
Mut 360
Mutter der Kinder 113
Muttersöhnchen 131

Nach Island! 128
Nacht und Traum 186
Napoleon Bonaparte 269-271
Die nassen Wiesen von Brokey 365
Nächtlicher Besuch 409
Das neue Land 428
Neu-Island 274, 275
Die Neujahrsnacht 343

New Iceland 273
Nichts zu erzählen 356
Die Niederlage der italienischen Luftflotte 1933 in Reykjavik 277
Ninas Geschichte 78

Die Obrigkeit 521
Das Opamädchen 68

Papierbooteregen 212
Party an der Mauer aus Natursteinen 498
Pastor Bödvars Brief 457
Pastor Sölvi 523
Paulines Reise 317
Pfarrer Loki 61
Der Pfeifer 282
Das Pferd "Triumphator" 332
Psalmen im atomzeitalter G441
Puff der kleine Papageientaucher 410

Eine Rabengeschichte 189
Ragnar Finnsson 119
Recht 324
Regen 353
Der Regenbrachvogel 460
Reicht euch ... 493
Reise in die Dunkelheit der Berge 331
Retter aus Sturm und Eis 435
Rettungslohn 314
Die Ritter der runden Treppe 30
Rost 463
Rot glühte das Feuer 13
Der rote Fall 190
Der rote Mantel und der Fuchs 440
Run 325

Saefinn mit den sechzehn Schuhen 196
Die Saga von den Leuten aus der Keflavik 528
Salka Valka 286-288
Sande, Möwen und der Mensch 193
Schafsuche auf der Heide 21
Scheideweg 476
Schiffe am Himmel 176
Schlaf, meine Liebe 4
Das schlafende Haus 123
Das Schlafrad 219
Die schönste Geschichte im Buch 239

Schrei in der Wildnis 491
Der Schwan 105
Der schwarze Salomon 337
Schwarze Schwingen 195
Schweigen ist Gold 5
Schwert und Krummstab 344
Ein Seehund 216
Seelsorge am Gletscher 263, 264
Sein eigener Herr 290, 291
Sicherer Ort 300
Sieben Tage Finsternis 192
Sieben Zauberer 293
Der Sieger 206
Sigga-Gunna 534
Siggi, der Taubstumme 524
Sigurd, der Bootsführer 87a, 88
Sindbad, der Seefahrer 28
Sir Walter Raleigh 510
Sjónarhóll 62
Skaftáfeuer 395
Skafti 63
Der Skalde Thormod bei den Grönländern 245
Der Sklave 203
Skrín 398
Der Sohn 197-199
Die Sommerferien 218
Ein Sommerhaus 217
Sommerliebe 339
Eine Sommerliebe 338
Sólmundur 64
Ein Spiegelbild im Wasser 242
Spiel 101, 513
Das Spielzeug 52
Der Sprung 80.535, 536
Der Staatsanwalt gegen ... 329
Der Staub der Strasse 458
Stehlen kann man alles 142
Die steinerne Frau 391
Sterbegeläute und traurige Blasmusik 334
Strand des Lebens 177, 178
Streichhölzer 15
Streichquartett und Strick 446
Die Stunde der Gnade 478
Sünde 297

Tag der Hoffnung 19

Das Tal 347
Die Taschenkrise 529
Ein Telegramm 305
Temudschin kehrt heim 298
Temudschin kehrt um 299
Die Teufelsinsel 38
Das Teufelspfeifchen 622
Thorvardurs Traum von der goldenen Zukunft 525
Der Tod des Bischofs 172
Todeskampf 315
Die Töne umschlingen ihn 520
Törichter Männer Rat 35
Traum zu verkaufen 316
Ein trauriges Bild 238
Trylle 200

Das Uhrwerk 453
Unabhängige Menschen 289
Dem Unbekannten entgegen 323
Und die Lotosblüte duftet ... 276
Und vergib uns unsere Schuld 43
Und versuchte zu sinken 505
Der unerfahrene Reisende 204
Unter die Haut 467
Unter frostigem Stern 474
Unterwegs zu meiner Geliebten 531
Die Übermacht 46

Variation I 10
Variation IV 11
Vergebung der Sünden 449
Verliebter Mann 411
Die Verlobten 91
Verurteilt 328
Verwirrung 461
Victoria und Georg 468
Die vierte Weihnachtsgeschichte, die nicht schlechter ist als die davor : Jesus lehrt einen
Kommunisten, nicht mehr seine Frau zu betrügen 98
Vikivaki 208, 209
Ein Vogel auf dem Zaunpfahl 240
Von der Kirche findet sich keine Spur mehr 173
Von Sonntagabend bis Montagfrüh 17
Von Trylle, Valde und dem kleinen Hasen Lampe 201
Vorahnung 421
Vorbei am alten Gehöft 425
Vorfrühling 426

Vögel am Strand, Fische im Meer 157
Die Völuspa auf hebräisch 307, 308

Wach auf, Dornröschen 519
Was sich verändert 372
Die Wasserleute 222
Während er dich betrachtet, bist du die Heilige Jungfrau 134
Ein Weihnachtsgedicht 259
Das Weinen am Herbstmorgen 454
Der Weisse Krist 166
Welt, fahr wohl 156
Weltlicht 250-253
Wende 110
Werk der Vorfahren 368
Wettritt 326
Wie Indien gefunden wurde 241
Wie Vater und Sohn umkamen 366
Wie versteckt man rote Ohren? 2
Das wiedergefundene Paradies 278-280
Wikingertreue 154
Wo sich die Wege kreuzen 525
Wohnt hier ein Isländer? 437
Wollchen, du musst artig sein 336
Wovon wird Gott fett? 100
Der Wunsch 47

Zauber und Irrlichter 459
Die Zecke 67
Die Zeit und das Wasser G486
Zeit zu schreiben 294
Der Zeitdieb 489
Zeitland G18
Das Zigarettenmädchen 71
Zur Hälfte auf dem Land und zur Hälfte im Meer 112
Zwei Mädchen 301
Zwischen Eis und Feuer 387

SEKUNDÄRLITERATUR

Arts and culture in Iceland : literature / ed. board: Árni Sigurjónsson,
Bera Nordal, Guðrún Ágústsdóttir. - Reykjavík : Icelandic Ministry of Culture and
Education, 1989. - 32 S.

Birr, Ewald

Literatur aus Nordeuropa : Epik, Lyrik und Dramatik in Verlagen der DDR ;
Bibliographie / Erarb. der Bibliogr.: Ewald Birr. - 2. überarb. und erw. Aufl. - Rostock
[u.a.] : Willi-Bredel-Bibliothek [u.a.], 1990. - 120 S.
ISBN 3-910113-00-1

Friese, Wilhelm

Nordische Literaturen im 20. Jahrhundert / Wilhelm Friese. - Stuttgart : Kröner, 1971. -
VIII, 331 S.
(Kröners Taschenausgabe ; 389)
ISBN 3-520-38901-0

75 Jahre Insel-Bücherei, 1912 - 1987 : eine Bibliographie / Herbert Kästner [Hrsg.]. -
Frankfurt/M. : Insel-Verl., 1987.-229 S.: III.
ISBN 3-458-14344-0

Guðrún Hrefna Guðmundsdóttir

Halldór Laxness in Deutschland : rezeptionsgeschichtliche Untersuchungen / Guðrún
Hrefna Guðmundsdóttir. - Frankfurt am Main [u.a.] : Lang, 1989. - 201 S. (Beiträge zur
Skandinavistik ; 8)
Bibliogr. u. Literaturverzeichnis
H. Laxness S. 168-201.
ISBN 3-631-40767-X

Hannes Pétursson

Íslenzkt skáldatal / Hannes Pétursson og Helgi Sæmundsson. - Reykjavík : Bókaútg.
Menningarsjóðs [u.a.], 1973-1976
(Alfræði Menningarsjóðs)
A - L. - 1973. - 129 S.
M-Ö.-1976.-1175.

Haraldur Sigurðsson

Skrá um bækur Gunnars Gunnarssonar á íslensku og erlendum málum = Gunnar
Gunnarsson, a bibliography in Icelandic and other languages / eftir Harald Sigurðsson. -
[Reykjavík] : Almenna Bókafélagið, 1988. - 29 S.

Haraldur Sigurðsson

Skrá um verk Halldórs Laxness á íslensku og erlendum málum
in: Landsbókasafn Íslands. Árbók. 1971, S. 177-200

In der Sprache der Sagas : zeitgenössische isländische Literatur im deutschen Sprachraum / Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart. [Red.: Susanne Sporrer; Luise Iwan]. - Stuttgart : Ifa, [1995]. - 64 S. : Ill. (Materialien zum internationalen Kulturaustausch ; 34)

Íslensk bókmenntasaga / Vésteinn Ólason ritstjóri. - Reykjavík : Mál og Menning, 1992 - Bd. 3. 1996. - 1016 S. : Ill.

Klose, Olaf
Islandkatalog der Universitätsbibliothek Kiel und der Universitäts- und Stadtbibliothek Köln / hrsg. von der Universitätsbibliothek Kiel. Bearb. von Olaf Klose. - Kiel : Univ.-Bibliothek, 1931. - XII, 423 S. (Kataloge der Universitätsbibliothek Kiel ; 1)

Kress, Bruno
Aus dem Isländischen übersetzt ... in: Nordeuropa. 19.1985, S. 89-96 (Sonderreihe der Wissenschaftlichen Zeitschrift der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald)

Kretschmar, Lothar
Die Ermittlung der Erscheinungsjahre bei Reclams Universal-Bibliothek 1867-1945 in: Reclam, 125 Jahre Universal-Bibliothek : 1867 - 1992 / hrsg. von Dietrich Bode. - Stuttgart : Reclam, 1992, S. 478-492
ISBN 3-15-010378-9

Krose, Hermann A.
Jón Svensson : ein Lebensbild "Nonnis" dargest. nach seinen Tagebüchern / von Hermann A. Krose. - Freiburg : Herder, 1949. - 191 S. : Ill.

Lexikon der Weltliteratur : biographisch- bibliographisches Handwörterbuch nach Autoren und anonymen Werken / unter Mitarbeit zahlr. Fachgelehrter, hrsg. von Gero von Wilpert. - 3., neubearb. Aufl. - Stuttgart : Kröner, 1988-1993.
Bd. 1. Autoren
ISBN 3-520-80703-3
Bd. 2. Hauptwerke der Weltliteratur
in Charakteristiken und Kurzinterpretationen
ISBN 3-520-80803-X

Meyer, Andreas
Die Verlagsfusion Langen-Müller in: Archiv für Geschichte des Buchwesens. Bd. 32. 1989, S. 1-271

Mitchell, Phillip Marshall

Bibliography of modern Icelandic literature in translation, including works written by Icelanders in other languages / compiled by P. M. Mitchell and Kenneth H. Ober. - Ithaca, NY [u.a.] : Cornell Univ. Press, 1975. - IX, 317 S. (Islandica ; 40)
ISBN 0-8014-0897-0

Ober, Kenneth H.
Bibliography of modern Icelandic literature in translation / compiled by Kenneth H. Ober. - Ithaca : Cornell University Press, 1990. - VIII, 332 S. (Islandica ; 47)
Supplements: Bibliography of modern Icelandic literature in translation / by P.M. Mitchell and Kenneth H. Ober. 1975
ISBN 0-8014-2475-5

Ober, Kenneth H.
Bibliography of modern Icelandic literature in translation 1981 - 1992 / Kenneth H. Ober. - Norwich : Norvik Press, 1997. - 61 S. (Scandinavica ; [36], Suppl.)

Übersetzte Literatur in deutschsprachigen Anthologien : eine Bibliographie ; [diese Arbeit ist im Sonderforschungsbereich 309 "Die Literarische Übersetzung" der Universität Göttingen entstanden] / hrsg. von Helga Eßmann - Stuttgart : Hiersemann, 1997-

(Hiersemanns bibliographische Handbücher ; 13)
ISBN 3-7772-9719-4

Teilbd. 1: Anthologien mit Dichtungen aus aller Welt / hrsg. von Helga Eßmann. - 1997. - XIX, 455 S. (Hiersemanns bibliographische Handbücher ; 13,1)

ISBN 3-7772-9720-8

Teilbd. 4, Halbbd. 1: Literarische Übersetzungsserien : 1820 - 1910 / hrsg. Bernd Weitemeier und Fritz Paul. -

2001. - XXV, 640 S. (Hiersemanns bibliographische Handbücher ; 13,4(1))

ISBN 3-7772-0116-2

Teilbd. 4, Halbbd. 2: Literarische Übersetzungsserien : 1820 - 1910 / hrsg. Bernd Weitemeier und Fritz Paul. - 2001.-5505.

(Hiersemanns bibliographische Handbücher ; 13,4(2))

ISBN 3-7772-0117-0

DIS — Deutsch-Isländisches Kulturforum e.V.

Das Deutsch-Isländische Kulturforum e. V. mit Sitz in Stuttgart wurde 1990 gegründet. Es ist die einzige deutsch-isländische Vereinigung in Süddeutschland. Der Verein sieht seine Aufgabe darin, Island und die isländische Kultur in Süddeutschland bekannt zu machen und Kontakte zwischen Deutschen und Isländern zu vermitteln und zu pflegen. Zu seinen kulturellen Aktivitäten gehören Vorträge in Stuttgart und Umgebung, Ausstellungen, Filmvorführungen, Autorenlesungen usw.

Der Vorstand:

Senator e.h. Manfred Bonz (Vorsitzender)

Dr. Sigurður Dagbjartsson (stellvertretender Vorsitzender) Rúnar Emilsson
(Schriftführer)

Herbert Röttenbacher (Kassenwart)

Sie erreichen das Kulturforum unter folgender Adresse:

DIS - Deutsch-Isländisches Kulturforum e.V.

Dr.-Ing. Helgi Sæmundsson

Friedrich-Ebert-Str. 52 D-70191 Stuttgart

Tel. 0711-2569518

Fax 0711-2572507

e-mail: hs.ger@t-online.de